

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
Кафедра востоковедения**

КАРПИНСКАЯ
Анастасия Алексеевна

**ОБРАЗ СВЯТОГО ДУХА В ЗОРОАСТРИЗМЕ И РАННЕМ
ХРИСТИАНСТВЕ**

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель
А. С. Аскари.

Допущена к защите

« ___ » _____ 2022 г.

Зав. кафедрой востоковедения

кандидат исторических наук, доцент В.Р. Боровой

Минск, 2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

РЕФЕРАТ	4
РЭФЕРАТ	5
АВСТРАКТ	6
ВВЕДЕНИЕ	7
ГЛАВА 1 ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О СВЯТОМ ДУХЕ В АВРААМИЧЕСКИХ РЕЛИГИЯХ И ЗОРОАСТРИЗМЕ	10
1.1 Иудаизм	10
1.2 Христианство	11
1.3 Ислам	15
1.4 Зороастризм	18
1.5 Выводы к главе 1	25
ГЛАВА 2 ОБРАЗ СПЕНТА МАИНЬЮ В АВЕСТИЙСКОЙ И ПЕХЛЕВИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ	27
2.1 Гаты	27
2.2 Ясна	29
2.3 Висперед	30
2.4 Видэвдад	31
2.5 Хадохт Наск	32
2.6 Хордэ Авеста	32
2.6.1 Яшты	32
2.6.2 101 имя Ахура Мазды	34
2.7 Великий Бундахишн	34
2.8 Суждения Духа Разума	35
2.9 Выводы в главе 2	36
ГЛАВА 3 ОБРАЗ СВЯТОГО ДУХА В НОВОМ ЗАВЕТЕ	37
3.1 Евангелия	40
3.2 Деяния апостолов	42
3.3 Послания Петра	43
3.4 Первое послание Иоанна	43
3.5 Послание Иуды	44
3.6 Послание к римлянам	44
3.7 Послания к коринфянам	45
3.8 Послание к галатам	45
3.9 Послания к Тимофею	45

3.10 Послание к евреям.....	45
3.11 Откровение Иоанна Богослова	46
3.12 Выводы к главе 3	46
ГЛАВА 4 СПЕНТА МАИНЬЮ И СВЯТОЙ ДУХ: ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СХОДСТВА	48
4.1 Инструмент	48
4.2 Посредник между мирами и духовный наставник	49
4.3 Присутствие в материальном мире	52
4.4 Выводы в главе 4.....	53
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	55
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	58
ПРИЛОЖЕНИЕ А	64
ПРИЛОЖЕНИЕ Б.....	81

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 57 страниц, 80 источников, 2 приложения.

СВЯТОЙ ДУХ, СПЕНТА МАИНЬЮ, АВРААМИЧЕСКИЕ РЕЛИГИИ, ХРИСТИАНСТВО, ЗОРОАСТРИЗМ, СВЯТОСТЬ, АВЕСТА, НОВЫЙ ЗАВЕТ, ПЕХЛЕВИЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА.

Объект: представления о Святом Духе в зороастризме и раннем христианстве.

Предмет: функциональные сходства в образе Святого Духа в зороастризме и раннем христианстве.

Цель работы: установить функциональные сходства в образе Святого Духа в раннем христианстве и зороастризме.

Методология и методы исследования. В своей работе мы опираемся на исследования М. Бойс, И. В. Рака, И. М. Стеблин-Каменского, В. Н. Топорова, О. М. Чунаковой, Д. И. Эдельман, Дж. Модии, А. Табатабаи, Л. Систиери. В работе были использованы метод сплошной выборки, метод текстологического и сопоставительного анализа.

Новизна темы исследования заключается в том, что функциональные сходства Спента Маинью и Святого Духа исследуются впервые в отечественной науке.

Практическая значимость работы заключается в том, что полученные результаты могут быть применены в процессе преподавания предметов страноведческого цикла (традиционная культура, литература, мифология, религии Ирана) и религиоведения, а также послужить материалом для дальнейших исследований по данной теме.

Автор подтверждает достоверность материалов и результатов дипломной работы, а также самостоятельность её выполнения.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа: 57 старонак, 80 крыніц, 2 дадатка.

СВЯТЫ ДУХ, СПЕНТА МАІНЬЮ, АЎРААМІЧНЫЯ РЭЛІГІІ, ХРЫСЦІЯНСТВА, ЗАРААСТРЫЗМ, СВЯТАСЦЬ, АВЕСТА, НОВЫ ЗАПАВЕТ, ПЕХЛЕВІЙСКАЯ ЛІТАРАТУРА.

Аб'ект: уяўленне аб Святым Духу ў зараастрызме і раннім хрысціянстве.

Прадмет: функцыянальныя падабенства ў вобразе Святога Духа ў зараастрызме і раннім хрысціянстве.

Мэта работы: вызначыць функцыянальныя падабенства ў вобразе Святога Духа ў раннім хрысціянстве і зараастрызме.

Метадалогія і метады даследавання. У сваёй працы мы абапіраемся на даследаванні М. Бойс, І. В. Рака, І. М. Стеблин-Каменскага, В. Н. Топорава, О. М. Чунакавай, Д. І. Эдэльман, Дж. Моді, А. Табатабаі, Л. Сістіері. Пад час даследавання былі выкарыстаны метады суцэльнай выбаркі, метады тексталагічнага і супастаўляльнага аналізу.

Навізна тэмы даследавання заключаецца ў тым, што функцыянальныя падабенства Спента Маінью і Святога Духа упершыню даследаваюцца ў айчыннай навуцы.

Практычная значнасць працы заключаецца ў тым, што вынікі дадзенага даследавання могуць быць выкарыстаны ў працэсе выкладання краіназнаўчых дысцыплін (традыцыйная культура, літаратура, міфалогія, рэлігіі Ірана) і рэлігіязнаўства, таксама паслужыць матэрыялам для далейшых даследаванняў па дадзенай тэме.

Аўтар пацвярджае пэўнасць матэрыялаў і вынікаў дыпломнай працы, а таксама самастойнасць яе выканання.

ABSTRACT

Thesis: 57 pages, 80 sources, 2 attachments.

THE HOLY SPIRIT, SPENTA MAINYU, ABRAHAMIC RELIGIONS, CHRISTIANITY, ZOROASTRIANISM, HOLINESS, AVESTA, NEW TESTAMENT, PAHLAVI LITERATURE.

Object: perception of the Holy Spirit in Zoroastrianism and Early Christianity.

Subject: functional similarities in the image of the Holy Spirit in Zoroastrianism and Early Christianity.

Objective: to define functional similarities in the image of the Holy Spirit in Zoroastrianism and Early Christianity.

Methodology and research methods. Our thesis is based on the results of research done by M. Boyce, I. V. Rak, I. M. Steblin-Kamenski, V. N. Toporov, O. M. Chunakova, D. I. Edelman, J. Modi, A. Tabatabai, L. Sestieri. In the research were used the method of continuous sampling, textual and comparative analysis.

Novelty of the research topic. For the first time in the national science, functional similarities of the Holy Spirit are being researched.

The practical significance of the work is that its results can be used in the process of teaching various country (traditional culture, literature, mythology, Iranian religions) and religious studies, as well as provide the basis for further researches on this topic.

The author confirms the authenticity of information and results of the thesis, as well as the independence of its performance.

ВВЕДЕНИЕ

Влияние одних религиозных учений на другие – вопрос весьма сложный, особенно когда речь о достаточно древних системах, основывающихся на представлениях более ранних эпох. В этом смысле взаимодействие зороастризма и христианства не является исключением. Влияние зороастризма на авраамические религии, в т.ч. христианство, упомянуто во многих авторитетных трудах, однако исследователи упускают из виду очевидные функциональные сходства в образах двух важнейших сущностей – Спента Маинью и Святого Духа.

Как Спента Маинью, так и Святой дух играют важнейшую роль в представлениях зороастрийцев и христиан, что отличает эти две религии от иудаизма и ислама. В силу подобных сходств закономерно возникает вопрос о том, имело ли место влияние зороастризма на представления ранних христиан или же подобные идеи возникли независимо друг от друга. В ответе на этот вопрос и заключается **актуальность** настоящей дипломной работы, поскольку этот аспект учения двух религий детально не исследовался.

Цели и задачи. Цель дипломной работы – установить функциональные сходства в образе Святого Духа в раннем христианстве и зороастризме. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) изучить этимологию терминов *Святой Дух* и *Спента Маинью* и сущность данных понятий в авраамических религиях и зороастризме;
- 2) отобрать методом сплошной выборки все упоминания о *Спента Маинью* и *Святом Духе* в авестийской, религиозной пехлевийской и раннехристианской литературе;
- 3) проанализировать образ Спента Маинью в авестийской и пехлевийской литературе и выделить основные функции;
- 4) проанализировать образ Святого Духа в раннехристианской литературе и выделить основные функции;
- 5) определить общие черты в образах Святого Духа и Спента Маинью и их функциональные сходства.

Объект и предмет исследования. Объект исследования – представления о Святом Духе в зороастризме и раннем христианстве. Предмет исследования – функциональные сходства в образе Святого Духа в зороастризме и раннем христианстве.

Материал исследования. Материалом исследования послужили фрагменты зороастрийских и христианских текстов (Авеста, памятники на пехлеви, Новый Завет), в которых упоминается Святой Дух. Отбор упомянутых фрагментов производился методом сплошной выборки.

Методология и методы исследования. В своей работе мы опираемся на исследования М. Бойс, И. В. Рака, И. М. Стеблин-Каменского, В. Н. Топорова, О. М. Чунаковой, Д. И. Эдельман, Дж. Модии, А. Табатабаи, Л. Систьеры. В работе были использованы метод сплошной выборки, метод текстологического и сопоставительного анализа.

Новизна темы исследования заключается в том, что функциональные сходства Спента Маинью и Святого Духа исследуются впервые в отечественной науке.

Структура дипломной работы. Работа состоит из введения, четырех глав, заключения, списка литературы и двух приложений. В первой главе приводятся этимологические данные, а также сведения общего характера из словарей, энциклопедий и исследований о Святом Духе в авраамических религиях и зороастризме. Во второй главе анализируется образ Спента Маинью в ранней и поздней авестийской литературе и в пехлевийских религиозных текстах. В третьей главе изучается образа Святого Духа в раннем христианстве на основании текста Нового Завета. В четвертой главе осуществляется сопоставление функций Святого Духа в раннем христианстве и зороастризме, выделяются сходные черты и характеристики. Список литературы состоит из 80 позиций, из них на иностранных языках – 40 позиций, в т.ч. 8 на персидском и 32 на английском. В приложении А представлены фрагменты зороастрийских текстов с упоминаниями Спента Маинью, отобранные методом сплошной выборки. В приложении Б представлены фрагменты новозаветных текстов о Святом Духе, отобранные аналогичным образом.

Практическая значимость работы заключается в том, что полученные результаты могут быть применены в процессе преподавания предметов страноведческого цикла (традиционная культура, литература, мифология, религии Ирана) и религиоведения, а также послужить материалом для дальнейших исследований по данной теме.

Настоящая дипломная работа является продолжением курсовой работы, выполненной на 4 курсе. Результаты исследований были **апробированы** на следующих конференциях.

1. 78-ая научно-практическая конференция студентов, магистрантов и аспирантов БГУ (Минск, ФМО, 22.04.2021 г.), доклад «Образ Спента Маинью в Гатах» (диплом 2 степени).

2. По результатам конференции изданы тезисы: Карпинская, А. А. Образ Спента Маинью в Гатах // А. А. Карпинская / Сборник тезисов 78-й научно-практической конференции студентов, магистрантов и аспирантов. / под общ. ред. Е. А. Достанко. – Минск: БГУ, 2021. – С. 265-267.

3. 79-ая научно-практическая конференция студентов, магистрантов и аспирантов БГУ (Минск, ФМО, 28.04.2022 г.), доклад «Святой Дух в Евангелие и Гатах».

ГЛАВА 1 ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О СВЯТОМ ДУХЕ В АВРААМИЧЕСКИХ РЕЛИГИЯХ И ЗОРОАСТРИЗМЕ

В настоящей главе мы рассмотрим этимологию терминов, связанных с понятием *Святой Дух*, в авраамических религиях (иудаизм, христианство и ислам) и в зороастризме, а также кратко изложим общие сведения о Святом Духе для каждой из традиций.

1.1 Иудаизм

В качестве термина для обозначения Святого Духа в иудейской традиции используется словосочетание *Руах ха-Кодеш* (ивр. רוּחַ הַקֹּדֶשׁ). Слово *ruah* с иврита переводится как ‘ветер’, ‘дыхание’, ‘воздух’ [70].

Согласно «Конкорданции» Дж. Стронга, корень *וָדַשׁ qâdash, kaw-dash* является примитивным и означает ‘быть чистым’ (как духовно, так и в качестве подготовки к совершению обряда); ‘назначать’, ‘посвящать’, ‘освятить’, ‘сохранять святым’, ‘очищать’, ‘делать святым’ и т.д. [62].

Согласно «Еврейскому и халдейскому лексикону» В. Гезениуса этот корень имеет значение ‘чистый’, ‘невинный’; ‘святой’. ‘сакральный’ (по отношению к людям, посвятившим себя любому богу и считающих себя выше обычных людей; такое же значение у арабского قدس), ‘святой’ (о вещах, которые следует почитать) [62].

Этот корень является производным для новых слов со схожей семантикой, например, *וָדַשׁ qedeš* – имя собственное для обозначения четырех мест в Палестине; *וָדַשׁ qōdeš* – ‘святое место’. ‘святая вещь’ [63].

В Еврейской энциклопедии Брокгауза и Ефрона отмечается, что в Священном писании *Руах ха-Кодеш* представлялся как Дух Божий, как сила откровения и просветлений или пророческий дух. Также он является качеством присущим Богу [13].

Традиционно в иудаизме не встречается Святой Дух в образе голубя, как он изображается у христиан в сюжете о крещении Иисуса. Однако такие представления были найдены в агадической литературе, где Святой Дух представлялся в качестве божественной эманации. Он являлся огласителем истинного божьего слова, направленного для того, чтобы уберечь человека от неверного пути. Тем не менее, такое представление могло лишь быть умелым литературным ходом для устрашения народа. В более поздних еврейских сочинениях подчеркивается, что все библейские книги были посланы Духом Святости, чтобы выделить их среди обычных книг [13].

По данным Еврейской энциклопедии, обычно различаются два духа: Дух Божий, отвечающий за просветление, и дух нечистоты (*ruah tum'ah*), который является его противоположностью [51].

Итальянская исследовательница Лея Систери отмечает, что словосочетание *Святой Дух* в Еврейской Библии (Танахе) не встречается. Отдельно слово *дух* употребляется лишь в отношении принадлежности, например, Дух Бога (*ruah Elohim*), когда речь идет о творении, или Дух Господень (*ruah Jhw*), когда подчеркиваются отношения Бога со своими поданными творениями. Встречается отсылка и к святости, которая является синонимом Бога (*ruah qodesh*, ‘Дух святости’) [70].

Таким образом, в иудаизме *Руах ха-Кодеш* – это проявление Бога, а не отдельная взаимосвязанная с ним сущность.

1.2 Христианство

В христианстве обозначение Святого Духа зависит от языка богослужения той или иной конфессии. В рамках настоящего исследования мы остановимся на греческом, латинском и русском (поскольку этимологически вся христианская терминология будет восходить к церковнославянским наименованиям). Рассмотрим этимологию древнегреч. *Πνεῦμα τὸ Ἅγιον* (новогреч. *Ἅγιον Πνεῦμα*), лат. *Spīritus Sānctus* и рус. *Святой Дух*.

Греческий термин *Πνεῦμα τὸ Ἅγιον* является семантической калькой иудейского термина *Руах ха-Кодеш* *רוּחַ קוֹדֶשׁ*, рассмотренного выше. Само слово *Πνεῦμα* означает ‘воздух’, ‘ветер’, ‘дыхание’, ‘жизнь, жизненная сила’, ‘дух’, ‘душа’, ‘духовное существо, дух, ангел’, ‘вдохновение’, а *Ἅγιον* (лемма ἅγιος) – ‘посвященный богам’, ‘святой’, ‘тайный’, ‘чистый’, ‘благодать’. От греческого словосочетания также путем семантического калькирования было образовано латинское *Spīritus Sānctus* ‘святой дух’ [59].

В Католической энциклопедии указывается, что в латинском тексте Нового Завета слово *Sanctitas* ‘святость, нерушимость, неприкосновенность, благочестие, непорочность, нравственная чистота, святейшество’ является переводом двух семантически близких греческих терминов – *ἁγιωσύνη* и *ὁσιότης* [60].

Согласно «Греческому лексикону» Генри Тэйера *ἁγιωσύνη* является однокоренным слову ἅγιος, которое означает ‘достойный почитания’, ‘те, кто служат Богу’, ‘люди, специально посвященные Богу’ (его “избранные”); ‘подготовленный для божественных деяний’, ‘безгрешный, чистый’ [50].

Слово *ὁσιότης* происходит от греческого ὅσιος и имеет значения ‘санкционированный’, ‘определенный небесным законом’, ‘святой’, а также ‘праведный’, ‘благочестивый’ [52].

В латинском языке слово *sanctus* происходит от прото-италийского корня **sānktos* и имеет значение ‘посвятить’, ‘сделать священным’. В качестве причастия/прилагательного может означать ‘священный’, ‘сделанный святым’, ‘ставший неприкасаемым»; ‘почитаемый’, ‘божественный’ [68].

Существительное *sanctus* означает ‘святой человек, ведущий праведную жизнь»; ‘человек, которого наградили за добродетельную жизнь во служении вере»; ‘титул, который обычно пишут с большой буквы перед именами выдающихся святых людей’ [68].

Так как в латинском языке существует система падежей, следует отметить тот факт, что в тексте на латыни не встречается женская форма слова *святой* в сочетании со словом *дух*, форма женского рода стоит только перед словами *Иерусалим* и *Церковь*. Встречаются такие словоформы как *sānctī*, *sānctō*, *sānctum*, характерные для мужского и среднего рода родительного, дательного, винительного падежей. Главным отличием является именительный падеж, где где используется мужской род *sānctus*, вместо *sānctum* в среднем роде [68].

Латинское слово *spiritus* восходит к праиндоевропейскому корню *(*s*)*peys-* ‘дуть, дышать’ и означает ‘воздух, вдох, дыхание, легкий ветер, дух (существо), душа (сущность), разум, энергия, храбрость, гордость’ [75].

От греческого варианта происходит и русский вариант *Святой Дух*, также образованный путем семантического калькирования.

В «Словаре старославянского языка» существительное *святость* имеет три основных значения. Первое обозначает то же понятие, что и латинское слово *sanctitas* и греческое *τῆς...θεωρίας* – ‘святость, принадлежащая кому-то’, ‘благодать’, ‘слава’ и ‘великолепие’. Второе значение – ‘тайна’, греческое *δωρεά*; латинское *donum*. Третье – ‘святилище’, греческое - *ἄγιασμα*; латинское – *sanctuarium* [11, с.42]. Прилагательное *свят* означает 1) ‘святой’ и ‘божественный»; 2) святой как ‘избранный’, ‘божий’, ‘посвященный Богу»; 3) святой как ‘справедливый»; 4) святой как ‘блаженный’, ‘благословенный’, 5) святой как ‘священный’. [11, с.42].

В «Полном церковнославянском словаре» протоирей Григорий Дьяченко приводит несколько вариантов определения понятия *свят* (церковнославянском варианте слова *святой*), предложенных разными исследователями. Рассмотрим некоторые из них.

Первая версия опирается на санскритский корень *svi*, который означает ‘сиять’, ‘блестеть’. Автор приводит примеры из Вед с единым корнем *usa asvait*, т.е. ‘заря засияла’, где *svit* ‘быть белым’, что, по его мнению, может быть связано с авестийским корнем *spi* - ‘очищать’ и его производной формой *spenta*, что

значит 'святой'. На санскрите это слово звучит *svinta* или *sventa*. В конечном счете слово имеет значение 'сияющий' или 'очищающий'.

Вторая версия приравнивает *святой* к греческому слову *ἀγιος*. Как уже отмечалось выше, оно определяется 'избранный', 'право верующий', т.е. отличный от язычников. Может также иметь значение 'освященный', 'отделенный для священного'; 'всесовершенный', 'праведный' (как качества Бога); 'живущий согласно заповедям веры'; 'Божий угодник, наслаждающийся вечным блаженством'. Это слово сравнивается с авестийским *spenta*, в котором корень схож с санскритским *svi, su* – 'расти', на основании чего выдвигается предположение, что в древности слово *святой* могло означать 'сильный', 'крепкий', 'рослый'.

Приводятся также и иные интерпретации: 'светлый', 'сияющий', 'незапятнанный'; 'чистый', 'почтенный' как латинское *sanctus*; 'посвященный Богу' [14].

Славянское слово *дух* восходит к праиндоевропейскому корню **d^hwes* со значением 'дышать; дыхание; дух, душа, существо'. В библейских текстах, согласно Г. Дьяченко, оно может иметь следующие значения:

- 1) 'дыхание, дуновение ветра, ветер';
- 2) 'дыхание живого существа';
- 3) 'душа животная, ожидающая тело и проявляющаяся через дыхание';
- 4) 'жизненные силы, бодрость' (греческое *τα πνεύματα*);
- 5) 'жизнь';
- 6) 'душа человека со всеми ее помышлениями';
- 7) 'высшая способность в человеке или совесть, которая контролируется Духом Бога';
- 8) 'обращение к Богу в третьем лице святой Троицы';
- 9) 'дары Святого Духа';
- 10) 'внутреннее знание, сила, сущность чего-либо (например, *дух пророчества*)';
- 11) 'дух, внушающий страхи, чувства';
- 12) 'ревность о славе';
- 13) 'гнев, негодование';
- 14) 'явления природы, рассматриваемые как отрицательные' [14].

Автор также приводит ряд устойчивых выражений, которые, по его мнению, связаны со Святым Духом:

- 1) *быть в духе* значит 'быть в состоянии вдохновения, под особенным влиянием Святого Духа';
- 2) *сказать* или *сделать что-то духом* – 'поступать согласно откровению, влиянию Духа';

3) *ходить по духу (ходить духом)* – ‘поступать согласно тому, что внушает Святой Дух, вести духовную жизнь’;

4) *духом уст Своих* – ‘дыханием или словом Своим’ (о Боге) [14].

Теперь рассмотрим, что понимается в христианстве под *святостью*. Согласно пониманию Фомы Аквинского, святость можно выразить через твердость или непоколебимость (на пути веры). Он определяет ее как добродетель, с помощью которой человек демонстрирует свою подчиненность Богу. Фома Аквинский предполагает, что святость наступает после исполнения божественного акта освящения, что является подтверждением принадлежности к Богу. С момента освящения Бог определяется как начало и конец верующего. Святость становится способом выражения и утверждения божественного права через нравственно-моральные установки веры, принимаемые после присоединения к религии. Проявление святости как отделение от остальных, главным образом заключается в ведении исключительно праведного образа жизни и полного ограждения себя от так называемого земного в пользу духовного пути. Речь идет не просто о регулярном посещении храмов и зачитывания молитв, а о полном посвящении своей жизни служению [1].

В. Н. Топоров, изучая данный вопрос, отмечал, что первоначально еще в дохристианские времена понятие святость в дискурсе древнерусского мифологического мышления соотносилась с обилием материального, плодородием, отделением добра от злого начала, чтобы оно не было «запятнано» и было возвращено к своему первоначальному «чистому» состоянию, а также сакральными местами для проведения таинств. Вероятно, понимание святости значило вознесение на отдельную ступень над земным миром, не достигая при этом реального духовного божественного [29].

После прихода христианства существующая основа понятия святости была дополнена новым смыслом появившейся этики. В целом жизнь христианина была основана как на своей внутренней, так называемой «духовной» святости, так и той, что посылается с небес и является сверхчеловечной и недостижимой. С этого момента плодородие не просто свято само по себе, оно является таковым по велению всевышней силы. В. Н. Топоров отмечает, что из этого и происходят такие понятия как «святое слово, святое дело, святая мысль» [29].

В. В. Колесов, изучая семантику древнерусских слов, проанализировал работы священнослужителей XI-XII веков. Он указывает, что у многих слов, которые часто встречались в текстах и речах церковных служителей, в разные времена могли быть разные значения. Тем не менее во времена Древней Руси то же слово «святой» было обычным проявлением этикета. Только в Средние Века святость больше не соотносилась с материализмом природы, а посредством образа Христа была перенесена на человека и на идеального Духа. Он также отмечал, что в XI-XII века люди не могли прийти до понимания высших

религиозных духовных ценностей и перенести эту святость на новый уровень, когда она достигается за высшие качества и деяния [15].

Особый акцент в работе В. В. Колесова сделан на формулировки, которые были использованы для обозначения Святого Духа. В отличие от Сына Божьего, Святой Дух всегда *свят*. Колесов предполагает, что такая частотность употребления прилагательного *святой* по отношению к Духу и заложило основу для того, чтобы семантика святости расширила свое поле и соотносилась еще и с Духом [15].

Таким образом, компоненты *πνεῦμα*, *дух* и *spiritus* связаны изначально с дыханием и движением воздуха, как еврейское слово *ruah*, однако в дальнейшем прирастает значениями, связанными с некими духовными сущностями. Семантика компонентов *ἅγιος*, *sanctus* и *святой* отражает представления о чистоте и посвященности высшим силам, что подтверждает версию о семантическом калькировании. Функции Святого Духа более подробно рассматриваются в главе 3.

1.3 Ислам

В исламе Святой Дух обозначается арабским словосочетанием *Рух аль-Кудус* رُوحُ الْفُدُس. Согласно «Хамито-семитскому этимологическому словарю» В. Орла и О. Столбовой, *روح* восходит к прасемитскому корню **rūh* ('ветер', 'дыхание'; 'дух'), а *فُدُس* к прасемитскому корню **q-d-š* ('святой') [58]. Следовательно, арабское словосочетание этимологически эквивалентно иудейскому термину *Руах ха-Кодеш*.

Рассмотрим некоторые сведения общего характера о понятии *Рух аль-Кудус* в исламе.

В словаре А. Деххода *روح القدس* трактуется как обозначение ангела Джибраила (аналог библейского Гавриила), выступающего посредником между Аллахом и пророками [66].

В «Словаре рациональных наук» Саида Джафара Саджиди отмечается, что понимание Святого Духа в теологии равнозначно пониманию сущности разума в философии. Ученый обращает внимание, в исламской философии и мистических направлениях данной религии Высший Разум нередко называется *Рух аль-Кудус* [66].

В «Исламском энциклопедическом словаре» А. Али-заде Джибраил определяется как один из четырех наиболее близких к Аллаху ангелов (*мукаррабун*), функция которого передавать божественные откровения пророкам. В Коране в суре 2 «Аль-Бакара» упоминается, что именно Джибраил передал Коран Мухаммеду. Помимо этого, он может представлять перед

посланниками Аллаха в различных образах. Например, согласно исламским представлениям, он предстал в образе человека перед пророком Мухаммедом. По мнению автора словаря, вместо имени *Джибраил* в тексте Корана употребляются слова *Дух* или *Святой Дух* [2].

Словосочетание *Рух аль-Кудус* встречается в Коране несколько раз. Святой Дух упоминается в связи с передачей божественного откровения или сопровождает Ису (аналог Иисуса).

В суннизме роль Святого духа отводится ангелу Джибраилу. Так в тафсире Абу Джаафар ат-Табари говорится, что Джибраил является Святым духом, так как изначально сам Аллах назвал его так. Он является *духом* согласно двум критериям: он не был рожден от людей, а также он чист и непорочен. Под эти условия попадает и Иса из-за того, что был рожден духом Аллаха [17].

Известный толкователь Корана Мухаммад Фахруддин ар-Рази (1149-1209) упоминает несколько основных причин, позволяющих утверждать, что именно Джибраил является Святым духом. Во-первых, именно через него пророк получает откровения. Во-вторых, он не был рожден естественным человеческим путем. В-третьих, он был награжден за свои заслуги перед Аллахом и с другими ангелами был наполнен духовностью, но в большей степени [17].

Несмотря на авторитетные мнения богословов о связи ангела Джибраила и Святого Духа, в самом тексте Корана нет прямых указаний на их тождественность. Например, в суре Ан-Нахль 16:102 говорится, что это Святой Дух передал послание пророку:

«*قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ آمَنُوا وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ*»¹ [16].

«Скажи: «Ниспослал его **дух святой** от твоего Господа во истине, чтобы утвердить тех, которые уверовали, на прямой путь, и радостную весть для мусульман»»² [16].

Святой Дух упоминается также в суре Аль-Маида 5:110, где Аллах укрепил Ису Святым духом, чтобы он мог существовать:

«*ذُ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ اذْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَالِدَتِكَ إِذْ أَيَّدتُّكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ...!*»

«Вот скажет Аллах: «О Иса, сын Марьям! Вспомни милость Мою тебе и твоей родительнице, как Я подкрепил тебя **духом святым**...»».

Тем не менее, существует и иная точка зрения, опровергающая тождество Святого Духа с ангелом Джибраилом. Аргументация её сторонников зиждется на исторических событиях. Как известно, одна из классификаций сур Корана основана на периоде их создания, т.е. мекканском и мединском. Места в тексте, где был упомянут Святой Дух, относятся к мединскому периоду, когда, по мнению Г. Л. Крылова, у арабов происходили контакты с христианами Аравийского полуострова. Такое взаимодействие вынуждало пророка в борьбе

¹ Здесь и далее текст Корана приводятся по [16].

² Здесь и далее перевод приводится по [16].

за лидерство мусульман включать христиан в священный текст и обосновывать их существование с точки зрения ислама. Несмотря на многочисленные трактовки богословов в пользу тождества, автор приходит к следующему заключению: исходя из историко-культурологического анализа текста Корана, концепция Святого духа была перенята из христианства и не была адаптирована в полной мере под доктрины ислама [17].

Стоит отметить, что существует также и иная версия о происхождении термина *Рух аль-Кудус*, перекликающаяся со взглядами Г. Л. Крылова. Несмотря на то, что *Рух аль-Кудус* этимологически эквивалентно иудейскому термину *Руах ха-Кодеш*, сам термин мог быть результатом обратного заимствования из греческого языка путем перевода (семантического калькирования) термина на арабский (иврит *Руах ха-Кодеш* → греческий *Πνεῦμα τὸ Ἅγιον* → арабский *Рух аль-Кудус*) [43]. Вместе с тем, данная этимология нуждается в верификации.

Далее рассмотрим представления о Святом Духа в шиизме. Помимо тождества с ангелом Джibraилом, исламские богословы высказывали и другие идеи.

В толковании исламского богослова и имама Джафар ас-Садика говорится, что Святой Дух располагается выше ангелов по статусу. Помимо этого, это он сопровождал Мухаммеда на всем его жизненном пути проповедования, а после смерти пророка – всех шиитских имамов [67].

Иранский шиитский богослов Алламе Табатабаи утверждал, что Святой Дух отделен от ангелов. Он является трансцендентной сущностью из абстрактного мира, которая стоит выше даже ангела Джibraила [71].

Этому есть подтверждения в тексте Корана, например, в суре Ан-Наба 78:38, где дух стоит в одном ряду с ангелами:

«يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا لَا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ صَوَابًا».

«В тот день, когда станут дух и ангелы рядами; не будет говорить никто, кроме тех, кому дозволит Милосердный, и скажет Он истину».

В суре Аль-Кадр 97:4 эта идея повторяется:

«تَنَزَّلُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ».

«Нисходят ангелы и дух в нее с дозволения Господа их для всяких повелений».

Согласно суре Гафир 40:15, Аллах ниспосылает дух (в некоторых переводах – откровение) со своими велениями:

«رَفِيعَ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي الرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ لِيُنذِرَ يَوْمَ التَّلَاقِ».

«Он обладает возвышенными качествами (или возвышает по степеням) и владеет Троном. Он ниспосылает дух (откровение) со Своими велениями тем из Своих рабов, кому пожелает, чтобы предупредить о Дне встречи» [24].

Как считает Табатабаи, Святой Дух отличается от ангелов тем, что он не реален, а являются лишь духовной сущностью, которая сопровождает их во

время снисхождения и помогает исполнять их обязанности. В качестве примера приводится сура Ан-Нахль 16:2:

«يُنزِلُ الْمَلَائِكَةَ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ أَنْ أَنْذِرُوا أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاتَّقُونِ»

«Он ниспосылает ангелов с **духом** от Своего повеления тому из рабов, кому пожелает: «Увещевайте, что нет божества, кроме Меня! Почитайте же Меня!» [71].

Автор также отмечает интересный лингвистический нюанс: ангелы всегда употребляются во множественном числе, а дух, наоборот, только в единственном [71].

Таким образом, в зависимости от масхаба в исламе выделяется два подхода. Первый более характерен для суннитов. Суть его в том, что постулируется тождество ангела-мукаррабуна Джибраила с Рух аль-Кудус и подчеркивается его роль как посредника между Аллахом и пророками. Второй подход, более характерный для шиитов, подчеркивает, что Рух – это отдельная духовная сущность, отличная от ангелов и стоящая выше их в иерархии.

1.4 Зороастризм

Согласно Этимологическому словарю иранских языков слово *mainiu* в древних языках (общеарийском, авестийском гатическом и младоавестийском) означало ‘дух, душа, нематериальная сущность, мысль’, во множественном числе могло иметь значение ‘относящийся к миру идей’. В качестве компонента в слове *dush-mainyu* на авестийском языке имеет буквальное значение ‘зломыслящий’, т.е. враждебный (в перс. دشمن [doshman] ‘враг’). Вторая часть слова *mainyu* в данном контексте означает не ‘дух’ или ‘душа’, а ‘мысли, разум’.

В среднеперсидском языке от первоначального *mainyu* образовалось слово *manishn* со значением ‘размышление, намерение’. В пехлеви встречаются производные лексемы *menisnh* ‘раздумье, размышление’ и *menishniha*, ‘духовным образом, сердечно’ [36, с.185-186].

В словаре А. Деххода Спента Маинью трактуется как خرد مقدس [kherad-e moghaddas] ‘святой разум’ [73].

Из всех рассмотренных примеров очевидно, что слово несет в себе семантику мыслительного процесса, наличие чего-то разумного. Также может выступать как компонент со значением ‘мыслящий’ в составе других слов.

Слово *spenta* в авестийском означает ‘святой’ и восходит к праиндоевропейскому корню **kwen-* со значением ‘святой, сакральный’ [69].

М. Бойс обращает внимание, что одним из самых важных моментов в откровении Зороастра является слово *спента*, которое используется в отношении Ахура Мазды и относится ко всем его творениям. Ученый полагает,

что первоначально слово значило ‘обладающий силой’, а в отношении Амеша Спента означало ‘обладающий силой помочь’, поэтому появилось значение ‘содействующий, поддерживающий, приносящий пользу’. Из-за неоднократного упоминания в религиозных текстах слово *спента* приобрело новое значение, которое схоже с английским слово ‘*holy*’, т.е. ‘*святой*’, хотя, как полагает автор, изначальное его значение было ‘*мощный, сильный*’. Авестийское слово *спента* близко по значению слову *святой*, однако отдельные ученые для того, чтобы не допустить появления несвойственных для зороастризма значений, переводят *спента* как ‘обильный, щедрый’ (англ. *Bounteous*). В некоторых версиях перевода слова-эквиваленты недостаточно передают религиозность и глубину почитания, заложенные в слове *спента*. По этой причине М. Бойс предлагает переводить его как *святой, благой* [5].

В книге «Reconsidering the Concept of Revolutionary Monotheism» понятие *спента* трактуется как «дающий жизнь». Часто это слово переводят как *holy*, однако его значение размыто. Автор считает, что такие переводы как *Святой Дух* для Спента Маинью и *Бессмертные Святые* для Амеша Спента были вдохновлены христианской терминологией [57, с. 342].

Согласно «Пехлевийскому словарю зороастрийских терминов» О. М. Чунаковой, Святой Дух (пехлеви *spanāg mēnōg*, авест. *Spenta-mainyuav-*) или Дух-творец, является одним из семи божеств Амахраспандов. По ранним представлениям Святой дух представлялся как противопоставление Злому Духу – Ахриману. В поздней традиции Святой Дух отождествлён с Ормаздом и является его творческой формой. Из назидательных текстов на пехлеви, а именно *Чидаг-хандарз-и порйоткешан* следует, что Святой Дух вместе со Злым находятся в теле человека: у первого в теле жилище, а у второго – путь. Обладание Добрым духом означало быть сосредоточенным на доброй мысли, произносить добрые слова, творить добрые дела. Согласно книги *Хандарз-и данаган о маздеснан («Наставление мудрецов маздаяснийцам»)*, это означало «*религию гат, чистую добрую маздаяснийскую веру, добронравие и путь праведности*» [34, с. 198-199].

В пехлевийской литературе в качестве творца всего благого выступает сам Ормазд, при этом творение происходит как в духовном, так и в материальном мире. Вместе с тем, у всех созданий перед воплощением в материальный мир для борьбы со злом были созданы духовные образы [34, с. 167]. Он полностью осведомлен о происходящем в материальном мире, всё видит, ощущает веру людей и их почитание через совершаемые обряды. При этом Ормазд располагается в горнем раю или в области «бесконечного света» [34, с. 169].

Согласно энциклопедии «*Britannica*», Святой Дух является творением Ахура Мазды, созданным для противостояния разрушительному духу Ангра Маинью. Спента Майнью – это элемент или аспект всевышнего. Через него

Ахура Мазда осуществляет творение жизни и всего добра. Святой Дух поддерживает и охраняет свои создания и реалии: небо, воду, землю, растения, а также детей, которые еще не родились [72].

Согласно энциклопедии «Iranica», Ангра Маинью, возможно, является оригинальной концепцией Заратуштры, поскольку крайне редко упоминается в Гатах. Представление о нем менялось со временем, например, в ранних источниках он выступает как полная противоположно Спента Майнью, эти два духа – участники первоначального выбора. В пехлевийских источниках это противоборство отсутствует, там Ахриман уже выступает как противник, как отрицательный двойник не доброго духа, а самого всевышнего бога Ормазда. Существуют также и неканоничные представления об Ахримане из ересей, согласно которым, если Ормазд существует, то Ахриман, наоборот, не имеет материального воплощения [41].

В Гатах Ангра Маинью упоминается лишь один раз. В фрагментах, где идет повествование о двух духах, для описания зла используется слово *aka*, т.е. ‘злой’. Такой же эпитет используется, когда говорится о том, что дэвы являются потомками Ака Мано, олицетворения дурного мышления. Более того, обитель нечестивых в загробной жизни, согласно Ясне 32:13, является обителью дурного мышления, а не Ангра Маинью [41].

В «Суждениях о вере» говорится, что Ормазд пребывает в материальном мире через свое творение, тогда как Ахриман не имеет ничего подобного в мире *gēīg*, т.е. в материальном мире. Материальные творения двух противоборствующих сторон не симметричны: творения Ахримана (ящерицы, мухи, змеи или люди) не являются его собственными, а заимствованы на время, до тех пор, пока зло не будет повержено [41].

Спента Маинью выступает в качестве активного принципа, с помощью которого Ахура Мазда совершал акты творения. Также через Спента Маинью он «приходит в мир» и поэтому может быть имманентен для мудрого и праведного человека [42].

В статье «Википедии» на персидском языке Спента Маинью – это воплощение жизненной силы, добра и света, близнец Ангра Маинью. Он охраняет все творения, включая небо, воду, землю, растения и еще нерожденных детей. Оба духа являются порождением Ахура Мазды. В зурванизме происходит слияние Ахура Мазды и Спента Маинью. Вместе с Ахриманом Ормазд называется сыном Зурвана, бесконечного времени. Однако такие представления не признаются зороастрийцами. Ни в древней традиции, ни в более позднем периоде подобные родственные отношения не постулировались [74].

В статье также приводится цитата из книги «Энциклопедия Маздаясны» («دانشنامه مزدیسنا»), в которой говорится, что через Спента Маинью всевышний бог дарует последователям праведного и чистого пути изобильную жизнь и благое

счастье. Ахура Мазда является отцом Спента Маинью, который, в свою очередь, выступает в качестве отца всех творений, их создателя и охранителя [74].

В статье отмечается, что в Гатах Ахура Мазда является единственным творцом материального мира и источником блага и счастья. Ангра Маинью, или Злой разум, противопоставляется не самому Творцу, а Спента Маинью, Святому Разуму. Злой Дух не противостоит Ахура Мазде [74].

В научной литературе по мифологии и религиям Ирана неоднократно затрагивался вопрос сущности и функций *Спента Маинью*. В статье «Зороастризм: формирование религиозного сознания» отмечается, что зороастризм считается одной из древнейших религий человечества, которая зародилась благодаря откровениям пророка Заратуштры. Его основным вкладом стало наделение верховного божества Ахура Мазды предикатами чистого бытия и нравственного добра. Автор статьи отмечает, что зло, противопоставленное силам добра, считается абсолютным принципом, и оно должно быть в конечном итоге преодолено. Религия Заратуштры пытается ввести силы природы в борьбу добра и зла. Показателем неразрывности отношений религии и сил природы являются почитание элементов и сохранение их от осквернения. Миру добра противостоит Ангра Майнью вместе со своим миром обмана, «кажимости» и нереального. В качестве высшего божества выступает Ахура Мазда, он не имеет себе равных и стоит во главе иерархической пирамиды, в систему которой также входят духовные силы, известные под названием Амеша Спента, или Бессмертные Святые, и образующие «семерку единосущных», покровительствующих семи благим творениям (человеку, скоту, огню, земле, небу, воде и растениям). Вместе с этим отмечается, что они являются первыми из всех творений, произведенные с помощью Святого Духа (Спента Майнью): Благая Мысль (Воху Мана), Лучшая Истина (Аша Вахишта), Святое Благодетельство (Спента Армаити), Власть Желанная (Хшатра Варья), Целостность (Хаурватат) и Бессмертие (Амэрэтат). Сам всевышний бог есть истина, праведность и порядок, добро, жизнь, свет, все благие дела и намерения. Ангра Маинью олицетворяет разрушение, смерть, ложь, мрак, зло и беспорядок [18].

И. В. Рак в книге «Зороастрийская мифология [Мифы древнего и раннесредневекового Ирана]» утверждает, что в самых ранних верованиях силы представлялись явлениями природы (засуха) или чистыми абстракциями (счастье). Более того, от религий древних ариев к индоиранцам перешло поверье, что в мире нет ничего «нейтрального», а все сущее наделено «духом» Маинью, который может быть или добрым, или злым. Со временем мифологическое сознание индоиранцев стало олицетворять явления и понятия в образах божеств. О едином боге Ахура Мазде автор пишет, что в зороастрийских источниках его обычно называют «духом», но как чистая абстракция он выступает только в древнейших текстах Авесты, т.е. в Гатах. В более поздних источниках (Младшей

Авесте и в среднеперсидской литературе), где у него возникают черты языческого божества, он, как и другие боги зороастрийского пантеона, не имеет телесного воплощения. Основываясь на этом, было выдвинуто предположение, что Ахура Мазда вероятно являлся результатом творческого переосмысления Заратуштрой культа ахуров, его слияние в монотеистический культ. Однако данная концепция не была принципиально новой: как полагает ряд исследователей, в индоиранскую эпоху среди многих племен существовало представление о верховном ахуре [22].

Спента Маинью, который противопоставляется Ангра Маинью, является воплощением мощи и благости Ахура Мазды. Более того, в зороастрийских текстах он не относится к числу Бессмертных Святых, за исключением нескольких фрагментов, например, Яшт 19:16. Автор отмечает, что в разных источниках создателем материального мира называется и Ахура Мазда, и Спента Маинью. Временами они одновременно творят материальные блага, только Ормазд пребывает в «духовной» сфере (*меног*) и творит на уровне «идей», а Святой Дух воплощает его волю в материальные творения в тварном мире (*гетиг*). Для примера автор приводит Яшт 8:48, где создателем всего живого является Спента Маинью, и Гаты, где Дух тождественен Ахура Мазде [22].

Академик И. М. Стеблин-Каменский в своей работе «Гаты Заратуштры» комментирует устройство религии и ссылается на слова М. Бойс о том, что Гаты являются самыми сложными индоевропейскими текстами для понимания. Из-за того, что они прошли тысячи лет передачи из уст в уста, а затем передавались и в письменной форме, суть доктрины Заратуштры не понятна до конца. Часть текста Гат совершенна не ясна и толкуется или как заклинания шамана, или как изложение возвышенных идеалов. Существует не одна интерпретация учения Заратуштры, это может быть единобожием в духе современного «просвещенного христианства», либо может представляться как последовательный дуализм, с разграниченными понятиями Добра и Зла, либо как многобожие языческого типа. По мнению автора, процесс перевода текстов Гат является гонкой за оригинальностью перевода, конкурс на представление собственной интерпретации. В качестве примера приводится строфа 30:4, где по его предположению ведется речь о двух духах. Одни переводчики при упоминании коровы видят аллегория Благой мысли, в пастбищах – благомысленное пространство, в быке – Ахуру Мазду. Другие переводчики усматриваются обычное скотоводство, распорядок пастбы скота и водопоев, добывание молока и мяса. Как считает И. М. Стеблин-Каменский, смыслы Гат иногда могут быть додуманы [27].

Комментируя стихи Гат, И. М. Стеблин-Каменский пишет, что в них присутствует два имени божества Ахура ‘Господь’ и Мазда ‘Мудрость’. Чаще они встречаются по отдельности. В более поздних частях они употребляются

вместе Ахура Мазда, со временем сливаются в один теоним Ахурамазда, а затем – в среднеперсидскую форму Ормазд. Ахура Мазде присущ Святой Дух (Спента Маинью) и противопоставлен Ангра Маинью (Ахриман), т.е. Злой Дух [27].

Автор считает, что в Гатах в стихе 31:7 можно найти аналогию библейской картины сотворения мира: Дух Божий творит Свет.

*«И кто помыслил первым:
«исполнить блага светам!» –
Умом Творенья Истину
и Мысль держит лучшую, –
Твоим, Ахура, духом
взрастив доньше, Мазда» [27].*

«Исполнить блага светам» – т.е. наполнить благой мир светами (авест. Досл.: ‘светами наполнятся [пусть] блаженства’), трактуется как мантра, положившая начало Творению. В «светах» академик видит в целом «свет», «светы Рая» и «светы» священных огней. «Пусть наполнятся» или «смешаются, соединятся» свет-огни с первоначальным свободным пространством (благ, блаженства) и возникнет Творение (благое). Истина творится Духом Ахура Мазды, и на нём же до сих пор она и Благая Мысль держатся и возрастают [27].

В комментарии к стиху Ясны 44:7 ученый отмечает, что данный пассаж вызывает разное понимание, потому что сам текст неясен. Одни переводчики пишут «кто делает сына послушным отцу (уважающим отца)?», а другие «кто делает сына превосходящим отца?». В качестве разрешения этой неясности И. М. Стеблин-Каменский ссылается на толкование М. Н. Боголюбова и считает его более приемлемым. Благодаря решению этих основополагающих вопросов, Заратуштра хочет познать Творца мира с присущим ему Святым Духом [27].

*«Тебя спрошу:
прямо скажи, Ахура!
Кто сотворил
со Властью Здравомыслье?
Кто сделал, сын
отцу чтоб зарождался?
Я этими
вопросами, о Мазда,
Познаю Дух
Святой Создателя всего» [27].*

Комментируя Ясн 45:2, исследователь указывает, что во всех проявлениях Духи полностью противоположны, поскольку Святой Дух заявляет, что ни мысли, ни слова, ни дела не имеют ничего общего, ни вера, ни их души не согласуются между собой [27].

*«Вот возглашу
сущих двух духов первых,
Тот, святее,
так промолвил бы злomu:
Ни помыслы
наши, ни речи, ни ум,
Ни выборы,
ни слова, ни деянья,
Ни веры,
ни души – ничто – не согласны» [27].*

В словаре к своему комментарию Стеблин-Каменский предоставляет определения понятий, относящихся к данной религии. Например, про Бессмертных Святых говорится, что они являются шестью эманациями и помощниками Ахура Мазды, которые были сотворены прежде всего в самом начале при помощи Святого Духа.

Из определения Святого Духа или Святейшего Духа следует, что он присущ Ахура Мазде. Спента Майнью противоположен Злой Дух Ахриман, являющийся противником Ахура Мазды [27].

В книге «History of Zoroastrianism» Спента Майнью трактуется как проявляющая себя деятельность Ахура Мазды. Ахура Мазда есть неизменное, совершенное духовное единство. Чтобы объединить неизменную природу верховного божества с изменяющимся миром, постулируется принцип нахождения между движущимся и неподвижным. Святой Дух – это средство Ахура Мазды. Спента Майнью преодолевает пространство между сверхчувственным и чувственным. Он объединяет трансцендентность и имманентность Ахура Мазды. Спента Майнью, который является активным рабочим принципом Творца, есть проекция или проявление творческой воли и мысли. Святой Дух всегда был внутри Ахура Мазды и был вместе с ним. Хотя он и изображается как часть всевышнего, как проявление действующего «Я» Ахура Мазды, тем не менее Спента Майнью отличается от него. Он не отдельная сущность или личность, Святой Дух это есть образ, копия всевышнего. Спента Майнью – это творческий атрибут бога в отношении к сотворенному миру, он является символом идеального и совершенного существования, задуманного Ахура Маздой [45].

В Гатах Спента Майнью представлен по-разному. Он может выступать как атрибут, наместник или помощник Ахура Мазды, а также быть в одно время и отождествлённым с всевышним богом, так отличным от него. Спента Майнью создает материальные творения (скот, воду, растения и т.д.). Через него праведным дается совершенство и бессмертие, через него люди просят Ахура Мазду услышать их молитвы. Пророк Заратуштра задает вопрос всевышнему о

награде, которую он преподнесет людям через свой Дух. В конце всех времен Ахура Мазда выйдет вместе со своим духом, через который можно обрести счастье в рае. Святой Дух знает отношение каждого из людей к миру. Спента Маинью защищает праведность в обоих мирах от грехов и карает нечестивых. Он также именуется *Святой Дух, Добрый Дух, Лучший Дух* или *Самый Святой Дух*. Превосходный степень (*Святейший Дух*) иногда применима и к самому Ахура Мазде. Но такой именование используется и по отношению к Спента Маинью, когда Заратуштра, обращаясь к Ахура Мазде говорит, что он выбирает для себя самого Святого Духа [45].

В книге «Очерки сравнительного религиоведения» Элиаде Мирча указывается на то, что следует обратить внимание на дозораострийские представления об Ахура Мазде как о *deus otiosus*³, который творит через Спента Маинью, а не непосредственно. Такое посредничество через «доброе духа» напоминает автору демиурга, который сопровождает Верховное небесное существо в первобытных религиях [37].

Дж. Модии указывает, что Спента Маинью когда-то был отождествлен с Ахура Маздой. Автор приводит цитату, в которой говорится, что неясно, следует ли отождествлять изначальный Добрый Дух с Ахура Маздой. Он отмечает, что, исходя из некоторых частей Авесты, имя *Ахура Мазда* начало применяться по отношению к Доброму Духу, т.е. к Спента Маинью. В главе 1 Вендидада Ахура Мазда противопоставлен Ангра Маинью. Дж. Модии считает, что здесь Ахура Мазду тождественен Доброму Духу, Спента Маинью [53, с.108].

Таким образом, в отличие от авраамических религий, где у именовании Святого Духа четко прослеживается связь с воздухом, дыханием и ветром, авестийский термин *Спента Маинью* связан с разумом и мыслью. Это некая разумная духовная сущность, которая проникает из духовного мира в мир материальный для созидания и противостояния злему духу (Ангра Маинью). Функции Спента Маинью более подробно рассматриваются в главе 2.

1.5 Выводы к главе 1

1. В авраамических религиях у именовании Святого Духа четко прослеживается связь с воздухом, дыханием, ветром и понятием чистоты, в том числе ритуальной, очищения, непорочности, которое трансформируется в понятие святости. В авестийской традиции термин состоит из двух компонентов:

³ В богословии *deus otiosus* («праздный бог») – это бог-создатель, который в значительной степени удаляется от мира и больше не участвует в его повседневной деятельности.

святость (дальнейшая этимология неясна, существует несколько гипотез) и мысль, разум.

2. В иудаизме *Руах ха-Кодеш* – это не отдельная сущность, а проявление Бога.

3. Греческий христианский термин *Πνεῦμα τὸ Ἅγιον* является семантической калькой с иврита. Латинское и славянское именование восходят к греческому термину. В христианстве Святой Дух приобретает черты отдельной сущности.

4. В Исламе термин *Рух аль-Кудус* этимологически идентичен *Руах ха-Кодеш* на иврите. В зависимости от масхаба, под ним может подразумеваться либо ангел Джibriил, либо трансцендентная сущность, которая в иерархии располагается выше ангелов. Основными его функциями являются сопровождение Исы, передача божественного откровения пророку, а также покровительство имамам (в шиизме).

5. Понятие *святой* в христианстве обозначает *высшую степень преданности вере, благость, чистоту* или могло расцениваться как знак, отличающий последователей религии от язычников.

6. Слово *спента* многозначно. Некоторые ученые полагают, что перевод *спента* как *святой* является результатом влияния христианской терминологии. Также предлагаются различные варианты перевода: *‘обладающий силой’*, *‘обладающий силой помочь’*, *‘содействующий’*, *‘поддерживающий’*, *‘приносящий пользу’*, *‘мощный’*, *‘сильный’*. Вместе с тем, этимологически слово восходит к праиндоевропейскому корню **kwen-* со значением *‘святой, сакральный’*. Компонент *Маинью* означает не только *‘дух’*, но и *‘мысль, разум’*, поэтому допустимы следующие варианты перевода: *‘святой дух’*, *‘святая мысль’*, *‘святой разум’*.

ГЛАВА 2 ОБРАЗ СПЕНТА МАИНЬЮ В АВЕСТИЙСКОЙ И ПЕХЛЕВИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Для анализа образа *Спента Маинью* методом сплошной выборки были отобраны цитаты из авестийской и пехлевийской литературы с упоминаниями данного персонажа (см. приложение А). Далее осуществлялся текстологический анализ.

2.1 Гаты

Гаты – это древнейшая и наиболее сакральная часть Авесты [33]. Термин Гаты *gāθā* означает ‘гимн’ и ‘метр’ (стихотворное сложение) и происходит от прото-индоиранского корня *gaH ‘неть’ [10]. Эта часть Авесты является самой сложной для понимания, долгое время тексты передавались из поколения в поколение в устной форме, пока не были кодифицированы при династии Сасанидов [5].

Текст Ясны 44:7 указывает на то, что акт творения происходит через Святой Дух:

*«tat thwâ peresâ eresh-môi vaocâ ahurâ, kê berexdhâm tâsht xshathrâ mat ârmaitîm kê uzemê m côret vyânayâ puthrem pithrê azêm tâish thwâ fraxshnî avâmi mazdâ speñtâ mainyû vîspanâm dâtârem»*⁴.

*«Это я у Тебя спрашиваю, правдиво мне скажи, Ахура, кто сотворил почитаемое Благочестие вместе с Властью? Кто жизненным сплетением сделал для отца деятельного сына? В познании (этого) я помогаю Тебе, о Мазда, (всем) этим как Творцу всех (вещей) посредством **Святого Духа**»*⁵ [9].

В Ясне 31:9 творцом коровы является разум Духа. Допускаем следующую трактовку: поскольку Спента Маинью является непосредственным творцом всего материального, то может считаться и творцом Коровы. Так как творение происходило силой мысли, т.е. с помощью разума, это может указывать на то, что Спента Маинью является Духом Разума, который выступает в качестве созидательной силы:

«thwôî as ârmaitîsh thwê â gêush tashâ as xratûsh manyêush mazdâ ahurâ hyat ah'yâi dadâ pathâm vâstryât vâ âitê yê vâ nôit anghat vâstryô».

«Твоим было Благочестие. Твоим был Творец Коровы – разум Духа, о Мазда Ахура, когда Ты дал ей (выбор) путей: идти ли за пастухом или за тем, кто (никогда) не станет пастухом» [9].

⁴ Здесь и далее текст приводится по материалам сайта avesta.org [44, 48, 49, 54, 78, 79, 80].

⁵ Здесь и далее перевод приводится по материалам сайта zoroastrianism.su [9, 12, 31, 32, 39, 40].

Ясна 51:7 подтверждает, что корову сотворил Ахура Мазда с помощью Духа:

*«dâidî-môi yê gãm tashô apascâ urvarâscâ ameretâtâ haurvâtâ **spênishtâ mainyû** mazdâ tevîshî utayûitî mananghâ vohû sêñghê».*

*«Даруй мне, о Ты, кто сотворил Корову, воды и растения, Целостность и Бессмертие **Святейшим Духом**, о Мазда, силу и вечность Помыслом Благим, чтобы возвестить (о них)».*

В Ясне 47:3 отмечается связь между Ахура Маздой и Святым Духом, а также упоминается роль Спента Маинью в сотворении коровы:

*«ahyâ **manyêush** tvêm ahî tâ **speñtô** yê ahmâi gãm rânyô-skeretîm hêm-tashat at hôi vâstrâi râtmâ-dâ ârmaitîm hyat hêm vohû mazdâ hême-frashtâ mananghâ».*

*«Ты (принадлежишь) этому Духу. **Свят** им Ты, который сотворил для него [человека] радость несущую Корову. И Ты установил для него Благочестие – покой пастбищу, когда он совещался с Благим Помыслом».*

В Ясне 43:6 Спента Маинью предстает в виде сущности, связанной с Ахура Маздой и, возможно, двуединой:

*«yâhmî **speñtâ thwâ mainyû** urvaêsê jasô mazdâ xshathrâ ahmî vohû mananghâ yêhyâ shyaothanâish gaêthâ ashâ frâdeñtê aêibyô ratûsh sêñghaitî ârmaitish thwahyâ xratêush yêm naêcish dâbayeitî!»*

*«На повороте, на котором Ты придешь со своим **Святым Духом**, О Мазда, О Мазда, на нем с Властью и Благим Помыслом, чьими деяниями живые творения с Ашей процветают, для них Благочестие возвестит приговоры (исходящие) из твоего разума, который никто не обманет».*

В Ясне 45:6 говорится о том, что через Святой Дух Ахура Мазда получает восхваления и обращения, посланные людьми:

*«at fravaxshyâ vîspanãm mazishtem stavas ashâ yê hudâ yôî heñtî **speñtâ mainyû** sraotû mazdâ ahurô yêhyâ vahmê vohû frashî mananghâ ahyâ xratû frô-mâ sâstû vahishtâ».*

*«А я провозглашу величайшее из всех (вещей), восхваляя с Ашей Того, Кто Добродетелен к сущим. Да услышит **Святым Духом** Мазда Ахура, в гимне которого я беседую с Благим Помыслом. Своим разумом пусть Он наставит меня наилучшему».*

В Ясне 47:5 Ахура Мазда взаимодействует с праведниками через Святой Дух, посылая им блага:

*«tâcâ **speñtâ mainyû** mazdâ ahurâ ashâunê côiish yâ-zhî cîcâ vahishtâ hanare thwahmât zaoshât dregvâ baxshaitî ahyâ shyaothanâish akât âshyâs mananghâ».*

*«И этим **Святым Духом**, о Мазда Ахура, Ты определил праведному что бы ни было наилучшего. Без твоего одобрения раздает (блага) лживый, живущий своими деяниями в согласии со злым помыслом».*

В Ясне 30:5 говорится о том, что Святой дух избрал путь Аши-Истины, а другой дух – путь лжи:

«ayaṁ manivā varatā yê dregvā acishtā verezyô ashem mainyush spênishtô yê xraozhdishtêṅ asênô vastê yaêcâ xshnaoshen ahurem haithyâish shyaothanâish fraoret mazdām».

«Выбирая из этих двух духов тот, который лживый, творит наихудшее. Ашу (же избрал) Дух Святейший, облаченный в тяжелейшие камни».

Ахура Мазда является самым святейшим духом, но при этом в упоминаниях действий о создании или ниспослании превосходная степень «святейший», использованная как эпитет Ахура Мазды, заменяется базовой формой для того, чтобы показать, что речь идет о Святом Духе, который действует в земном мире от лица Творца. Разные формы показывают, что это разные сущности, однако они связаны между собой, поскольку использован тот же корень. Возможно, через превосходную степень *святейший* подчеркивается то, что Ахура Мазда пребывает в идеальном духовном мире, а связанный с ним Спента Маинью, чье имя содержит базовую форму *святой*, является его эманацией в неидеальном материальном мире.

2.2 Ясна

Ясна ('почитание, литургия') – это часть Авесты, содержащая тексты литургии. Особое внимание заслуживает стих 1:1, а именно, фраза *«который создал нас, который дух святейший»*. Учитывая, что в данном отрывке идет перечисление качеств и эпитетов творца, а в конце возвещается, что он – самый святой дух, можно предположить, что данное высказывание указывает на связь Спента Маинью и Ахуру Мазды, т.е. Святой Дух – это нечто, присущее создателю:

«nivaêdhayemi hañkârayemi dathushô ahurahe mazdâ raêvatô hvarenanguhatô mazištaheca vahishtaheca sraêštaheca xraozhdishtaheca xrathwishtaheca hukereptemaheca ashât apanôtemaheca hudhâmanô vouru-rafnanghō yô nô dadha yô tatasha yô tuthruyê yô mainyush speñtôtēm».

«Я возвецаю, я собираю Творца Ахура Мазды Богатого, Хварного, Величайшего, Наилучшего, Прекраснейшего, Крепчайшего, Разумнейшего, Самого Доброформенного, Ашей Самого Возвышенного, Благого Вязателя, Широкого в поддержке, Который нас создал, Который придал форму, Который нас упорядочил, Который Дух Святейший».

В Ясне 1:16 постулируется, что все творения принадлежат Святому Духу. С учетом вышеупомянутого стиха 1:1, мы считаем, что Святой Дух – это не

независимая сущность, а связанная с ним особая сила, ипостась или же инструмент:

*«nivaêdhayemi hañkârayemi ânghâm asanghâmcâ shôithranâmcâ gaoyaoitinâmcâ maêthananâmcâ avô- hvarenanâmcâ apâmcâ zemâmcâ urvaranâmcâ ainghâscâ zemô avaingheca ashnô vâtaheca ashaonô strâm mânghô hûrô anakhranâm raocanghâm hvadhâtanâm vîspanâmcâ **speñtahe mainyêush** dâmanâm ashaonâm ashaoninâmcâ ashahe rathwâm»*

*«Я возвецаю, я собираю этих мест и областей, и выгонов, и жилищ, и кормушек, и вод, и земель, и растений, и этой земли, и того неба, и ветра праведного, звезд, луны, солнца, безначальных сияний, самоустановленных, и всех творений **Святого Духа**: праведников и праведниц, ратов Аши».*

Ясна 18:6 подтверждает положение Святого Духа в качестве инструмента творения и медиатора во взаимодействии с материальным миром:

*«tâcâ **speñtâ mainyû** mazdâ ahurâ ashâunê côišh ýâ-zî cîcâ vahishtâ hanare thwahnâm zaoshât dregvâ baxshaitî ahyâ shyaothanâish akât âshyâš mananghô».*

*«И этим **Святым Духом**, о Мазда Ахура, Ты определил праведному что бы ни было наилучшего».*

В Ясне 19:1 обращение «Дух Святейший» используется по отношению к Ахура Мазде, чем подчеркивается его превосходство. Заратуштра непосредственно общается с самим создателем:

*«peresat zarathushtrô ahurem mazdâm, ahura-mazda **mainyô spēnishta** dâtare gaêthanâm astvaitinâm ashâum, cit avat vacô âš ahura-mazda ýat mê frâvaocô».*

*«Спросил Заратуштра Ахура Мазду: Ахура Мазда, **Дух Святейший**, Создатель живых творений плотских, Праведный!».*

Согласно Ясне 57:17, два духа – святой и злой – выступают создателями, а Сраоша – хранителем благих творений:

*«ýô nôit pascaêta hushhvafa ýat **mainyû** dâmân daidhîtem ýasca **speñtô mainyush** ýasca angrô hishârô ashahe gaéthâ ýô vîspâish ayânca xshafnasca ýûidhyeiti mâzanyaêibyô hadha daêvaêibyô»*

*«Который никогда не засыпал с тех пор, как создали творения **два духа**: **Святой** и злой. (Он) хранитель живых творений Аши, который все дни и ночи бьется с мазанийскими дэвами».*

2.3 Висперед

В стихе 12:4 упоминается мир Спента Маинью. Предположительно, это может означать, что люди были праведными душами, т.е. фравашаи, существовавшими перед воплощением в материальный мир и передающими на землю смыслы и мудрость ритуалов. Возможна и иная трактовка: благодаря

тому, что люди занимаются передачей смысла ритуалов и сохранением его значимости среди избранных, они смогут найти себе место в мире Спента Маинью:

*«atha-zî-nê humâyôtara anghen, humaya aêta dâmãn dademaide humaya cîshmaide humaya mainyâmaide ýã dathat ahurô mazdâ ashava thraoshta vohu manangha vaxsht asha ýâ hâtãm mazishtaca vahishtaca sraêstaca, atha-zî-nê humâyôtaraca îzhyôtaraca ânghâma ýâish **speñtahe mainyêush** dâmãn ýat hîsh humayaca îzhyâca cinathâmaide».*

*«Ибо, таким образом, они могут стать для нас более полными побуждений и мудрости, и поэтому мы предлагаем эти мудрые ритуальные действия в творении, чтобы мы сообщали им их многочисленные смыслы, в то время как мы (сами) все еще рассматриваем их как те, которые Ахура Мазда, святой, доставил нам, которые (как будто) питаются от Воху Мана, а растут благодаря Праведному Порядку, которые являются величайшими из всех существ, лучшими и самыми красивыми; ибо так они будут для нас более полными мудрого смысла и более полными побуждения, и пусть мы будем среди тех (кто) из мира **Спента Маинью** в том, что мы передаем (избранным) эти наставления самого мудрого смысла и эти побуждения, которые в нем содержатся»⁶.*

2.4 Видэвдад

Видэвдад представляет собой диалог пророка Заратуштры с Ахура Маздой. Задавая вопросы, Заратуштра называет творца по имени, а также и называет его *Духом Святейшим*. Стоит отметить, что сам Ахура Мазда в ответе использует базовую форму в контексте того, что все творения принадлежат Спента Маинью.

Фрагард 5:36:

*«âat mraot ahurô mazdâ, ýatha vazakhacit vish-hushô tarô ýâre meretô, jvô zî spitama zarathushtra mainyô drvâ bizañgrô avatha ashemaokhô anashava **speñtahe mainyêush** dâmanãm hãm- raêthwayeiti jvô paiti-raêthwayeit»*

*«И сказал Ахура Мазда: «Как жаба высохшая, умершая три года назад. Ибо живой, о Спитама Заратуштра, лживый двуногий, такой как ашемаога неправедный творения **Святого Духа** прямо оскверняет, живой – косвенно оскверняет»».*

Фрагард 7:1:

⁶ Перевод с английского языка наш – А. К.

«peresat zarathushtrô ahurem mazdām, ahura mazda mainyô spênishhta dâtare gaêthanām astvaitinām ashâum kat tâ nara irista aêsha druxsh ýâ nasush upa-dvâsaiti»

«Спросил Заратуштра Ахура Мазду: «Ахура Мазда, **Дух Святейший**, Создатель живых творений плотских, Праведный, когда люди умирают, когда обрушивается друдж трупная?»».

2.5 Хадохт Наск

Во второй главе «Судьба души праведного после смерти» словосочетание *Святейший Дух* используется по отношению к Ахура Мазде:

«peresat zarathushtrô ahurem mazdām, ahura mazda mainyû spênishhta dâtare gaêthanām astvaitinām ashâum, kahmi te aêvahmi paiti vacô vîspanām vohunām vîspanām asha- cithranām fravâket»

«Спросил Заратуштра Ахура Мазду: «Ахура Мазда, **Дух Святейший**, Создатель живых творений плотских, Праведный, когда праведный умрёт, где в эту ночь пребывает его душа?»».

2.6 Хордэ Авеста

2.6.1 Яшты

В Яштах упоминается и Ахура Мазда, и Спента Маинью. Оба выступают творцами, прослеживается взаимосвязь между ними.

В Тиштар-яште 15:48 говорится о том, что Святой Дух – это созидательная сила, а его мир бесконечен и безграничен:

*«tishtrîm stârem raêvañtem hvarenanguhañtem ýazamaide
ýim vîspâish paitishmareñte*

*ýâish **speñtahe mainyêush** dâmân adhairi-zemâishca upairi-zemâishca ýâca upâra ýâca upasma ýâca frapterejân ýâca ravascarân ýâca upairi tâ akarana anakhra ashaonô stish âidhi»*

«Мы приносим жертву Тиштрии, яркой и славной звезде, ради которой долгое время находились все создания **Спента-Маинью**, живущие под землей и живущие над землей; живущие в водах и живущие на суше; те, что летают, и те, что бегают по равнинам; и всех тех, кто живет в этом безграничном и бесконечном мире **Святого Духа**».

В Фарвардин-яште 3:29 и 22:76 Святой Дух выступает союзником фравашии и их создателем:

Фарвардин-яшт 3:29:

*«vîdhârayat **speñtô mainyush**
ýâ amavaitîsh tushnishâdhô
hudôithrîsh verezi-cashmanô
sraoithrîsh darekhô-rârômanô
ýâ berezaitîsh berezyâstâ
ýâ huyaonâ perethu-ýaonâ
ravô-fraothmanô dasathavaitîsh frasarûtâ
ura-dârayen asmanem!»*

«Спента-Майнью поддерживал небо, и они поддерживали его снизу, они, сильные фравашии, которые сидят в тишине и пристально смотрят; чьи глаза и уши сильны, которые приносят долгую радость, высокие и опоясанные; хорошо передвигается и движется вдалеке, громко фыркает, обладает богатством и высокой известностью».

Фарвардин-яшт 22:76:

*«tâ zî heñti ýâskerestemâ
vayâ manivâ dâmân
ýâ ashâunâm vanguhîsh
sûrâ **speñtâ fravashayô**
ýâ tadha eredhwâ hishteñta*

*ýat mainyû dâmân daidhîtem ýasca **speñtô mainyush** ýasca angrô»*

*«Ибо они самые действенные среди воздушных творений двух духов - благие, могучие, **святые фравашии** праведных, что стояли твёрдо тогда, когда творили творение два духа: **Святой Дух** и злой».*

Место обитания Святого Духа – Дом песен, высшая сфера рая, что следует из Зам-яшта 6:44:

*«avanayeni **speñtem mainyûm**
haca raoxshna garô-ntâna
uspatayeni angrem mainyûm
erekhata haca duzhangha,
tê mê vâshem thañjayâñte
speñtasca mainyush angrasca ýezi mâm nôit janât naire-manâ keresâspô, tem janât
naire-manâ keresâspô
avi aranem gayehe
sânem ushtânahe»*

*«Я выкину **Святого Духа**
из светлого **Дома Песни**,
я подниму злого духа
из мерзкого ада.
Они повезут мою повозку -*

*святой дух и злой,
если только меня не убьет мужественно мыслящий Кересаспа.
Его убил мужественно мыслящий Кересаспа, отняв жизнь, уничтожив
дыхание».*

В Зам-яште 7:46 говорится о том, что гонцами Святого Духа в его борьбе с Ангра Маинью являются Воху Мана, Аша Вахишта и Атра.

*«yâhmi paiti parehvâithe
speñtasca mainyush angrasca aêtahmi paiti at ahvarete, adhât ashte
frangharecayat âsishte katarascit, speñtô mainyush asstem frangharecayat vohuca
manô ashemca vahishtem âtremca ahurahe mazdâ puthrem, angrô mainyush asstem
frangharecayat akemca manô aêshemetca xrvî-drûm azhîmca dahâkem spityuremca
yimô-kereñtem»*

«За которое борются

Святой дух и злой,

за него, неизбежное.

И посылает каждый гонца быстрее.

*Святой Дух посылает гонца: Благой Помысел, Ашу Наилучшую и Огонь,
сына Ахура Мазды.*

*Злой дух посылает гонца: злой помысел, ярость, кровавое копьё, Ажи
Дахаку [Змея жалящего] и Спитьюру, разрубившего Йиму».*

2.6.2 101 имя Ахура Мазды

В списке имен Ахура Мазды есть три имени с компонентом *mini* ‘дух; духовный’: *minustigar* (‘творец вселенной духовно’ или ‘творящий в духе’), *aminugar* (‘творец большинства духовности’ или ‘творящий телесный мир’), *minipahab* (‘скрытый в духах’ или ‘тайный дух’) [32;54].

Форма *aminugar* состоит из префикса *a-* (‘не’, сравни: *логичный* и *алогичный*), корня *-mini-* и суффикса *-gar* (‘деятель’). Таким образом, имя может переводиться как ‘тот, кто творит не-духовный (мир)’. Учитывая упомянутые выше фрагменты, в данном случае очевидна прямая связь с Спента Маинью.

2.7 Великий Бундахишн

В Великом Бундахишне Спента Маинью не упоминается, на первый план выходит Ахура Мазда.

В главе 26:46-48 Ормазд выступает в качестве хранителя душ в их духовном состоянии, а Сраоша («слушающий») покровительствует материальным творениям. Ормазд начальник духовного и материального мира,

а Сраоша – только материального. На наш взгляд, одна часть функций Спента Маинью была передана Ормазду, а другая – Сраоше:

«Срош охраняет материальный мир Ормазда для защиты. 47. Подобно тому, как Ормазд является начальником над духом и материей, Срош является начальником над материей. 48. Как говорят: «Ормазд – защитник души в духовном состоянии, а Срош – защитник тела в материальном состоянии» [48].

Сраоша первоначально не представлялся как покровитель материального мира, в ранней литературе он буквально означал *послушание*. В пехлевийских источниках он также выступает как один из загробных судей [76].

На наш взгляд, отсутствие упоминаний Святого Духа как силы или инструмента связано с тем, что он является ипостасью Ахура Мазды. Святой Дух, обитающий в материальном мире, и Ахура Мазда, пребывающий в духовном мире, вместе образуют двуединого Творца, подобно тому, как Отец, Сын и Святой Дух являются ипостасями триединого Бога в христианстве. Однако в пехлевийских текстах роль творца мира полностью переходит к Ормазду.

2.8 Суждения Духа Разума

Во вступлении к «Суждениям Духа Разума» (46-50) говорится о силе врожденного разума творца:

*«kū: az nēkīh ī ō mardōmān rasēd xrad weh,
čē gētīg pad nērōg ī xrad šāyēd rāyēnīdan
ud mēnōg+iz pad nērōg ī xrad ō xwēš šāyēd kardan,
ud ēn+iz paydāg kū ohrmazd ēn dām ud dahišn ī andar gētīg pad āsn xrad dād
ēstēd*

ud gētīg+iz ud mēnōg rāyēnīdārīh pad xrad».

«Самое лучшее для людей - разум,

так как земной мир можно обустроить разумом

и духовный мир можно подчинить себе силою разума.

И известно, что Ормазд создал эти творения на земле (силой) врожденного разума.

И земля и небо управляются разумом».

Поскольку в более ранних источниках говорилось о том, что процесс творения всего материального на земле происходил духовно, через Святой Дух, который был частью Ахура Мазды, мы считаем, что под силой врожденного разума может пониматься Спента Маинью.

В вопросе 56 говорится следующее:

«ud ēn+iz paydāg kū nō+hazār sāl ī frašegird tā rist-āxēz ud tan ī pasēn hātōyēn dām ud dahišn xrad dārēd ud rāyēnēd»

«Известно также, что (в течение 9000 лет (до) воскрешения, вплоть до воскрешения мертвых и конечного воплощения, все творения и создания охраняются и управляются разумом».

Поскольку материальный мир – это сфера деятельности Спента Маинью, мы считаем, что Дух Разума из пехлевийского текста – это функциональный аналог Святого Духа из более ранних текстов или его более позднее наименование. Таким образом, весь диалог в произведении ведется не с Ахура Маздой, а с его ипостасью – Духом Разума, Спента Маинью.

2.9 Выводы в главе 2

1. Любое взаимодействие духовного мира с материальным происходит через *Святой Дух*, поскольку он – соединительное звено между двумя мирами. Ахура Мазда отстранён от процесса, он предстаёт в виде трансцендентного и абстрактного возвышенного образа для почитания.

2. В текстах превосходная степень *Дух Святейший* используется по отношению к Ахура Мазде, тогда как по отношению к Спента Маинью используется базовая форма, что может служить подтверждением идеи о Спента Маинью как об эманации Творца.

3. В авестийской литературе имеет место разграничение образов Ахура Мазды и Спента Маинью, хотя последний выступает в роли ипостаси первого, поэтому можно говорить об их двуедином характере. В пехлевийской литературе Спента Маинью исчезает из памятников. Основные функции Святого Духа полностью возлагаются на Ормазда.

4. В пехлевийских текстах утверждается, что земной и духовный мир можно подчинить с помощью силы разума. Функциональным аналогом Спента Маинью становится Дух Разума. Возможно, Дух Разума – это более позднее имя Святого Духа, поскольку с ним ведет диалог мудрец из памятника «Суждения Духа Разума». Часть функций Спента Маинью переходит к Сраоше, который становится покровителем материального мира.

ГЛАВА 3 ОБРАЗ СВЯТОГО ДУХА В НОВОМ ЗАВЕТЕ

Для сопоставления христианства с зороастризмом важно установить хронологические рамки. На наш взгляд, нижней границей является период возникновения христианства (I век н.э.), а наиболее оптимальной верхней границей – VI век нашей эры. К этому времени состоялись пять Вселенских соборов, три из которых признаются практически всеми конфессиями. Кроме того, на этот период приходится расцвет зороастризма при Сасанидах, тогда как к моменту 6-го Вселенского Собора начинаются гонения на маздаяснийцев после захвата Ирана арабами и начала исламизации.

Рассматриваемый период характеризуется как время становления новой религии, когда еще дорабатывались основные идеи и догматы. Чтобы предотвратить полный хаос и не допустить распространение альтернативных идей (так называемых ересей) церковными иерархами было принято решение выносить спорные вопросы на всеобщее обсуждение в виде Вселенских соборов. По итогу каждого собрания оглашались основные принятые положения, в отдельных случаях создавались символы веры. В них главным образом отражалась суть религиозного дискурса. Вместе с тем, только Никейский и Никео-Константинопольский соборы, т.е. первые два, признаются всеми конфессиями христианства. Например, одним из важных вопросов этих двух соборов была сущность Святого Духа и его положение по отношению к Богу Отцу и Сыну.

Самым старым считается Апостольский символ, написанный до проведения соборов и получивший свое распространение в учениях западных церквей [25].

Приведем текст Апостольского символа веры на латыни и перевод на русский язык:

*«Et in Iesum Christum, Filium eius unicum, Dominum nostrum, qui conceptus est de **Spíritu Sancto**, natus ex María Virgine, passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, et sepultus, descendit ad inferos, tertia die resurrexit a mortuis, ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis, inde venturus est iudicare vivos et mortuos.*

*Credo in **Spíritum Sanctum**, sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam aeternam. Amen» [3].*

«Верую в Бога, Отца Всемогущего, Творца неба и земли.

*И в Иисуса Христа, Единственного Его Сына, Господа нашего, Который был зачат **Святым Духом**, рождён Девой Марией, страдал при Понтии Пилате, был распят, умер и погребён, сошёл в ад, в третий день воскрес из*

мёртвых, восшёл на небеса и восседает одесную Бога Отца Всемогущего, оттуда придёт судить живых и мёртвых.

Верую в Святого Духа, Святую Вселенскую Церковь, общение святых, прощение грехов, воскресение тела, жизнь вечную. Аминь» [3].

В тексте постулируется триединство Бога. Кроме того, к функциям Святого Духа относится участие в акте непорочного зачатия.

Ранее уже упоминалось, что вопрос о Святом Духе был вынесен на рассмотрение в период проведения первых двух Вселенских соборов. Предоставим краткую характеристику каждого из них.

Первый Вселенский церковный собор был проведен в 325 году. На повестку дня была вынесена проблема происхождения Сына Божьего. Арианская церковь, из-за которой и был созван собор, выступила с идеей в своем символе, что Сын Божий – это творение Бога, он существо, которое может меняться, как и остальные творения Всевышнего. Такое мнение было сразу признано ересью, так как не было подкреплено доказательствами из Священного Писания. С другой стороны, каноническая церковь доказывала, что он не просто смертный человек. Тем не менее высказывания православных служителей о высшей сущности были отклонены со ссылкой на то, что Иисус сотворен наравне с другими существами. В качестве компромисса был предложен символ, который удовлетворял бы своей формулировкой и текстовой основой обе стороны. Звучал он целенаправленно неоднозначно, чтобы каждый усмотрел в нем нужное себе. Рассмотрим русский перевод текста Никейского символа веры:

«Веруем во Единого Бога Отца, Вседержителя, Творца всего видимого и невидимого. И во Единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, рождённого от Отца, Единородного, то есть из сущности Отца, Бога от Бога, Света от Света, Бога истинного от Бога истинного, рождённого, несотворённого, единосущного Отцу, через Которого [а именно Сына] всё произошло как на небе, так и на земле. Нас ради человеков и нашего ради спасения, сошедшего и воплотившегося, вочеловечившегося, страдавшего и воскресшего в третий день, восшедшего на небеса и грядущего судить живых и мёртвых. И в Святого Духа. А говорящих, что было время, когда не было Сына, или что Он не был прежде рождения и произошёл из не сущего, или утверждающих, что Сын Божий из иной ипостаси или сущности, или создан, или изменяем — таковых анафематствует католическая [и апостольская] церковь. Аминь» [55].

В Никейском символе веры Святой Дух лишь упоминается как компонент Святой Троицы. Спорным моментом стало предложение внести слово *единосущный* для того, чтобы в интересах православной церкви уравнивать позиции Сына Божьего и Бога Отца. Для представителей арианской церкви такая формулировка противоречила сущности их идей, однако большинство под

страхом перед императором согласилось. В тексте анафемы, наоборот, содержались формулировки арианских воззрений [28].

До проведения второго собора отмечалось разделение мнений по Святому Духу, точнее по тому, как его следует почитать. Почитать могли деянием, через творения, через Бога либо вообще никаким образом, чтобы не навредить и не оскорбить его. Разногласия на почве восхваления Святого Духа привели к тому, что вопрос о его сущности был вынесен на очередное собрание Вселенской Церкви в 381 году.

На втором соборе был улучшен первый Никейский вариант символа веры, содержащий в себе не только вопросы касательно Святого духа, но и дополнения в формулировках по Отцу и Сыну. Необходимо было прояснить, что он существовал не после того, как был рожден отцом.

Ариане, выступающие против понятия 'единосущности' и Троицы, в целом, представляли себе Святой Дух как отдельную от Отца и Сына ипостась. Из-под крыла арианства выделилось отдельное течение, представление которого основывалось на том, что Святой дух – это творение, а не божество. В итоге от всех этих представлений отказались, и они не вошли в конечный текст символа веры [28].

Новая редакция символа веры отражала идею того, что Святой Дух исходит от Отца. Такая формулировка не была одобрена католической церковью, поэтому в латинскую версию этого символа позже было добавлено, что Дух исходит не только от Отца, но и от Сына (*филиокве*).

В качестве одной из причин разделения церковей также называют в том числе и разногласия касательно этой версии Символа Веры, хотя некоторые течения внутри католицизма допускают формулировку без Сына [25].

Рассмотрим текст Никео-Константинопольского символа веры (католическая версия) на русском языке:

«Верую во единого Бога, Отца всемогущего, Творца неба и земли, видимого всего и невидимого.

*И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия Единородного, от Отца рождённого прежде всех веков, Бога от Бога, Свет от Света, Бога истинного от Бога истинного, рождённого, несотворённого, единосущного Отцу; через Которого всё сотворено. Ради нас, людей, и ради нашего спасения сошедшего с небес, и воплотившегося **от Духа Святого** и Марии Девы и ставшего Человеком; распятого за нас при Понтии Пилате, страдавшего и погребённого, воскресшего в третий день по Писаниям, восшедшего на небеса и сидящего одесную Отца, вновь грядущего со славою судить живых и мёртвых, и Царству Его не будет конца.*

И в Духа Святого, Господа Животворящего, от Отца и Сына исходящего, Которому вместе с Отцом и Сыном подобает поклонение и слава, Который вещал через пророков.

И во единую Святую Вселенскую и Апостольскую Церковь. Исповедую единое крещение во отпущение грехов. Ожидаю воскресения мёртвых и жизни будущего века. Аминь» [26].

Приведем также текст латинском языке без упоминания Сына:

*«Crēdimus in ūnum Deum, Patrem omnipotentem, factōrem caelī et terrae, vīsibilium omnium et invīsibilium. Ii Et in ūnum Dominum Iēsum Chrīstum, Fīlium Dei ūnigenitum, et ex Patre nātum ante omnia saecula. Deum de Deō, lūmen de lūmine, Deum vērum de Deō vērō, genitum, nōn factum, cōnsubstantiālem Patrī, per quem omnia facta sunt. Iii Quī propter nōs, hominēs, et propter nostram salūtem dēscendit dē caelīs. Et incarnātus est dē **Spiritū Sānctō** ex Mariā Virgine et Homō factus est. Iv Crucifīxus etiam prō nōbīs sub Pontiō Pīlātō, passus et sepultus est. V et resurrēxit tertiā diē secundum Scriptūrās, vi et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Vii Et iterum ventūrus est cum glōriā iūdicāre vīvōs et mortuōs, cuius rēgnī nōn erit fīnis. Viii Et in **Spiritum Sānctum**, Dominum et vīvificantem, quī ex Patre prōcēdit. Quī cum Patre et Fīliō simul adōrātur et conglōrificātur: quī locūtus est per prophētās. Ix Et ūnam sānctam catholicam et apostolicam Ecclēsiam. X Cōnfitemur ūnum baptisma in remissiōnem peccātōrum. Xi Et expectamus resurrēctiōnem mortuōrum xii et vītā ventūrī saeculī. Amen» [55].*

Сравнивая разные версии символа веры, отметим, что, исходя из текста Апостольского символа веры, Святой Дух может считаться фактически физическим родителем Иисуса из-за использованного глагола *был зачат*. В то же время в Никео-Константинопольском символе веры мы видим изменение трактовки, т.к. произошла замена на *воплотившийся*, т.е. уже нет никаких указаний на акт зачатия Святым Духом.

Рассмотрев тексты разных символов веры, перейдем к анализу Нового Завета как центрального текста, созданного в период раннего христианства. Методом сплошной выборки были отобраны все фрагменты, содержащие словосочетание *Святой Дух*. Для более точного исследования и верификации синодального перевода на русском языке в выборку также были включены тексты на латинском и греческом языках.

3.1 Евангелия

В Евангелии Святой Дух предстает в качестве божьего посланника, который взаимодействует с людьми в материальном мире.

Этим объясняется и рождение самого Иисуса от Духа, как упомянуто в Евангелии от Матфея 1:18:

«Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочтались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святого»⁷ [20].

Участие Святого Духа в рождении Иисуса упоминается и в Евангелии от Луки 1:15:

«ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера, и Духа Святого исполнится ещё от чрева матери своей».

В Евангелии от Матфея 4:1 (также от Марка 1:12, от Луки 4:1) упоминается Святой Дух в качестве проводника Иисуса в пустыню:

«Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола».

Из Евангелия от Матфея 12:28 также следует, что Иисус, изгоняя бесов при помощи Святого Духа и вступая в борьбу со злом, приближал людей к Царствию Божьему:

«Если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло до вас Царствие Божие».

Как следует из Евангелие от Матфея 3:16, 3:17 (от Марка 1:8 1:10, от Луки 3:22, от Иоанна 1:32) Святой Дух является в образе голубя во время крещения Иисуса и становится инструментом ритуала:

«Он будет крестить вас Духом Святым и огнем. <...> И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды, - и се, отверзлись Ему небеса, и увидел Иоанн Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него. И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение».

Из Евангелие от Марка 13:11 следует, что за правильное поведение Бог может даровать свой Дух Святой тем, кто этого пожелает. На наш взгляд, в этом фрагменте идет отсылка к тому, что в последствии стало называться дарами Святого Духа (различные таланты и способности, список которых различается в зависимости от конфессий):

«Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святого просящим у Него».

В латинской версии Евангелия от Луки 10:21 Иисус возрадовался Святым Духом, когда говорил с Богом Отцом, однако в русском переводе слово *святой* опущено:

«В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл младенцам. Ей, Отче! Ибо таково было Твое благоволение»

⁷ Здесь и далее текст приводится по [20].

«In ipsa hora exsultavit Spiritu Sancto et dixit: “Confiteor tibi, Pater, Domine caeli et terrae, quod abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et revelasti ea parvulis; etiam, Pater, quia sic placuit ante te» [56].

В Евангелии от Луки 12:12 Святой Дух называется тем, кто поможет осознать истину и говорить правильно:

«ибо Святой Дух научит вас в тот час, что должно говорить».

Как следует из Евангелия от Иоанна 16:13, Святой Дух наставляет людей на путь праведности:

«Когда же придет Он, Дух истины, то наставит вас на всякую истину: ибо не от Себя говорить будет, но будет говорить, что услышит, и будущее возвестит вам».

Евангелие от Иоанна 3:8 постулирует вездесущность Духа.

«Дух дышит, где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит: так бывает со всяким, рожденным от Духа».

3.2 Деяния апостолов

Стих 1:5 подтверждает, что Святой Дух выступает в качестве инструмента в обряде крещения:

«ибо Иоанн крестил водою, а вы, через несколько дней после сего, будете крещены Духом Святым».

После крещения человек наполнялся Святого Духа, обретал его дары (в данном случае – овладение иностранными языками). Это помогало последователям распространять свою веру среди других народов, о чем говорится в стихе 2:4:

«И исполнились все Духа Святого, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать»

В стихе 10:38 говорится, что Иисус был помазан Богом с помощью Святого Духа:

«как Бог Духом Святым и силою помазал Иисуса из Назарета, и Он ходил, благодворя и исцеляя всех, обладаемых диаволом, потому что Бог был с Ним».

В Деяниях Апостолов (28:25, 11:12, 13:2) Дух может вступать в коммуникацию не только с пророками, но и со смертными:

«Будучи же не согласны между собою, они уходили, когда Павел сказал следующие слова: хорошо Дух Святой сказал отцам нашим через пророка Исаию».

«Дух сказал мне, чтобы я шёл с ними, нимало не сомневаясь. Пошли со мною и сии шесть братьев, и мы пришли в дом того человека».

«Когда они служили Господу и постились, Дух Святой сказал: отделите Мне Варнаву и Савла на дело, к которому Я призвал их».

3.3 Послания Петра

В Первом послании Петра 1:2 упоминается, что освящение исходит от Святого Духа:

«по предведению Бога Отца, при освящении от Духа, к послушанию и окроплению Кровию Иисуса Христа: благодать вам и мир да умножится».

Поскольку Святой Дух вездесущ и может быть и в самом человеке, то Дух Славы в стихе 4:14 допустимо рассматривать в качестве его синонима. Дух славы защищает, ограждает от клеветы, распространяемой теми, кто не последовал христианскому учению:

«Если злословят вас за имя Христово, то вы блаженны, ибо Дух Славы, Дух Божий почивает на вас. Теми Он хулится, а вами прославляется».

Во Втором послании Петра 1:21 говорится о том, что праведники обретают дар пророчества по воле Святого Духа:

«Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым».

3.4 Первое послание Иоанна

В стихах 3:24 и 4:13 говорится о том, что Бог наделил людей частичкой своего духа. На наш взгляд, допустимо предположить, что в данных фрагментах речь идет о Святом Духе:

«И кто сохраняет заповеди Его, тот пребывает в Нем, и Он в том. А что Он пребывает в нас, узнаём по духу, который Он дал нам»

«Что мы пребываем в Нем и Он в нас, узнаём из того, что Он дал нам от Духа Своего».

В стихе 5:6 Первого послания Иоанна говорится о том, что Святой Дух участвует в воплощении Иисуса. Кроме того, отмечается, что Дух тождествен истине:

«Сей есть Иисус Христос, пришедший водою и кровию и Духом, не водою только, но водою и кровию, и Дух свидетельствует о Нем, потому что Дух есть истина».

3.5 Послание Иуды

В стихах 1:18-20 говорится, что Святой Дух выступает в качестве инструмента молитвы:

«Они говорили вам, что в последнее время появятся ругатели, поступающие по своим нечестивым похотям.

Это люди, отделяющие себя (от единства веры), душевные, не имеющие духа.

*А вы, возлюбленные, назидая себя на святейшей вере вашей, молясь **Духом Святым**».*

3.6 Послание к римлянам

В стихе 5:5 отмечается, что Дух Святой, данный людям, несет божественную любовь в сердца:

*«а надежда не постыжает, потому что любовь Божия излилась в сердца наши **Духом Святым**, данным нам».*

В стихе 8:16 Святой Дух является свидетелем отцовского отношения Бога к людям:

*«Сей самый **Дух** свидетельствует духу нашему, что мы — дети Божии».*

Стих 8:23 подтверждает присутствие Духа в каждом человеке:

*«и не только она, но и мы сами, имея начаток **Духа**, и мы в себе стенаем, ожидая усыновления, искупления тела нашего».*

Из стихов 8:26-27 следует, что Дух, существующий в людях, поддерживает их и покровительствует святым по воле Бога:

*«Также и **Дух** подкрепляет нас в немощах наших; ибо мы не знаем, о чём молиться, как должно, но Сам **Дух** ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными.*

*Испытующий же сердца знает, какая мысль у **Духа**, потому что Он ходатайствует за святых по воле Божией».*

В стихе 15:15-16 говорится о важности крещения Святым Духом как о богоугодном действии:

«но писал вам, братия, с некоторою смелостью, отчасти как бы в напоминание вам, по данной мне от Бога благодати

*быть служителем Иисуса Христа у язычников и совершать священнодействие благовествования Божия, дабы сие приношение язычников, будучи освящено **Духом Святым**, было благоприятно Богу».*

3.7 Послания к коринфянам

В Первом послании к коринфянами 3:16 и 6:19 говорится о том, тело человека является храмом Святого Духа, Духа Божьего, живущего в людях:

«Дух божий живет в каждом человеке

Разве не знаете, что вы — храм Божий, и Дух Божий живёт в вас?»

«Не знаете ли, что тела ваши суть храм живущего в вас Святого Духа, Которого имеете вы от Бога, и вы не свои?».

Стихи 12:8-9 посвящены дарам Святого Духа:

«Одному даётся Духом слово мудрости, другому слово знания, тем же Духом; иному вера, тем же Духом; иному дары исцелений, тем же Духом».

В Втором послании к коринфянам 3:17 утверждается тождество Святого Духа и Отца:

«Господь есть Дух; а где Дух Господень, там свобода».

3.8 Послание к галатам

В стихе 5:22 перечисляются плоды духа, к которым относится целый ряд позитивных явлений в жизни человека:

«Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера».

3.9 Послания к Тимофею

В Первом послании к Тимофею 4:1 Святой Дух связан со способностью к предвидению:

«Дух же ясно говорит, что в последние времена отступят некоторые от веры, внимая духам-обольстителям и учениям бесовским».

Во Втором послании к Тимофею 1:14 говорится, что добродетель внутри человека сохраняется при помощи Святого Духа:

«Храни добрый залог Духом Святым, живущим в нас».

3.10 Послание к евреям

Воздаяния от Бога, согласно стиху 2:4, происходят через Святой Дух:

«при засвидетельствовании от Бога знаменами и чудесами, и различными силами, и раздаванием Духа Святого по Его воле?».

В стихе 9:14 говорится о том, что для спасения людей Иисус при помощи Святого Духа принес себя Богу Отцу:

«то кольми паче Кровь Христа, Который Духом Святым принёс Себя, непорочного, Богу, очистит совесть нашу от мёртвых дел, для служения Богу живому и истинному!».

3.11 Откровение Иоанна Богослова

В стихе 2:7 говорится о том, что Дух будет говорить с церквями:

«Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия».

В стихах 3:22 и 4:1-2 описывается опыт общения Иоанна Богослова с Духом, который показывает ему видение будущего и рая:

«Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

После сего я взглянул, и вот, дверь отверста на небе, и прежний голос, который я слышал как бы звук трубы, говоривший со мною, сказал: взойди сюда, и покажу тебе, чему надлежит быть после сего.

И тотчас я был в духе; и вот, престол стоял на небе, и на престоле был Сидящий».

В 4:5 и 5:6 речь идет о семи духах Божьих, посланных на землю. Символом семи духов выступают семь светильников.

«И от престола исходили молнии и громы и гласы, и семь светильников огненных горели перед престолом, которые суть семь духов Божьих»

«И я взглянул, и вот, посреди престола и четырех животных и посреди старцев стоял Агнец как бы закланный, имеющий семь рогов и семь очей, которые суть семь духов Божьих, посланных во всю землю».

3.12 Выводы к главе 3

1. Проблема трактования природы Святого Духа была одной из ключевых тем Второго Вселенского (Первого Константинопольского) собора. Было принято, что Святой Дух исходит от Бога Отца, однако католическая церковь добавила, что он также исходит и от Сына (*филиокве*).

2. Согласно текстам разных символов веры, Святой Дух участвует в рождении Иисуса (в его зачатии или воплощении).

3. Святой Дух встречается практически во всех книгах Нового Завета. В основном он отвечает за связь между Богом и людьми. Через освящение приобщает к вере, что является обязательным фактором для получения

добродетели от Бога Отца. Пребывая в материальном мире везде, в том числе в людях, он наставляет на праведный истинный путь. Кроме того, он выступает в роли посредника и инструмента воли Бога.

4. *Дух славы, Дух Истины, Дух Божий* выступают в качестве синонимов термина *Святой Дух*.

ГЛАВА 4 СПЕНТА МАИНЬЮ И СВЯТОЙ ДУХ: ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СХОДСТВА

В предыдущих главах был рассмотрен образ Святого Духа в зороастризме и христианстве. На основании рассмотренных текстов можно утверждать, что Святой Дух и Спента Маинью имеют схожие функции. Во-первых, оба являются аспектом Творца. Во-вторых, выступают медиатором между материальным и духовным миром и инструментом воли Бога. В-третьих, являются Духом Истины (Разума), приносящим откровения пророкам и указывающим людям на праведный путь. Рассмотрим функциональные сходства более детально.

4.1 Инструмент

Отличительной чертой Спента Маинью в зороастризме является то, что он предстает непосредственным участником космогонического процесса, так и инструментом Творца, на что указывают стихи 1:16, 31:9 и 44:7 Ясны.

В настоящей работе мы ограничены рамками Нового Завета как центрального раннехристианского текста, поэтому ветхозаветные книги не рассматривались. Вместе с тем, там не описывается процесс сотворения мира, а в Ветхом Завете эта роль отводилась не Святому Духу, как указывают многие более поздние христианские богословы, а самому Богу.

Ввиду отсутствия описания сотворения мира в раннем христианстве, обратим внимание на инструментальную функцию в Деянии Апостолов 10:38, из которого следует, что Бог-Отец, благословляя на деятельность, помазал Иисуса Святым Духом. Кроме того, согласно разным версиям символа веры, сам Святой Дух участвует в зачатии или воплощении Иисуса. Учитывая роль и масштаб образа Бога Сына в рамках христианской традиции, это в каком-то смысле можно считать актом творения.

Другая особая функция Святого Духа в качестве инструмента в христианстве – это присутствие при крещении.

Подтверждением данной функции является Евангелие от Матфея 3:16 и 3:17. Это не характерно для Спента Маинью, так как большинство современных зороастрийских общин допускают проведения ритуала инициации (*седре-пуши*) только для зартошти-заде, т.е. для рожденных от родителей-зороастрийцев. Вместе с тем, ребенок-зороастриец в ходе ритуала перед общиной дает обещание следовать учению Заратуштры, которое было передано Спента Маинью. Следовательно, через преемственность поколений Святой Дух в некоторой степени принимает косвенное участие в данном процессе.

Обратим внимание на схожесть *седре-пуши* с обрядом *конфирмации* в католичестве. Проведение крещения в детстве позволяет причаститься к настоящей духовной христианской жизни. Конфирмация же, проводимая по достижению совершеннолетнего возраста, подразумевает под собой лишь духовный рост. Крещение помогает наладить сначала внутренний порядок в себе, а конфирмация уже открывает возможности получить силу для борьбы со злым началом [1].

4.2 Посредник между мирами и духовный наставник

В Евангелии Святой Дух предстает в качестве божьего посланника для связи с людьми. Это сближает Святой Дух со Спента Маинью, который также взаимодействовал с миром людей, передавал людям послания от Ахура Мазды и доносил до всевышнего восхваления простых смертных.

В Евангелии можно встретить следующие именованья: *Дух Святой, Дух Божий, Дух Отца, Дух Истины, Дух Благой*.

В качестве примера функции медиатора между мирами можно привести Евангелие от Матфея 4:1, где Святой Дух упоминается в качестве проводника Иисуса в пустыню. Из Евангелия от Матфея 10:20 следует, что после обращения в веру на человека снисходит дар Духа Отца в виде Духа, который говорит внутри каждого верующего. Схожая идея встречается и в Евангелии от Иоанна 3:34. В Евангелии от Луки 12:12 отмечается способность Духа учить, что должно говорить. В дополнение к функции связи Бога с миром людей через Духа, стоит обратить внимание на отрывок из Евангелия от Луки 11:13: обратившись с просьбой к Богу напрямую, праведный человек может соприкоснуться с духом.

Согласно Евангелию от Марка 3:29, любое порицание Святого Духа будет расцениваться негативно и не будет заслуживать прощения, поэтому можно предположить, что такое поведение может оцениваться и как негативное по отношению к Богу Отцу. В зороастризме же любые плохие мысли, слова и поступки отдаляют человека от Ахура Мазды, поскольку способствуют укреплению сил зла в мире.

Обратим внимание на отрывок из Ясна 43:6, где Спента Маинью предстает в виде сущности, связанной с Ахура Маздой («*Ты придешь со своим Святым Духом*»). В христианстве во Втором послании к коринфянам 3:17 мы видим схожую идею тождества Бога и Духа («*Господь есть Дух*»). Данные отрывки можно рассматривать как свидетельство о единстве сущности Бога и Святого Духа.

Теперь рассмотрим следующие идеи из Авесты, на основании которых можно проиллюстрировать схожесть Святого Духа и Спента Маинью в качестве *медиатора и наставника*.

Ясна 18:6 подтверждает положение Святого Духа в качестве инструмента творения и одновременно медиатора во взаимодействии с материальным миром. Из Ясны 47:5 следует, что Ахура Мазда посылает блага праведникам через Святой Дух. В Ясне 45:6 говорится о том, что послания и обращения людей к Богу будут переданы через Святой Дух. В Ясна 28:11 мы видим, что к Ахура Мазде обращаются с просьбой научить говорить от его имени и его словами.

В Деяниях Апостолов Святой Дух предстает в качестве посредника между Богом и людьми. Апостолы разговаривают с ним, получают от него наставления. Так, например, в стихе 5:32 Бог дает Дух тем, кто покоряется ему. В стихе 10:44 Святой Дух снисходит на всех, кто слушает праведную речь. В стихе 11:28 Дух предвещает о наступающих бедствиях.

Особого внимания заслуживает стих 6:10, согласно которому мудрость, исходящая от Бога Отца, передавалась через Святой Дух, т.е. Святой Дух является носителем мудрости Бога Отца. В качестве ещё одного примера связи Духа с мудростью рассмотрим Первое послание к коринфянам 12:8, из которого следует, что Дух дает как слово мудрости, так и слово знания. Для подтверждения того, что Дух сам дает мудрость, стоит обратиться ко Второму посланию к коринфянам 3:17. В данном фрагменте говорится, что Бог – это дух. В Послании к ефесянам 1:17 постулируется надежда на то, что Бог вознаградит Духом премудрости и откровения, чтобы можно было полностью Его (Бога) познать.

В христианстве также можно встретить обозначение Святого Духа как Духа Истины. В Евангелие от Иоанна 14:17, 15:26, 16:13 встречается упоминание Духа Истины, который есть в каждом верующем и который должен быть отправлен Богом Отцом для наставлений на праведный путь.

Согласно ранее рассмотренным текстам Евангелий, в нужный момент, когда верующий не будет знать, какие слова произнести, Святой Дух будет за него вещать слова божественной истины. Таким образом, мы можем проследить параллель в образе Святого Духа и Духа Истины, опираясь на те фрагменты, которые указывают на их общие функции и выдвинуть предположение, что это есть одна и та же сущность. Более того, основываясь на том факте, что в случае нисхождения Духа Истины для человечества откроются возможности настоящего познания божьей действительности, и опираясь на Послание к ефесянам 1:17, можно предположить, что Дух премудрости может выступать в качестве синонима Духа Истины и Святого Духа.

Для сравнения обратим внимание на вступление к зороастрийскому тексту «Суждениям Духа Разума» (0:46-50), в котором говорится о силе врожденного

разума Творца как о наилучшей силе для обустройства земного мира и для подчинения духовного. В обоих случаях мы видим, что Дух наделен разумом, особым знанием.

В обеих религиях идея о разумном покровителе имеет схожие черты, поскольку все творения в зороастризме были под покровительством Святого Духа, или Духа Разума, а в христианстве мир смертных – это сфера ответственности Святого Духа. Пребывая в мыслях людей, Святой Дух открывает истину или, по крайней мере, помогает приблизиться к ней. Морально-нравственные качества людей не основаны лишь на велении сердца, они апеллируют к благим мыслям, с которых и начинается праведный путь.

В Откровении Иоанна Богослова интерес вызывают два стиха (4:5 и 5:6). В стихе 4:5 речь идет о семи огненных светильниках, которые именуются семью Божьими духами. В стихе 5:6 информация детализируется: повествуется об Агнце с семью глазами и рогами и о том, что семь духов были разосланы по всей земле.

Существуют разные толкования семи духов. В книге Исаии 11:23 упоминаются Дух Господень, а также духи премудрости, разума, совета, крепости, ведения и благочестия. В Книге Товита 12:15 говорится о семи святых ангелах. В этом смысле интересной является параллель с зороастрийскими Амеша Спента, эманациями и помощниками Ахура Мазды. Как уже отмечалось в предыдущих главах, число Амеша Спента варьируется в разных текстах: называется шесть или семь Бессмертных Святых. Проблема возникает с седьмым, главным из них, поскольку это может быть, как сам Ахура Мазда, так и Спента Маинью.

М. Бойс отмечает, что идея создания семи божеств стала главным новшеством в учении Зороастра, хотя их основой были старые представления о происхождении мира. Как полагал Зороастр, Ахура Мазда вначале с помощью Святого Духа сотворил шесть более низких божеств, которые «излучали свет существ», появившихся в первом видении пророка. И вместе с самим Ахура Маздой они образовали семь божеств и вместе создали те семь творений, которые образовали мир. Тем не менее, автор подчеркивает, что сотворение шести божеств в разных зороастрийских источниках описывается по-разному, не во всех случаях подразумевается обязательное их единство. В одном месте говорится, будто Ахура Мазда является их отцом, в других источниках он входит в их число, а в пехлевийской литературе создание всевышним шести божеств сравнивается с зажиганием одного светильника от другого [5].

Автор так же указывает, что согласно учению Зороастру, эти божества являются эманациями Ахура Мазды, и под его началом стараются соответствовать своему предназначению в процессе творения добра и уничтожения зла. Эти божества называются *язата*, т.е. ‘достойный поклонения’,

или Амэша-Спэнта ('Бессмертный Святой'). Последнее название не встречается в Гатах, однако, как предполагает М. Бойс, оно могло быть придумано самим пророком с целью отличия этих божеств от большинства языческих богов, к которым в Ведах обращаются как ко «всем бессмертным» [5].

И. В. Рак отмечает, что Амэша Спэнта получили свое название в литературе, более поздней, чем Гаты, и подчеркивает их абстрактную сущность, их особенность как качеств Ахура Мазды. Лишь изредка они имеют слабовыраженные черты самостоятельных божеств со своими отдельными функциями покровителей. Это двоякая интерпретация Амэша Спэнта, согласно автору, исходит из недоработки о единобожии: благие сущности бога обладали чертами самостоятельных божеств, поскольку им были приписаны функции покровителей. Термин *Бессмертные Святые* появляется в Семиглавье, где данные персонажи представлялись уже как божества мужского и женского пола и покровители, однако не были прописаны их роли и не названы их имена. Однако, как утверждает И. В. Рак, развиваться могла только гатическая традиция, где Святой дух выступает в качестве покровителя рода людского, Воху Мана – скота, Аша Вахишта – огня, Хшатра Ваирья – металлов, небес (созданных из металла) и сильной праведной власти, Спэнта Армаити – земли, оседлой жизни и «мирной пастьбы», Хаурватат – воды, а Амертат – растений [22].

В Бундахишне упоминается шесть Амахраспандов, седьмым является сам Ормазд, вытеснивший Спэнта Маинью. Как пишет И. В. Рак, мифы о рождении Бессмертных Святых противоречивы, например, в Младшей Авесте Ахура Мазда выступает в качестве их отца, в одном более позднем мифе он, Ормазд, поочередно зажигает семь светильников – Амахраспандов [22].

Исходя из вышесказанного, можно усмотреть похожие мотивы в образах семи божеств, представших пред престолом Бога Отца, и Амэша Спэнта в зороастризме. В особенности примечателен факт семи светильников, что соотносится с одним из которых в пехлевийской литературе соотносились с одной из версий о происхождении Бессмертных Святых.

4.3 Присутствие в материальном мире

В христианстве постулируется вездесущность Духа. Согласно Первому посланию Коринфянам 2:10, он проникает во всё и даже в глубины Божии. Помимо этого, Дух Божий может пребывать в теле человеке, являющемся его храмом, как следует из стиха 3:16. В стихе 6:19 уточняется, что и сам Святой Дух живет в каждом человеке. Поскольку тело – это храм, в котором существует Святой Дух, значит он может наставлять людей, оказывая таким образом влияние на их мысли.

В зороастризме упоминания о месте пребывания Спента Маинью встречаются в Яштах. В Тиштар-яште 15:48 говорится о том, что Святой Дух – вездесущий созидатель мира. Он также обитает в Доме песен, т.е. в высшей сфере рая, где расположен трон Ахура Мазды.

Спента Маинью не имеет воплощения в телесной форме в мире людей. В статье «Философская сущность Авесты» Г. Т. Махмудова отмечает, что Ахура Мазда не имеет природных признаков. Он есть дух, добрый и святейший, олицетворение идеи добра, правды и благородства [19, с.139-140]. Материальный мир по своей сущности и назначению создан Святым Духом для благотворной и счастливой жизни последователей Ахура Мазды [19, с.194-195].

В христианстве упоминается единственная телесная форма Духа – голубь. Этот облик был принят лишь однажды для сошествия на землю во время крещения Иисуса (Евангелие от Матфея 3:16, от Марка 1:10, от Луки 3:22 и от Иоанна 1:32). Также упоминается, что после крещения разверзлись небеса, откуда стал спускаться голубь. При сошествии в латинской версии текста используется фраза *sicut columbam*, а в греческой *ὡσεὶ περιστερᾶν*, что означает *в виде\подобно голубю*.

Также обратим внимание на стихи из Деяния Апостолов (2:3 и 2:4), где говорится, что перед тем, как исполнится Святого Духа, апостолам явились некие *языки*, похожие на огненные, что может считаться еще одним примером проявления Духа в материальном мире. При этом, согласно новозаветным текста, в других образах Святой Дух не появляется. В физическом мире каждый праведный может лишь ощутить его присутствие, не видя его при этом.

4.4 Выводы в главе 4

1. Спента Маинью и Святой Дух имеют ряд схожих черт:
 - a) Спента Маинью и Святой Дух являются эманациями творца в материальном мире;
 - b) Спента Маинью и Святой Дух выполняют функцию инструмента. Спента Маинью участвует в космогонических процессах и как действующее лицо, и как проявление воли Ахура Мазды. Святой дух в христианстве является инструментом в обрядах, а также принимает участие в воплощении Бога Сына;
 - c) Спента Маинью и Святой Дух играют роль посредника при общении людей с Богом, а также могут передавать откровения и наставлять на верный путь;
 - d) Спента Маинью и Святой Дух имеют ряд синонимичных наименований: Дух Разума, Дух Премудрости;

е) Спента Маинью и Святой Дух вездесущи;

2. Отличия заключаются в том, что у Святого Духа в христианстве есть однократное воплощение в телесном виде (голубь). Кроме того, он участвует в акте непорочного зачатия.

3. В христианских текстах также упоминаются семь духов Божьих, которые имеют ряд схожих черт с семью Бессмертными Святыми в зороастризме.

Таким образом, образы Спента Маинью и Святого Духа действительно имеют много общих черт, что отличает христианство от других авраамических религий. Это может свидетельствовать о том, что ранние христиане были знакомы с положениями учения Заратуштры и переосмыслили некоторые его идеи в рамках своей традиции.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе исследования были решены все поставленные задачи.

В результате проведенного исследования мы пришли к нижеизложенным выводам.

1. Для именовании Святого Духа в авраамических религиях характерна связь с воздухом, дыханием, ветром и понятием чистоты, в том числе ритуальной, очищения, непорочности, которое трансформировалось в понятие святости. В авестийской традиции термин основным компонентом является мысль, разум, который сочетается со святостью.

2. В иудаизме *Руах ха-Кодеш* является проявлением Бога, а не отдельной сущностью. Тенденция отождествлять ветхозаветный Дух Святости со новозаветным Святым Духом характерна для более поздней христианской богословской традиции.

3. Греческий термин *Πνεῦμα τὸ Ἅγιον* представляет собой результат семантического калькирования иудейского термина *Руах ха-Кодеш*. Латинское (*Spiritus Sanctus*) и славянское именовании калькированы с греческого термина. В христианстве Святой Дух приобретает черты отдельной сущности.

4. Мусульманский термин *Рух аль-Кудус* является полным этимологическим соответствием *Руах ха-Кодеш* на иврите. Под ним понимается либо ангел Джibriил, либо некая трансцендентная сущность, занимающая в небесной иерархии более высокую ступень, чем ангелы. К числу основных функций *Рух аль-Кудус* относится сопровождение Исы, передача божественного откровения пророкам, а также, в шиизме, покровительство имамам.

5. Авестийское слово *спента* многозначно. Некоторые исследователи считают, что перевод *спента* как *святой* может свидетельствовать о влиянии христианской терминологии. Ученые предлагают различные варианты перевода: 'обладающий силой', 'обладающий силой помочь', 'содействующий', 'поддерживающий', 'приносящий пользу', 'мощный', 'сильный'. Корень слова восходит к праиндоевропейскому корню **kwen-* 'святой, сакральный'. Компонент *маинью* означает не только 'дух', но и 'мысль, разум', поэтому допустимы следующие варианты перевода: 'святой дух', 'святая мысль', 'святой разум'.

6. В зороастризме образ Спента Маинью многогранен. Он может выступать в качестве копии образа всевышнего, идеального существования, задуманного Ахура Маздой, и противника Ангра Маинью. Любое взаимодействие духовного мира с материальным происходит через *Святой Дух*, который является связующим звеном между двумя мирами. Ахура Маза не участвует в процессах, происходящих в мире, являясь трансцендентным и

абстрактным возвышенным образом для почитания. Термин *Дух Святейший* (превосходная степень) используется по отношению к Ахура Мазде. В случае Спента Маинью используется базовая форма, что может служить подтверждением идеи о Спента Маинью как об эманации Творца.

7. В авестийской литературе образы Ахура Мазды и Спента Маинью разграничиваются. Поскольку последний выступает в роли ипостаси первого, можно говорить об их двуедином характере. В пехлевийской литературе Спента Маинью не упоминается в памятниках. Основные функции Святого Духа полностью переходят к Ормазду. Функциональным аналогом Спента Маинью становится Дух Разума, вероятно, это более позднее именование Святого Духа. Это доказывается тем, что именно с Духом Разума ведет диалог мудрец из памятника «Суждения Духа Разума». Кроме того, Дух Разума упоминается в одном ряду с Ормаздом и Бессмертными Святыми. Функции Спента Маинью также частично переходят к Сраоше, который в более поздней литературе покровительствует материальному миру.

8. Согласно текстам разных символов веры, Святой Дух участвует в рождении Иисуса (в его зачатии или воплощении). Святой Дух встречается практически во всех книгах Нового Завета. В основном он отвечает за связь между Богом и людьми. Через освящение приобщает к вере, что является обязательным фактором для получения добродетели от Бога Отца. Пребывая в материальном мире везде, в том числе в людях, он наставляет на праведный истинный путь. Кроме того, он выступает в роли посредника и инструмента воли Бога. Синонимичными терминами выступают *Дух славы*, *Дух Истины*, *Дух Божий*.

9. На основе компаративного анализа текста было выявлено, что Святой Дух в христианстве и Спента Маинью в зороастризме имеют общие черты:

- a. эманация и ипостась Бога в материальном мире;
- b. вездесущий инструмент Воли Бога (при проведении обрядов и реализации его замыслов);
- c. связующее звено между материальным и духовным миром, основной канал двусторонней передачи информации (восхвалений, наставлений, откровений);
- d. синонимичные наименования (Дух разума в пехлевийской литературе и Дух премудрости в Новом Завете).

10. Отличительными чертами являются их пребывание в материальном мире. Христианство рассматривает тело каждого человека как особый храм Святого Духа, тогда как Спента Маинью не имеет конкретного места обитания. Кроме того, в Новом Завете зафиксирован единичный эпизод материального воплощения Святого Духа в виде голубя во время крещения Иисуса.

Таким образом, на основании проведенного исследования можно констатировать, что образы Спента Маинью и Святого Духа действительно имеют много общих черт. Это отличает христианство от других авраамических религий. Нельзя однозначно утверждать о влиянии зороастризма на этот аспект христианских представлений, однако, возможно, это свидетельствует о том, что ранние христиане были знакомы с положениями учения Заратуштры и переосмыслили некоторые его идеи в рамках своей традиции.

Данное исследование является перспективным, поскольку более детального изучения требует мотив о семи духах Божьих в христианстве в контексте зороастрийских представлений о семи Бессмертных Святых.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аквинский, Ф. Сумма теологии: том XII / Ф. Аквинский // Азбука веры [Электронный ресурс]. – 2015. – Режим доступа: <https://azbyka.ru/otechnik/konfessii/summa-teologii-tom-12/13>. – Дата доступа: 25.02.2022.
2. Али-заде, А. Исламский энциклопедический словарь / А. Али-заде– М.: Ансар, 2007. – 340 с.
3. Апостольский символ веры // Свободная энциклопедия Википедия [Электронный ресурс]. – 2022. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Апостольский_Символ_веры. – Дата доступа: 15.04.2022.
4. Библия на греческом языке // magister.msk [Электронный ресурс]. – 2022. – Режим доступа: <http://www.magister.msk.ru/library/bible/greek/greek.htm>. – Дата доступа: 11.02.2022.
5. Бойс, М. Зороастрийцы. Верования и обычаи / М. Бойс // Электронная библиотека Литмир [Электронный ресурс]. – 1994. – Режим доступа: <https://www.litmir.me/br/?b=47898>. – Дата доступа: 29.04.2022.
6. Видэвдад // Благоверие [Электронный ресурс]. – 2022. – Режим доступа: <http://zoroastrism.ru/avesta/videvdat/index.phtml>. – Дата доступа: 20.04.2022.
7. Висперед // Благоверие [Электронный ресурс]. – 2022. – Режим доступа: <http://zoroastrism.ru/avesta/vispered/index.phtml>. – Дата доступа: 20.04.2022.
8. Вселенские соборы // Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. – 2019. – Режим доступа: https://bigenc.ru/religious_studies/text/2334223. – Дата доступа: 25.02.2022.
9. Гаты // Благоверие [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://zoroastrism.ru/avesta/yasna/gatha/index.phtml>. – Дата доступа: 20.04.2022.
10. Гаты // Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – 2022. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Гаты>. – Дата доступа: 16.04.2022.
11. Гауптова, З. Словарь старославянского языка: в 4 т. Т. 4 / З. Гауптова; Репр. издание, С.-Петербург. – СПб.: Издательство С.-Петербургского университета, 2006. – 1054 с.
12. Дадестан-и Меног-и Храд // Благоверие [Электронный ресурс]. – 2022. – Режим доступа: <http://blagoverie.org/tradition/pehlevi/dadestan>. – Дата доступа: 02.02.2022.
13. Дух Святой // Еврейская энциклопедия Брокгауза и Ефрона [Электронный ресурс]. – 1906-1913. – Режим доступа: https://ru.wikisource.org/wiki/Дух_Святой. – Дата доступа: 12.03.2022.

14. Дьяченко, Г. Полный церковнославянский словарь / Г. Дьяченко // Азбука веры [Электронный ресурс]. – 1899. – Режим доступа: https://azbyka.ru/otechnik/Grigoriy_Djachenko/polnyj-tserkovnoslavyanskij-slovar/. – Дата доступа: 15.02.2022.
15. Колесов, В. В. Слово и Дело. Из истории русских слов / В. В. Колесов // КулЛиб - интернет (онлайн) - библиотека [Электронный ресурс]. – 2004. – Режим доступа: <https://coollib.com/b/508235-vladimir-viktorovich-kolesov-slovo-i-delo-iz-istorii-russkih-slov/read>. – Дата доступа: 25.02.2022.
16. Коран // Коран, переводы и толкования смыслов [Электронный ресурс]. – 2022. – Режим доступа: <https://quran.com.ua/>. – Дата доступа: 21.03.2022.
17. Крылов, Г. Л. О Святом Духе через призму ислама / Г. Л. Крылов // Журнал «Вопросы теологии» [Электронный ресурс]. – 2019. – Режим доступа: <https://theologyjournal.spbu.ru/article/view/6829/5234>. – Дата доступа: 20.01.2022.
18. Мамедов, А. А. Зороастризм: формирование религиозного сознания / А. А. Мамедов, А. Б. Оришева, Л. П. Шиповская // Научный журнал Фундаментальные исследования [Электронный ресурс]. – 2014. – Режим доступа: <https://www.fundamental-research.ru/ru/article/view?id=35032>. – Дата доступа: 20.04.2022.
19. Махмудова, Г. Т. Философская сущность Авесты / Г. Т. Махмудова // Электронная библиотека Термезского Государственного Университета [Электронный ресурс]. – 2010. – Режим доступа: <http://library.tersu.uz/kitoblar/aralash/Filosofskaya%20sushnost%20Avesti%20.pdf>. – Дата доступа: 28.02.2021.
20. Новый Завет // Библия онлайн [Электронный ресурс]. – 2022. – Режим доступа: <https://bible.by/syn/>. – Дата доступа: 10.02.2022.
21. Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский язык // MANUSCRIPT-BIBLE [Электронный ресурс]. – 2022. – Режим доступа: <https://manuscript-bible.ru/greek.htm>. – Дата доступа: 11.02.2022.
22. Рак, И. В. Зороастрийская мифология [Мифы древнего и раннесредневекового Ирана] / И. В. Рак // Электронная библиотека Rulit.me [Электронный ресурс]. – 1998. – Режим доступа: <https://www.rulit.me/books/zoroastrijskaya-mifologiya-mify-drevnego-i-rannesrednevekovogo-irana-read-511343.html>. – Дата доступа: 11.02.2022.
23. Свенцицкая, И. С. Раннее христианство: страницы истории / И. С. Свенцицкая // История религии [Электронный ресурс]. – 1987. – Режим доступа: <http://religion.historic.ru/books/item/f00/s00/z0000007/st000.shtml>. – Дата доступа: 24.02.2022.
24. Священный Коран // Коран онлайн [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим доступа: <https://quran-online.ru/>. – Дата доступа: 21.03.2022.

25. Символ веры // Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. – 2019. – Режим доступа: https://bigenc.ru/religious_studies/text/2334223. – Дата доступа: 25.02.2022.
26. Символы веры // Католическая Церковь 74 [Электронный ресурс]. – 2022. – Режим доступа: <https://cc74.ru/credo/>. – Дата доступа: 25.02.2022.
27. Стеблин-Каменский, И. М. Гаты Заратуштры / И. М. Стеблин-Каменский // Электронная библиотека Литмир [Электронный ресурс]. – 2009. – Режим доступа: <https://www.litmir.me/br/?b=215703>. – Дата доступа: 29.03.2022.
28. Таушев, А. Семь вселенских соборов / А. Таушев // Азбука веры [Электронный ресурс]. – 1996. – Режим доступа: https://azbyka.ru/otechnik/Averkij_Taushev/sem-vselsenskih-soborov/#sel=22:1,22:178;24:109,24:217. – Дата доступа: 24.02.2022.
29. Топоров, В. Н. Святость и святые в русской духовной культуре, 1 / В. Н. Топоров // Предание [Электронный ресурс]. – 1995. – Режим доступа: <https://predanie.ru/book/111319-svyatost-i-svyatyev-v-russkoj-duhovnoy-kulture-1/>. – Дата доступа: 20.02.2022.
30. Фёдоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка / А. И. Фёдоров // slovaronline [Электронный ресурс]. – 2008. – Режим доступа: <https://bible.by/syn/>. – Дата доступа: 28.02.2022.
31. Хадохт-наск // Благоверие [Электронный ресурс]. – 2006. – Режим доступа: <http://zoroastrism.ru/avesta/fragments/hdxt2.phtml>. – Дата доступа: 20.01.2022.
32. Хордэ Авеста // Благоверие [Электронный ресурс]. – 2006. – Режим доступа: <http://zoroastrism.ru/avesta/hordeavesta/index.phtml>. – Дата доступа: 22.01.2022.
33. Чунакова, О. М. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О. М. Чунаковой. / О. М. Чунакова: – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001. – 206 с.
34. Чунакова, О. М. Пехлевийский словарь зороастрийских терминов, мифических персонажей и мифологических символов / О. М. Чунакова; Ин-т востоковедения, С.-Петербург, фил. – М.: Вост. лит., 2004. – 286 с.
35. Шестеркина, Н. В. Соотношение концептов ‘светлый’ – ‘святой’ в русском языке / Н. В. Шестеркина // Научный журнал LINGUA MOBILIS / под общ. ред. Ал. А. Селютина. – Челябинск: Челябинский государственный университет, 2006. – С. 103-108
36. Эдельман, Д. И. Этимологический словарь иранских языков / Д. И. Эдельман; Ин-т Языкознания РАН. – М.: Наука – Вост. лит., 2000, Т.5: 1-п. – 2015. – 566 с.

37. Элиаде, М. Очерки сравнительного религиоведения / М. Элиаде // ВикиЧтение [Электронный ресурс]. – 1999. – Режим доступа: <https://religion.wikireading.ru/142064>. – Дата доступа: 22.03.2022.
38. Энциклопедический словарь Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона // slovaronline [Электронный ресурс]. – 1890-1907. – Режим доступа: <https://rus-brokgauz-efron.slovaronline.com>. – Дата доступа: 03.01.2022.
39. Ясна // Благоверие [Электронный ресурс]. – 2006. – Режим доступа: <http://zoroastrism.ru/avesta/yasna/index.phtml>. – Дата доступа: 15.01.2022.
40. Яшты // Благоверие [Электронный ресурс]. – 2006. – Режим доступа: <http://zoroastrism.ru/avesta/yashti/index.phtml>. – Дата доступа: 15.01.2022.
41. Ahriman // Encyclopædia Iranica [Electronic resource]. – 2014. – Mode of access: <https://www.iranicaonline.org/articles/ahriman>. – Date of access: 07.04.2022.
42. Ahura Mazda // Encyclopædia Iranica [Electronic resource]. – 2014. – Mode of access: <https://www.iranicaonline.org/articles/ahura-mazda>. – Date of access: 07.04.2022.
43. Ar-rūḥ al-qudus // Wiktionary [Electronic resource]. – 2022. – Mode of access: https://en.wiktionary.org/wiki/الروح_القدس. – Date of access: 30.04.2022.
44. Dadestan I Menog I Xrad Translation // Internet Archive [Electronic resource]. – 2014. – Mode of access: <https://archive.org/details/DadestanIMenogIXradTranslation/page/n7/mode/2up>. – Date of access: 22.04.2022.
45. Dhalla, M. N. History of Zoroastrianism // Avesta.Org [Electronic resource]. – 2003. – Mode of access: <http://www.avesta.org/dhalla/dhalla1.htm#chap6>. – Date of access: 02.03.2022.
46. Gātā hā // Wikipedia Free encyclopedia [Electronic resource]. – 2021. – Mode of access: <https://fa.wikipedia.org/wiki/گاتاها>. – Date of access: 11.04.2022.
47. Gāthā // Moaseseh-ye loghatnāmeḥ-ye Dehkhodā va markaz-e beyn-ol-melali-e amuzesh-e zabān-e fārsi [Electronic resource]. – 2021. – Mode of access: <https://dehkhoda.ut.ac.ir/fa/dictionary/266789/گاتاها>. – Date of access: 16.04.2021
48. Greater Bundahishn // Avesta.Org [Electronic resource]. – 2004. – Mode of access: <http://avesta.org/mp/grb.htm>. – Date of access: 17.01.2022.
49. Hadhokht Nask // Avesta.Org [Electronic resource]. – 1898. – Mode of access: <http://www.avesta.org/fragment/hsbe.htm>. – Date of access: 14.01.2022.
50. Hagios // Bible Hub [Electronic resource]. – 2022. – Mode of access: <https://biblehub.com/greek/40.htm>. – Date of access: 17.02.2022.
51. Holy Spirit // Jewish Encyclopedia [Electronic resource]. – 2021. – Mode of access: <https://www.jewishencyclopedia.com/articles/7833-holy-spirit>. – Date of access: 12.03.2022.
52. Hosios // Bible Hub [Electronic resource]. – 2022. – Mode of access: <https://biblehub.com/greek/3741.htm>. – Date of access: 17.02.2022.

53. Jivanji Jamshedji Modi. Zoroaster and Zoroastrianism // Internet Archive [Electronic resource]. – 2014. – Mode of access: <https://archive.org/details/in.ernet.dli.2015.501863/page/n95/mode/2up?q=spenta>. – Date of access: 22.04.2022.
54. Khorda Avesta // Avesta.Org [Electronic resource]. – 2004. – Mode of access: <http://www.avesta.org/ka/index.html>. – Date of access: 15.01.2021.
55. Niceno–Constantinopolitan Creed // Wikisource [Electronic resource]. – 2021. – Mode of access: https://wikisource.org/wiki/Niceno–Constantinopolitan_Creed. – Date of access: 12.03.2022.
56. Nova Vulgata // The Holy See [Electronic resource]. – 1979. – Mode of access: https://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_index_lt.html. – Date of access: 11.02.2022.
57. Oktor Skjaervo, P. Reconsidering the Concept of Revolutionary Monotheism / P. Oktor Skjaervo // Academia.edu [Electronic resource]. – 2011. – Mode of access: https://www.academia.edu/37410828/Reconsidering_the_Concept_of_Revolutionary_Monotheism_Beate_Pongratz_Leisten_Winona_Lake_Indiana_EisEnbrauns_2011_Offprint_frOm. – Date of access: 17.03.2022.
58. Orel, V. Hamito Semitic Etymological Dictionary: materials for a reconstruction / V. Orel, O. Stolbova. – Leiden; New York; Köln: Brill, 1994. – 579 p.
59. Pneûma to hágios // Wiktionary [Electronic resource]. – 2021. – Mode of access: https://en.wiktionary.org/wiki/Πνεῦμα_τὸ_Ἅγιον. – Date of access: 17.02.2022.
60. Pope, H. Holiness / H. Pope // The Catholic Encyclopedia [Electronic resource]. – 1910. – Mode of access: <https://www.newadvent.org/cathen/07386a.htm>. – Date of access: 17.02.2022.
61. Proto-West Semitic/rūḥ- // Wiktionary [Electronic resource]. – 2022. – Mode of access: https://en.wiktionary.org/wiki/Reconstruction:Proto-West_Semitic/rūḥ-. – Date of access: 20.04.2022.
62. qādaš // Blue Letter Bible [Electronic resource]. – 2022. – Mode of access: <https://www.blueletterbible.org/lexicon/h6942/hnv/wlc/0-1/>. – Date of access: 23.02.2022.
63. qeḏeš // Blue Letter Bible [Electronic resource]. – 2022. – Mode of access: <https://www.blueletterbible.org/lexicon/h6943/hnv/wlc/0-1/>. – Date of access: 23.02.2022.
64. Ruh // Moaseseh-ye loghatnāmeḥ-ye Dehkhodā va markaz-e beyn-ol-melali-e amuzesh-e zabān-e fārsi [Electronic resource]. – 2016. – Mode of access: <https://dehkhoda.ut.ac.ir/fa/dictionary/167081/روح>. – Date of access: 30.03.2022.
65. Ruh al-qudus // WikiShia [Electronic resource]. – 2021. – Mode of access: https://en.wikishia.net/view/Ruh_al-qudus. – Date of access: 10.04.2022.
66. Ruh ol-ghodos // Vāzheyāb [Electronic resource]. – 2022. – Mode of access: <https://www.vajehyab.com/dehkhoda/روح+القدس>. – Date of access: 12.03.2022.

67. Ruh ol-ghodos // WikiShia [Electronic resource]. – 2022. – Mode of access: https://fa.wikishia.net/view/روح_القدس. – Date of access: 12.03.2022.
68. Sanctus // Wiktionary [Electronic resource]. – 2022. – Mode of access: <https://en.wiktionary.org/wiki/sanctus#Latin>. – Date of access: 17.04.2022
69. Sepand // Wiktionary [Electronic resource]. – 2021. – Mode of access: <https://en.wiktionary.org/wiki/سپند>. – Date of access: 20.04.2022.
70. Sestieri, L. The jewish «roots» of the holy spirit / L. Sestieri // The Holy See [Electronic resource]. – 1998. – Mode of access: https://www.vatican.va/jubilee_2000/magazine/documents/ju_mag_01021998_p-24_en.html. – Date of access: 22.02.2022.
71. Shining Sun - In Memory of 'Allamah Tabataba'i // Al-Islam.org [Electronic resource]. – 2013. – Mode of access: <https://www.al-islam.org/shining-sun-memory-allamah-tabatabai-sayyid-muhammad-husayn-husayni-tehrani/6-scientific-discourses>. – Date of access: 12.04.2022.
72. Spenta Mainyu // Encyclopædia Britannica [Electronic resource]. – 2021. – Mode of access: <https://www.britannica.com/topic/Spenta-Mainyu>. – Date of access: 07.04.2022.
73. Spentā Mainyu // Moaseseh-ye loghatnāmeḥ-ye Dehkhodā va markaz-e beyn-ol-melali-e amuzesh-e zabān-e fārsi [Electronic resource]. – 2020. – Mode of access: <https://dehkhoda.ut.ac.ir/fa/dictionary/180696/سپنتامینو>. – Date of access: 16.04.2022.
74. Spentā Minu // Wikipedia Free encyclopedia [Electronic resource]. – 2021. – Mode of access: https://fa.wikipedia.org/wiki/سپنتا_مینو. – Date of access: 07.04.2021.
75. Spiritus // Wiktionary [Electronic resource]. – 2022. – Mode of access: <https://en.wiktionary.org/wiki/spiritus#Latin>. – Date of access: 17.02.2022
76. Sraosha // Wikipedia Free encyclopedia [Electronic resource]. – 2022. – Mode of access: <https://en.wikipedia.org/wiki/Sraosha>. – Date of access: 15.04.2021.
77. Tafsir Ibn Kathir // ReciteTheQuran [Electronic resource]. – 2022. – Mode of access: <https://www.recitequran.com/tafsir/en.ibn-kathir/1:1>. – Date of access: 10.04.2022.
78. Vendidad // Avesta.Org [Electronic resource]. – 2016. – Mode of access: <http://www.avesta.org/vendidad/index.html>. – Date of access: 07.01.2022.
79. Visperad // Avesta.Org [Electronic resource]. – 2021. – Mode of access: <http://www.avesta.org/visperad/index.html>. – Date of access: 07.01.2022.
80. YASNA: Sacred Liturgy and Gathas / Hymns of Zarathushtra // Avesta.Org [Electronic resource]. – 2021. – Mode of access: <http://www.avesta.org/yasna/index.html>. – Date of access: 08.01.2022

ПРИЛОЖЕНИЕ А

УПОМИНАНИЯ *СПЕНТА МАИНЬЮ* В ЗОРОАСТРИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ⁸

Для анализа образа *Спента Маинью* методом сплошной выборки были отобраны фрагменты из зороастрийской литературы с упоминанием данного персонажа.

⁸ Приводится по: [6, 7, 9, 12, 31, 32, 39, 40, 44, 48, 49, 78, 79, 80].

Язык оригинала	Английский перевод	Русский перевод	Источник
	Ясна		
hvarexshaêtahe ameshahe raêvahe aurvat-aspae, vayaosh uparô-kairyehê taradhâtô anyâish dâmân, aêtat tê vayô yat tê asti speñtô- mainyaom , razishtayâ cistayâ mazdadhâtayâ ashaonyâ daênayâ vanghuyâ mâzdayasnôish,	and of the resplendent sun, immortal, radiant, of the fleet horses, and of Vayu, (of predominant influence and) working on high, set over the other beings in the creation [(Pazand); that is for thee thus (O Vayu) when thine influence is that which appertains to Spenta Mainyu], and for the propitiation of the most just knowledge Mazda-given, and of the holy and good Religion, the Mazdayasnian Faith	Солнца Сияющего, бессмертного, богатого, быстроконного, Ваю высокодейственного, превосходящего иные творения. Это твое, о Ваю, что есть святодуховское , принадлежащее тебе, Справедливейшего сознания, сотворенного Маздой, праведного, Веры Благой Маздаяснийской.	Ясна 0:9
nivaêdhayemi hañkârayemi dathushô ahurahe mazdâ raêvatô hvarenanguhatô mazishtaheca vahishtaheca sraêshtaheca xraozhdishtaheca xrathwishaheca hukereptemaheca ashât apanôtemaheca hudhâmanô vouru-rafnanghô yô nô dadha yô tatasha yô tuthruyê yô mainyush speñtôtêmô .	I announce (and) carry out (this Yasna) for the creator Ahura Mazda, the radiant and glorious, the greatest and the best, the most beautiful (?) (to our conceptions), the most firm, the wisest, and the one of all whose body is the most perfect, who attains His ends the most infallibly, because of his Asha, to him who disposes our minds aright, who sends His joy-creating grace afar; who made us, and has fashioned us, and who has nourished and protected us, who is the most bounteous Spirit!	Я возвещаю, я собираю Творца Ахура Мазды Богатого, Хварного, Величайшего, Наилучшего, Прекраснейшего, Крепчайшего, Разумнейшего, Самого Доброформенного, Ашей Самого Возвышенного, Благого Вязателя, Широкого в поддержке Который нас создал, Который придал форму, Который нас упорядочил, Который Дух Святейший .	Ясна 1:1
nivaêdhayemi hañkârayemi ânghâm asanghâmca shôithranâmca gaoyaoitinâmca maêthananâmca avô- hvarenanâmca apâmca zemâmca urvaranâmca ainghâsca zemô avaingheca ashnô vâtaheca ashaonô strâm mânghô hûrô anakhranâm raocanghâm hvadhâtanâm vîspanâmca speñtahe mainyêush dâmanâm ashaonâm ashaoninâmca ashahe rathwâm.	I announce (and) carry out (this Yasna) for these places and these lands, and for these pastures, and these abodes with their springs of water(?)2, and for the waters, land, and plants, and for this earth and for yon heaven, and for the Asha-sanctified wind, and for the stars, moon, and sun, and for the eternal stars without beginning, and self-disposing, and for all the Asha-sanctified creatures of Spenta Mainyu , male and female, the regulators of Asha.	Я возвещаю, я собираю этих мест и областей, и выгонов, и жилищ, и кормушек, и вод, и земель, и растений, и этой земли, и того неба, и ветра праведного, звезд, луны, солнца, безначальных сияний, самоустановленных, и всех творений Святого Духа : праведников и праведниц, ратов Аши.	Ясна 1:16
âyese yeshiti ahuraêibya mithraêibya berezañbya aithyajanghaêibya ashavanaêibya stârâmca speñtô- mainyavanâm dâmanâm tishtryehca stârô raêvatô hvarenanguhatô mânghaheca gaocithrahe hvareca xshaêtahe aurvat-aspae dôithrahe ahurahe mazdâ mithrahe dah'yunâm dainghupatôish, âyese yeshiti (...rôz...) ahurahe mazdâ raêvatô hvarenanguhatô, âyese yeshiti (...mâh...) ashâunâm fravashinâm!	And I desire to approach Ahura and Mithra, the lofty and imperishable two, the holy, and with the Yasht of those stars which are the creatures of Spenta Mainyu , and with the Yasht of the star Tistrya, the radiant, the glorious, and with that of the moon which contains the seed of cattle, and with that of the resplendent sun, the eye of Ahura Mazda, and of Mithra, province-lord of the provinces, and with that of Ahura Mazda (as He rules this day) the radiant, the glorious, and with that of the Fravashis of the saints, (who rule this month),	Я сопрягаю почитанием Ахуре и Митре высоким, неустрашимым, праведным, Звезд, творений Святого Духа , и Тиштрии-звезды, богатой, хварной, и Луны, семени быка, и Солнца Блистательного быстроконного, ока Ахура Мазды, Митры царем стран. Я сопрягаю почитанием (день) Ахура Мазды Богатого, Хварного. Я сопрягаю почитанием (месяц) фравашии праведных.	Ясна 3:13

vasô-xshathrô hyât ashava, avasô-xshathrô hyât drvâ gatô hamistô nizhberetô haca speñtahe mainyêush dâmabyô varatô avasô-xshathrô.	Absolute in power may the holy be, bereft of all free choice the wicked ! Gone (may he be), met as foe, carried out from the creatures of Spenta Mainyu , hemmed in without power over any wish!	Свободно властвующим да будет праведник! Несвободно властвующим да будет лживый! (Да будет) он устранен, побежден, удален от творений Святого Духа , скован и невольновластен.	Ясна 8:6
tûm zemargûrô âkerenavô vîspe daêva zarathushtra yôî para ahmât vîrô-raodha apatayen paiti âya-zemâ, yô aojishtô yô tañcishtô yô thwaxshishtô yô âsishtô yô as verethrajâstemô abavat mainivâ dâmân!	And thou didst cause, O Zarathushtra! all the demon-gods to vanish in the ground who aforesaid flew about this earth in human shape (and power. This hast thou done), thou who hast been the strongest, and the staunchest, the most active, and the swiftest, and (in every deed) the most victorious in the two spirits' world.	Ты скрыться заставил под землю всех дэвов, о Заратуштра, которые прежде в человеческом облике являлись на эту землю, (ты), который сильнейшим, самым стойким, усерднейшим, быстреешим, победоноснейшим стал среди творений двух духов" .	Ясна 9:15
ashem vohû vahisstem astî ... (3)! dâidî moi yê gâm tashô apascâ urvarâscâ ameretâtâ haurvâtâ spênishtâ mainyû mazdâ tevîshî utayûitî mananghâ vohû sêngê!	Grant me, Thou who art maker of the Kine, plants and waters, Immortality, Mazda! Grant, too, Weal, Spirit bounteous ..	Поддай мне Ты, что сотворил Корову, воды, Целостность и Бессмертие Святым Духом , о Mazda, две вечные силы, чтобы возвестить (о них) Благим Помыслом.	Ясна 18:1
speñtâ mainyû vahishtâcâ mananghâ hacâ ashât shyaathanâcâ vacanghâcâ ahmâi dãn haurvâtâ ameretâtâ mazdâ xshathrâ ârmaitî ahurô. (speñtâ mainyû ... ârmaitî ahurô (2).) 3	For his holy Spirit and for Best Thought, deed, and word, in accordance with Right Mazda Ahura with Dominion and Piety shall give us Welfare and Immortality.	Святым Духом и Наилучшим Помыслом В согласии с Ашей деянием и словом Ему дадут Целостность и Бессмертие: (Он) Mazda Властью, Благочестием Ахура.	Ясна 18:2
tâcâ speñtâ mainyû mazdâ ahurâ ashâunê côiish yâ-zî cîcâ vahishtâ hanare thwahmât zaoshât dregvâ baxshaitî ahyâ shyaathanâish akât âshyâs mananghê.	And all the best things which by this Holy Spirit thou hast promised to the righteous, O Mazda Ahura, shall the Liar partake of them without thy will, who by his actions is on the side of Ill Thought?	И этим Святым Духом , о Mazda Ахура, Ты определил праведному что бы ни было наилучшего. Без твоего одобрения раздает (блага) лживый Живущий своими деяниями в согласии со злым помыслом	Ясна 18:6
tâ dâ speñtâ mainyû mazdâ ahurâ âthrâ vanghâu vidâitîm rânôibyâ ârmatôish debâzanghâ ashah'yâcâ hâ-zî pourûsh isheñtô vâurâitê!	Through this holy Spirit , Mazda Ahura, and through the Fire thou wilt give the division of good to the two parties, with support of Piety and Right. This verily will convert many who are ready to hear.	Этим Святым Духом Ты дашь, о Mazda Ахура, Воздаяние Огнем в (состоянии за) благо двум сторонам, Укреплением Аши и Благочестия. Оно же многих взыскующих обратит.	Ясна 18:7
peresat zarathushtrô ahurem mazdâm, ahura-mazda mainyô spênishta dâtare gaêthanâm astvaitinâm ashâum, cit avat vacô âs ahura-mazda yat mê frâvaocô	1. Zarathushtra asked of Ahura Mazda: O Ahura Mazda, Thou most bounteous Spirit! maker of the corporeal worlds, the holy One! which was that word which Thou did'st declare to me,	Спросил Заратуштра Ахура Мазду: Ахура Mazda, Дух Святейший , Создатель живых творений плотских, Праведный! Что то было за слово, о Ахура Mazda,	Ясна 19:1
hvarexshaêtahe ameshahe raêvahe aurvât-aspahe, vayaosh uparô-kairyehê taradhâtô anyâish dâmân, aêtat tê vayô yat tê asti speñtô-mainyaom , razishtayâ cistayâ mazdadhâtayâ ashaonyâ daênayâ vanghuyâ mâzdayasnôish,	and of the resplendent sun, immortal, radiant, of the fleet horses, and of Vayu, (of predominant influence and) working on high, set over the other beings in the creation [(Pazand); that is for thee thus (O Vayu) when thine influence is that which appertains to Spenta Mainyu], and for the propitiation of the most just knowledge Mazda-given, and of the holy and good Religion, the Mazdayasnian Faith;	Солнца Сияющего, бессмертного, богатого, быстрогоконного, Ваю высокодейственного, превосходящего иные творения. Это твое, о Ваю, что есть святодуховское , принадлежащее тебе, Справедливейшего сознания, сотворенного Маздой, праведного, Веры Благой Маздаяснийской.	Ясна 22:24

fradathâi ahurahe mazdâ raêvatô hvarenanguhatô fradathâi ameshanâm speñtanâm fradathâi tishtryehe stârô raêvatô hvarenanguhatô fradathâi narsh ashaonô fradathâi vîspanâm speñtahe mainyêush dâmanâm ashaonâm	And this is to further Ahura Mazda, the resplendent, the glorious, to further the Bountiful Immortals, and the influences of the star Tishtrya, the resplendent, the glorious, (and) to the furtherance of the holy man, and of all the (bountiful and) holy creatures of the Bounteous Spirit .	Ради процветания Ахура Мазды Блистательного, Хварного, ради процветания Бессмертных Святых, ради процветания Тиштрии звезды, блистательной, хварной, ради процветания мужа праведного, ради процветания всех праведных творений Святого Духа .	Ясна 27:2
us-môi uzâreshvâ ahurâ ârmaitî tevîshîm dasvâ spênishtâ mainyû mazdâ vanghuyâ zavô âdâ ashâ hazô êmavat vohû mananghâ feseratûm.	Rise up for me, O Ahura, through Armaiti give strength, through the holiest Spirit give might, O Mazda, through the good Recompense [âdâ, offering], through the Right give powerful prowess, through Good Thought give the reward.	Встань передо мною, о Ахура, Благочестием силу обрети; Святейшим Духом , о Mazda, быстроту благим подношением; Ашей – сильную мощь, Благим Помыслом – творческую силу	Ясна 27:9
ahyâ yâsâ nemanghâ ustânazastô rafedhrahyâ manyêush mazdâ pourvîm speñtahyâ ashâ vîspêng shyaathanâ vanghêush xratûm mananghô yâ xshnevîshâ gêushcâ urvânem (2).	With outspread hands in petition for that help, O Mazda, I will pray for the works of the holy spirit , O thou the Right, whereby I may please the will of Good Thought and the Ox-Soul.	Я молю, протягивая руки в поклоне пред милостью Его - Святого Духа - вначале с Ашей всех (вас), о Mazda, деянием, Благодаря которому Ты удовлетворишь разум Благого Помысла и Душу Коровы.	Ясна 28:1 Начало Гат
yê âish ashem nipânghê manascâ vohû yavaêtâtê tvêm mazdâ ahurâ frô-mâ sîshâ thwahnât vaocanghê manyêush hacâ thwâ êeânghâ yâish â anghush pouruyô bavat!	I would thereby preserve Right and Good Thought for evermore, that I may instruct, do thou teach me, O Mazda Ahura, from thy spirit by thy mouth how it will be with the First Life.	Ты, который благодаря им оберегаешь Ашу и Благой Помысел вовеки, О Mazda Ахура, научи меня изрекать от твоего Духа – твоими устами (слова), благодаря которым настанет Первобытие.	Ясна 28:11
at tâ mainyû pouruyê yâ yêmâ hvafenâ asrvâtem manahicâ vacahicâ shyaathanôî hî vahyô akemcâ âscâ hudânghô eresh vîshyâtâ nôit duzhdânghô	Now the two primal Spirits , who reveal themselves in vision as Twins, are the Better and the Bad, in thought and word and action. And between these two the wise ones chose aright, the foolish not so.	И те два духа в начале, известные как два близнеца-сна, В помысле, слове и деянии они добро и зло. Из этих двоих правильно сделали выбор благодетельные, но не злодетельные.	Ясна 30:3
ayâ manivâ varatâ yê dregvâ acishtâ verezyô ashem mainyush spênishtô yê xraozhdishtêng asênô vastê yâecâ xshnaoshen ahurem haithyâish shyaathanâish fraoret mazdâm.	Of these twain Spirits he that followed the Lie chose doing the worst things; the holiest Spirit chose Right, he that clothes him with the massy heavens as a garment. So likewise they that are fain to please Ahura Mazda by dutiful actions.	Выбирая из этих двух духов тот, который лживый, творит наихудшее. Ашу (же избрал) Дух Святейший , облаченный в тяжелейшие камни, Как и те, кто сделав осознанный выбор, истинными деяниями будет удовлетворять Ахура Мазду.	Ясна 30:5
yâm dâ mainyû athracâ ashâcâ côiish rânôibyâ xshnûtem dà hyat urvatem cazdônghvadebyô tat nê mazdâ vîdvanôî vaocâ hizvâ thwahyâ ângghô yâ jvañtô vîspêng vâurayâ.	What award Thou givest through the (holy) Spirit and through the Fire and hast taught through Asha, to both the parties, and what the decision is for the wise, this do Thou tell us, Mazda, that we may know, even with the tongue of Thine own mouth, that I may convert all living men.	Удволение, что Ты сотворишь Духом , Огнем и Ашей, Ты назначил двум сторонам, Как завет разумным. Чтобы мы знали его, провозгласи его нам Языком своего рта - (тот завет), которым я всех живущих обращаю.	Ясна 31:3
thwôi as ârmaitîsh thwê â gêush tashâ as xratûsh manyêush mazdâ ahurâ hyat ah'yâi dadâ pathâm vâstryât vâ âitê yê vâ nôit anghat vâstryô.	Thine was Armaiti, Thine the Ox-Creator, (namely) the Wisdom of the Spirit , O Mazda Ahura, because Thou didst give (the cattle) choice whether to depend on a husbandman or one who is no husbandman.	Твоим было Благочестие. Твоим был Творец Коровы – разум Духа , о Mazda Ахура, когда Ты дал ей (выбор) путей:	Ясна 31:9

		Идти ли за пастухом или за тем, кто (никогда) не станет пастухом.	
us-môi uzâreshvâ ahurâ ârmaitî tevîshîm dasvâ spênishtâ mainyû mazdâ vanghuyâ zavô âdâ ashâ hazô êmavat vohû mananghâ feseratûm.	Rise up for me, O Ahura, through Armaiti give strength, through the holiest Spirit give might, O Mazda, through the good Recompense [âdâ, offering], through the Right give powerful prowess, through Good Thought give the reward.	Встань передо мною, о Ахура, Благочестием силу обрети; Святейшим Духом , о Mazda, быстроту благим подношением; Ашей – сильную мощь, Благим Помыслом – творческую силу.	Ясна 33:12
atcâ î-tôi mananghâ mainyushcâ vanghush vîspâ dâtâ speñtah'yacâ neresh shyaothanâ ýehyâ urvâ ashâ hacaitê pairigaêthê xshmâvatô vahmê mazdâ garôbish stûtâm.	And all the actions of the good spirit [Spenta Mainyu - JHP] and the holy man, whose soul follows the Right, do ye set with the thought (thereof) in thine outer court, O Mazda, when ye are adored with hymns of praise.	И все они и Дух Благой Тебе даны помыслом И деянием святого мужа, чья душа следует Аше Во вселенском гимне с воспеванием восхвалений подобных вам, о Mazda.	Ясна 34:2
ahyâ thwâ âthrô verezênâ paouruyê pairi-jasâmaidê mazdâ ahurâ thwâ thwâ mainyû spênishtâ ýê â axtish ahmâi ýem axtôyôî danghê.	We would approach You two, O (Ye) primeval ones in the house of this Thy holy Fire, O Ahura Mazda, Thou most bounteous Spirit! Who brings pollutions to this (Thy flame) him wilt Thou cover with pollutions (in his turn).	С общиной этого Огня вначале к Тебе мы приближаемся, о Mazda Ахура, к Тебе - с твоим Духом Святейшим , который есть боль для того, кого Ты ввергаешь в боль.	Ясна 36:1
âtarsh vôi mazdâ ahurahyâ ahî mainyush vôi ahyâ spênishtô ahî hyat vâ-tôi nâmanâm vâzisstem âtare mazdâ ahurahyâ tâ-thwâ pairijasâmaidê.	The Fire of Ahura Mazda art thou verily; yea, the most bounteous one of His Spirit , wherefore Thine is the most potent of all names (for grace), O Fire of the Lord!	Ибо ты еси Огонь Мазды Ахуры, ибо ты еси Дух Святейший или какое из твоих имен самое действенное. О Огонь Мазды Ахуры, к тебе мы приближаемся.	Ясна 36:3
atcâ ahmâi vîspanâm vahisstem hvâthrôyâ nâ hvâthrem daidîtâ thwâ cîcîthwâ spênishtâ mainyû mazdâ ýâ dâ ashâ vanghêush mâyâ mananghâ vîspâ ayârê daregôjyâtôish urvâdanghâ.	and it shall be for him the best of all things. After his longing for bliss may one be given bliss, through the provident most holy spirit , O Mazda, even the blessings of Good Thought which thou wilt give through Right all the days with joy of enduring life.	И для себя наилучшее из всех (вещей) - Благополучие - пусть обретет муж в благополучии, Осознающий твоим Святейшим Духом , о Mazda, Волшебные превращения Благого Помысла, которые Ты сотворишь с Ашей На все дни долгой жизни, полной радости.	Ясна 43:2
ýahmî speñtâ thwâ mainyû urvaêsê jasô mazdâ xshathrâ ahmî vohû mananghâ ýehyâ shyaothanâish gaêthâ ashâ frâdeñtê aêibyô ratûsh sêñghaitî ârmaitish thwahyâ xratêush ýem naêcish dâbayeitî!	t which goal thou wilt come with thy holy Spirit , O Mazda, with Dominion, at the same with Good Thought, by whose action the settlements will prosper through Right. Their judgments shall Piety proclaim, even those of thy wisdom which none can deceive.	На повороте, на котором Ты придешь со своим Святым Духом , О Mazda, на нем с Властью и Благим Помыслом, Чьими деяниями живые творения с Ашей процветают, Для них Благочестие возвестит приговоры (Исходящие) из твоего разума, который никто не обманет.	Ясна 43:6
at ahurâ hvô mainyûm zarathushtrô vereñtê mazdâ ýastê cishcâ spênishtô astvat ashem h'yât ushtânâ aojônghvat hvêñg daresôi xshathrôi h'yât ârmaitish ashîm shyaothanâish vohû daidît mananghâ!	And Zarathustra himself, O Ahura, chooses each one of thy holiest Spirit , O Mazda. May Right be embodied full of life and strength! May Piety abide in the Dominion bright as the sun! May Good Thought give destiny to men according to their works!	И он, Заратуштра, о Ахура, Дух Выбирает самый Святейший . Да будет Аша воплощена, жизненной силой могуча, Да будет Благочестие на виду у Солнца во Власти! Да дарует Он награду (своими) деяниями с Благим Помыслом.	Ясна 43:16
tat thwâ peresâ eresh-môi vaocâ ahurâ, kê berexdhâm tâsht xshathrâ mat ârmaitîm kê uzemêm côret vyânayâ puthrem pithrê azêm tâish	This I ask Thee, tell me truly, Ahura. Who created together with Dominion the precious Piety? Who made by wisdom the son obedient to his father? I strive to	Это я у Тебя спрашиваю, правдиво мне скажи, Ахура, Кто сотворил почитаемое Благочестие вместе с Властью?	Ясна 44:7

thwâ fraxshnî avâmî mazdâ speñtâ mainyû vîspanâm dâtârem.	recognize by these things thee, O Mazda, creator of all things through the holy spirit .	Кто жизненным сплетением сделал для отца деятельного сына? В познании (этого) я помогаю Тебе, о Mazda, (всем) этим Как Творцу всех (вещей) посредством Святого Духа .	
at fravaxshyâ vîspanâm mazishtem stavas ashâ yê hudâ yôî heñtî speñtâ mainyû sraotû mazdâ ahurô yêhyâ vahmê vohû frashî mananghâ ahyâ xratû frô-mâ sâstû vahishtâ.	I will speak of him who is the greatest of all, praising him, O Right, who is bounteous to all that live. By the holy spirit let Mazda Ahura hearken, in whose Adoration I have been instructed by Good Thought. By his wisdom let him teach me what is best,	А я провозглашу величайшее из всех (вещей), Восхваляя с Ашей Того, Кто Добродетелен к сущим. Да услышит Святым Духом Mazda Ахура, В гимне которого я беседую с Благим Помыслом. Своим разумом пусть Он наставит меня наилучшему.	Ясна 45:6
ahyâ manyêush spênishtahyâ vahishtem hizvâ uxdhâish vanghêush êeanû mananghâ dà ârmatôish zastôibyâ shyaathanâ verezyat ôyâ cistî, hvô patâ ashahyâ mazdâ.	The best (work) of this most holy Spirit he fulfills with the tongue through words of Good Thought, with work of his hands through the action of Piety, by virtue of this knowledge: he, even Mazda, is the Father of Right.	Наилучшее от этого Духа Святейшего Речами Благого Помысла, посылаемыми языком, Деянием Благочестия (своими) руками совершит [человек] С единым сознанием: Он – Mazda – Отец Аши.	Ясна 47:2
ahyâ manyêush tvêm ahî tâ speñtô yê ahmâi gãm rânÿo-skeretîm hêm-tashat at hoi vâstrâi râmâ-dâ ârmaîtîm hyat hêm vohû mazdâ hême-frashtâ mananghâ.	3. Thou art the holy Father of this Spirit , which has created for us the luck-bringing cattle, and for its pasture to give it peace (has created) Piety, when he had taken counsel, O Mazda, with Good Thought.	Ты (принадлежишь) этому Духу . Свят им Ты, Который сотворил для него [человека] радость несущую Корову. И Ты установил для него Благочестие – покой пастбищу, Когда он совещался с Благим Помыслом.	Ясна 47:3
ahmât manyêush râreshyeiñtî dregvañtô mazdâ speñtât nôit ithâ ashâunô kasêushcît nâ ashâunê kâthê anghat isvâcît hâs paraosh akô dregvâitê.	From this Spirit have Liars fallen away, O Mazda, but not the Righteous. Whether one is lord of little or of much, he is to show love to the righteous, but be ill unto the Liar.	Лживые отвращаются от этого Духа Святого , но не праведные. Муж даже владеющий малым желанен будет праведному, А могучий владетель многого, будучи злым – лживому.	Ясна 47:4
tâcâ speñtâ mainyû mazdâ ahurâ ashâunê côišh yâ-zhî cîcâ vahishtâ hanare thwahnât zaoshât dregvâ baxshaitî ahyâ shyaathanâish akât âshyâs mananghâ.	And all the best things which by this Holy Spirit thou hast promised to the righteous, O Mazda Ahura, shall the Liar partake of them without thy will, who by his actions is on the side of Ill Thought?	И этим Святым Духом , о Mazda Ахура, Ты определил праведному что бы ни было наилучшего. Без твоего одобрения раздает (блага) лживый Живущий своими деяниями в согласии со злым помыслом.	Ясна 47:5
tâ dà speñtâ mainyû mazdâ ahurâ âthrâ vanghâu vîdâitîm rânôibyâ ârmatôish debâzanghâ ashah'yâcâ hâ-zî pourûsh isheñtô vâurâitê!	Through this holy Spirit , Mazda Ahura, and through the Fire thou wilt give the division of good to the two parties, with support of Piety and Right. This verily will convert many who are ready to hear.	Этим Святым Духом Ты дашь, о Mazda Ахура, Воздаяние Огнем в (состоянии за) благо двум сторонам, Укреплением Аши и Благочестия. Оно же многих взыскующих обратит.	Ясна 47:6
dâidî-môi yê gãm tashô apascâ urvarâscâ ameretâtâ haurvâtâ spênishtâ mainyû mazdâ tevîshî utayûitî mananghâ vohû sêñghê.	Give me, O thou that didst create the Ox and Waters and Plants, Welfare and Immortality, by the Highest Spirit , O Mazda, strength and continuance through Good Thought at the (Judge's) sentence.	Даруй мне, о Ты, кто сотворил Корову, воды и растения, Целостность и Бессмертие Святейшим Духом , о Mazda,	Ясна 51:7 Конец Гат

		Силу и вечность Помыслом Благим, чтобы возвестить (о них).	
ýô nôit pascaêta hushhvafa ýat mainyû dâmân daidhîtem ýasca speñtô mainyush ýasca angrô hishârô ashahe gaêthâ ýô víspâish ayânca xshafnasca ýúidhyeiti mázanyaêibyô hadha daêvaêibyô.	who has never slept in quiet since the two Spirits made the worlds, [the bounteous and the evil one] who guards the homes of Asha, who battles all (?) the days long and the nights with all the Daevas [(Pazand) the Mazanian],	Который никогда не засыпал с тех пор, как создали творения два духа: Святой и злой. (Он) хранитель живых творений Аши, который все дни и ночи бьется с мазанийскими дэвами	Ясна 57:17
pairî manâ pairî vacâ pairî shyaothanâ pairî pasûsh pairî vírêng speñtâi manyavê dademahî, haurvafshavô drvô-gaêthâ drvafshavô drvô-vîrà drvâ haurvâ ashivañtô dathushô dadushô dadûzhibîsh raocêbîsh hâm-vaênôimaidî ýâish ahurahê mazdá.	And we offer hereby our thoughts, and words, and actions, our herds, and men, to the Bountiful Spirit . And may the creative stars of Ahura Mazda, the Creator, shine down on us, and round about us with full herds and healthy settlements, with healthy herds and healthy men, and with all in vigor, and endowed with the blessing of the Lord.	Помыслы, слова, деяния, скотов, людей Святому Духу мы предаем. Целостных скотов, здоровые живые творения, здоровых скотов, здоровых людей — здоровых и целых, наделенных наградой, (которые исходят) от Подателя и Творца с творческими сияниями Ахура Мазды, — все это мы увидим	Ясна 58:6
râmanasca hvâstrahe vayaosh uparô-kairyehe taradhâtô anyâish dâmân, aêtat tê vayô ýat tê asti speñtô- mainyaom , thwâshahe hvadhâtahe zrvânahe akaranahe zrvânahe darekhô-hvadhâtahe.		Покоя добропастбищного, Ваю высокодейственного, превосходящего иные творения. Это твое, о Ваю, что есть святодуховское , принадлежащее тебе. Пространства самосотворенного, времени бесконечного, времени долгосамосотворенного.	Ясна 72:10
Хордэ Авеста			
fradathâi ahurahe mazdá raêvatô hvarenanguhatô fradathâi ameshanâm speñtanâm fradathâi tishtryehe stârô raêvatô hvarenanguhatô fradathâi narsh ashaonô fradathâi vîspanâm speñtahe mainyêush dâmanâm ashaonâm.	And this is to further Ahura Mazda, the resplendent, the glorious, to further the Bountiful Immortals, and the influences of the star Tishtrya, the resplendent, the glorious, (and) to the furtherance of the holy man, and of all the (bountiful and) holy creatures of the Bounteous Spirit	Для проветания Ахуры Мазды великолепного, хварноносного Для проветания Бессмертных святых, Для процветания звезды Тиштрии великолепной, хварноносной, Для процветания мужчины праведного, Для процветания всех праведных творений Святого духа!	Хошбам Молитва на закате.3
hazangrem baêshazanâm baêvare baêshazanâm (3). ashem vohû.... jasa-mê avanghe mazda (3). amahe hutâshahe huraodhahe verethraknahe ahuradhâtahe vanaiñtyâasca uparatâtô, râmanasca hvâstrahe vayaosh uparô-kairyehe taradhâtô anyâish dâmân. aêtat tê vayô ýat tê asti speñtô-mainyaom . thwâshahe hvadhâtahe zrvânahe akaranahe zrvânahe darekhô-hvadhâtahe. (kerba mazhd gunâh guzârashni râ kunôm ashahî rvâ dushârm râ ham kerbaî i hamâ vahâ i haft keshwar zamî zamî pahanâ rôtdrânâ hvarshêt bâlá buñdahihâ bê rasât, ashô bêtdêr zî.)	A thousand remedies, ten thousand remedies (3). Ashem Vohu.... Come to my help, O Mazda (3). To Ama, well-built, fair of form, Verethraghna, Ahura-created; and to Triumphant Uparatat; and to Raman of good pastures, (and to) Vayu of superior activity, superior to other creatures. That (part) of you, Vayu, which (part) of you belongs to Spenta Mainyu ; to self-governed Thwasha, to boundless Zurwan, to Zurwan of the long dominion. Ashem Vohu.... For the reward of virtue and the forgiveness of sins, I do (deeds of) righteousness for the love of my soul. May all virtuousness of all good ones of the earth of seven climes reach the width of the earth, the length of the rivers, the height of the sun in their original form. May it be	Тысяча лекарств, десять тысяч лекарств (3). Ашем Воху Приди мне на помощь, о Mazda (3). Для Амы, хорошо сложенного, прекрасного по форме, Веретрагны, созданного Ахурой; и торжествующему Упаратату; и Раману хороших пастбищ, (и) Ваю высшей активности, превосходящей другие существа. Та (часть) вас, Ваю, которая (часть) вас принадлежит Спента Майнью ; Самоуправляемой Тваше, бескрайнему Зурвану, Зурвану долгого владычества. В награду за добродетель и прощение грехов я совершаю (деяния) праведность из любви к моей душе. Пусть вся добродетель всех добрых на земле семи краев достигнет ширины земли, длины рек и	Хаван гах. Молитва от восхода до полудня.

	righteous, live long.	высоты солнца в их первоначальной форме. Да будет праведно, долго живи.	
(ezh hamâ gunâh patit pashêmânôm.) ashem vohû.... >> nemô ânghâm asanghâmca shôithranâmca gaoyaoitînâmca maêthanânâmca avô-hvarenanâmca apâmca zemâmca urvaranâmca ainghâsca zemô avaingheca ashnô vâtaheca ashaonô strâm mânghô hûrô anakhranâm raocanghâm hvadhâtanâm vîspanâmca speñtahe mainyêush dâmanâm ashaonâm ashaoninâmca ashahe rathwâm.	Of all sins I repent. Ashem Vohu.... (Recite once facing East, West, South, and North respectively:) >> Homage to these places and these lands, and for these pastures, and these abodes with their hay-racks, and for the waters, land, and plants, and for this earth and for yon heaven, and for the Asha-owning wind, and for the stars, moon, and sun, and for the eternal stars without beginning, and self-disposing, and for all the Asha-owning creatures of Spenta Mainyu , male and female, the regulators of Asha. Ashem Vohu.... (4)<< Bestow on him riches	Во всех грехах каюсь. Ашем Воху (Прочтите один раз лицом к востоку, западу, югу и северу соответственно) >> Посвящение этим местам и этим землям, и этим пастбищам, и этим жилищам с их сенокосами, и воде, и земле, и растениям, и этой земле, и вашим небесам, и ветру, владеющему Ашей. , и для звезд, луны и солнца, и для вечных звезд без начала и самоуправления, и для всех владеющих Ашей существ Спента-Майню , мужчин и женщин, регуляторов Аши.	Молитва сторонам света
2. âat yât hvare uzuxshyeiti vbat zâm ahuradhâtâm ýaozhdâthrem âpem taciñtâm ýaozhdâthrem âpem xayanâm ýaozhdâthrem âpem zrayanâm ýaozhdâthrem âpem aremaêshtâm ýaozhdâthrem vbat dâma ashava ýaozhdâthrem ýâ heñti speñtahe mainyêush .	And when the sun rises up, then the earth, made by Ahura, becomes clean; the running waters become clean, the waters of the wells become clean, the waters of the sea become clean, the standing waters become clean; all the holy creatures, the creatures of the Good Spirit , become clean.	И когда встает Солнце, очищается земля, созданная Ахурой, очищаются воды текущие, очищаются источники, очищаются моря, очищаются водоемы, очищаются праведные творения Святого Духа .	Хоршид яшт.2. Гимн Солнцу
tishtrîm stârem raêvañtem hvarenanguhañtem ýazamaide, ýô aoxta ahurâi mazdâi uityaojanô, ahura mazda mainyô spênishta dâtare gaêthanâm astvaitinâm ashâum	"We sacrifice unto Tishtrya, the bright and glorious star, who spoke unto Ahura Mazda, saying: "Ahura Mazda, most beneficent Spirit , Maker of the material world, thou Holy One!	Тиштрию-звезду блистательную, хварную мы почитаем, который сказал Ахура Мазде такие слова: "Ахура Мазда, Дух Святейший , Создатель живых творений плотских, праведный!	Тиштар яшт.6:10. Гимн Тиштрии
tishtrîm stârem raêvañtem hvarenanguhañtem ýazamaide ýim vîspâish paitishmareñte ýâish speñtahe mainyêush dâmân adhairi-zemâishca upairi-zemâishca ýâca upâpa ýâca upasma ýâca frapterejân ýâca ravascarân ýâca upairi tâ akarana anakhra ashaonô stish âidhi.	"We sacrifice unto Tishtrya, the bright and glorious star, for whom long all the creatures of Spenta-Mainyu , those that live under the ground, and those that live above the ground; those that live in the waters, and those that live on dry land; those that fly, and those that run in the plains; and all those that live within this boundless and endless world of the holy Spirit.	Тиштрию-звезду блистательную, хварную мы почитаем, о котором мечтают все творения Святого Духа , подземные и надземные, подводные и поднебесные, пернатые и бродящие на просторе, и те, что над ними - праведные обитатели бесконечных сияний.	Тиштар яшт.15:48. Гимн Тиштрии
mithrem vouru-gaoyaoitîm ... jakhaurvânghem ýô paoirish vaêidhish sûrem frâdhâiti speñtahe mainyêush dâmân hudhâtô mazishtô ýazatô ýatha tanûm raocayeiti ýatha mânghô hvâraoxshnô, ýenghâ ainikô brâzaiti ýatha tishtryô-stârahe ýenghe vâshem hañgrewnâiti adhavish paoirish spitama ýatha dâmân sraêshtâish	"We sacrifice unto Mithra, the lord of wide pastures, sleepless, and ever awake; 'Who, with his manifold knowledge, powerfully increases the creation of Spenta Mainyu , and is a well-created and most great Yazata, self-shining like the moon, when he makes his own body shine; 'Whose face is flashing with light like the face of the star Tistrya; whose chariot is embraced by that goddess who is foremost amongst those who have no deceit in them,	Мы почитаем Митру... Он, божество великое, Творенья созидает Святого Духа утром, Когда он освещается Луне подобно светлой. И лик его сияет Как Тиштрии-звезды. «Я почитаю Митру, —	Михр яшт. 34: 142-143. Гимн Митре

<p>hû-bâmya xshaêtâi ýazâi hãm-tashtem ýô dadhvâ speñtô mainyush stehrpaêsanghem mainyu-tâshtem ýô baêvare-spasânô sûrô vîspô-vîdhvâ adhaoyamnô.</p>	<p>O Spitama! Who is fairer than any creature in the world, and full of light to shine. I will worship that chariot, wrought by the Maker, Ahura Mazda, inlaid with stars and made of a heavenly substance; (the chariot) of Mithra, who has ten thousand spies, the powerful, all-knowing, undeceivable god.</p>	<p>Сказал Ахура-Мазда, — Чью колесницу водит Прекраснейшая в мире, Сверкающая Солнцем. Почту я колесницу, Что создал Дух Святой, Расписанную звёздами И созданную духом. И помолюсь могучему Всеведущему Митре, Чьих мириад* очей, Которому не лгут!» Молюсь я ради счастья...</p>	
<p>ýô nôit pascaêta hushhvafa ýat mainyû dâmân daidhîtem ýasca speñtô mainyush ýasca angrô hishârô ashahe gaêthâ ýô vîspâish ayânca xshafnasca ýúidhyeiti mâzanyaêibyô hadha daêvaêibyô.</p>	<p>Who never more did enjoy sleep from the time when the two Spirits made the world, namely, the good Spirit and the evil One; who every day, every night, fights with the Mazainya Daevas.</p>	<p>С той поры не знает сна он, Как два духа мир создали – Тот, что свят, и тот, что злобен – Он, хранитель мира Аши, Каждым днем и каждой ночью Бьется с дайвами Мазана.</p>	<p>Сраош Яшт. 2:12</p>
<p>ýô nôit pascaêta hushhvafa ýat mainyû dâmân daidhîtem ýasca speñtô mainyush ýasca angrô hishârô ashahe gaêthâ ýô vîspâish ayânca xshafnasca ýúidhyeiti mâzanyaêibyô hadha daêvaêibyô.</p>	<p>(17) who has never slept in quiet since the two Spirits made the worlds, [the bounteous and the evil one] who guards the homes of Asha, who battles all (?) the days long and the nights with all the Daevas [(Pazand) the Mazanian].</p>	<p>Который никогда не засыпал с тех пор, как создали творения два духа: Святой и злой. (Он) хранитель живых творений Аши, который все дни и ночи бьется с мазанийскими дэвами.</p>	<p>Сраош Яшт. 7:16-17</p>
<p>ýatcit ahi rashnvô ashâum upa ave stârô ýôi speñtô-mainyava zbayamaahi (Repeat verses 5-8.)</p>	<p>'Whether thou, O holy Rashnu! art in the stars that belong to the Good Spirit, we invoke, we bless Rashnu, the strong. I invoke his friendship towards this var prepared....</p>	<p>«Будь ты, святой Рашну! искусство в звездах, принадлежащих Доброму Духу, мы призываем, мы благословляем Рашну, сильного. Я призываю его дружбу к этому приготовленному вар ...</p>	<p>Рашн Яшт. 25:32</p>
<p>nî añtare zâm asmanemca drujâ manivâ hazdyât nî añtare zâm asmanemca drujâ manivâ vaonyât, nôit pascaêta vanô vañtâi upa-dayât angrô mainyush speñtâi mainyave.</p>	<p>'Between the earth and the sky the immaterial creatures would be harassed by the Druj; between the earth and the sky the immaterial creatures would be smitten by the Druj; and never afterwards would Angra-Mainyu give way to the blows of Spenta-Mainyu.</p>	<p>Между землей и небом друджи духовные воевали бы. Между землей и небом друджи духовные победили бы. И после победитель злой дух не уступил бы побежденному Святому Духу.</p>	<p>Фарвардин яшт. 1:13</p>
<p>tâ mazdâ zbayat avanghe avangheca ashnô vîdidhâra apasca zemasca urvarayâsca ýat speñtô mainyush vîdhârayat asmanem ýat âpem ýat zâm ýat gâm ýat urvarâm ýat barethrishva puthrê vîdhârayat paiti-veretê apara-irithêñtô âdâtât vîdhâtaot vyâhva urvat-cayat astica gaonaca drewdaca uruthwâsca paidhyâsca fravâxshasca.</p>	<p>Mazda invoked them for help, when he fixed the sky and the waters and the earth and the plants; when Spenta-Mainyu fixed the sky, when he fixed the waters, when the earth, when the cattle, when the plants, when the child conceived in the womb, so that it should not die from the assaults of Vidotu, and developed in it the bones, the hair, the, the entrails, the feet, and the sexual organs</p>	<p>К ним Мазда взывает о помощи, помощи в поддержании неба, воды, земли и растений, когда Святой Дух поддерживает небо, воду, землю, корову, растения, детей, скрытых в утробе, поддерживает без повреждения от Видату, соединяет вместе кости, волосы, мясо, внутренности, ноги и половые органы.</p>	<p>Фарвардин яшт. 3:28</p>

vîdhârayat speñtô mainyush ýâ amavaitîsh tushnishâdhô hudôithrîsh verezi-cashmanô sraoithrîsh darekhô-rârômanô ýâ berezaitîsh berezyâstâ ýâ huyaonâ perethu-ýaonâ ravô-fraothmanô dasathavaitîsh frasrûtâ upa-dârayen asmanem!	Spenta-Mainyu maintained the sky, and they sustained it from below, they, the strong Fravashis, who sit in silence, gazing with sharp looks; whose eyes and ears are powerful, who bring long joy, high and high-girded; well-moving and moving afar, loud-snorting, possessing riches and a high renown.	Поддерживает Святой Дух (фраваши), которые сильные, сосредоточенные в молчании, доброокие, действенноглазые, слышащие, несут продолжительную радость, которые высокие, высокоподпоясанные занимающие благие места, занимающие широкие места, ревущие на просторе, богатые, знаменитые, поддерживающие небо.	Фарвардин яшт. 3:29
tâ zî heñti ýâskerestemâ vayâ manivâ dâmân ýâ ashâunâm vanguhîsh sûrâ speñtâ fravashayô ýâ tadha eredhwâ hishteñta ýat mainyû dâmân daidhîtem ýasca speñtô mainyush ýasca angrô.	They are the most effective amongst the creatures of the two Spirits , they the good , strong, beneficent Fravashis of the faithful, who stood holding fast when the two Spirits created the world, the Good Spirit and the Evil One.	Ибо они самые действенные среди воздушных творений двух духов - благие, могучие, святые фраваши праведных, что стояли твердо тогда, когда творили творение два духа: Святой Дух и злой	Фарвардин яшт. 22:76
vaêm ashavanem ýazamaide vaêm uparô- kairîm ýazamaide aêtat tê vayô ýazamaide ýat tê asti speñtô- mainyaom . ahe raya hvarenanghaca tem ýazâi surunvata ýasca ukhrem vaêm uparô-kairîm zaotrâbyô, ukhrem vaêm uparô-kairîm ýazamaide haomayô gava baresmana hizvô danghangha mâthraca vacaca shyaothnaca zaotrâbyasca arshuxdhaëibyasca vâkhzhibyô. ýenghê hâtâm âat ýesnê paitî vanghê mazdâ ahurô vaêthâ ashât hacâ ýanghâmcâ tâscâ tâscâ ýazamaide!	We sacrifice to the holy Vayu: we sacrifice to Vayu, who works highly. To this part of thee do we sacrifice, O Vayu! that belongs to Spenta Mainyu . For his brightness and glory, I will offer unto him a sacrifice worth being heard, namely, unto the awful Vayu, who works highly. We offer up a sacrifice unto the awful Vayu, who works highly, with the libations, with the Haoma and meat, with the baresma, with the wisdom of the tongue, with the holy spells, the words, the deeds, the libations, and the well-spoken words. Yenhe hatam: All those beings of whom Ahura Mazda....	Мы приносим жертву святому Ваю: мы приносим жертву Ваю, который трудится высоко. Ради этой части тебя мы приносим жертвы, о Вайю! что принадлежит Спенте Майнью . За его яркость и славу я принесу ему жертву, достойную того, чтобы ее услышали, а именно ужасному Ваю, который трудится высоко. Мы приносим жертву ужасному Ваю, который много работает: возлияниями, хаомой и мясом, барсманом, мудростью языка, святыми заклинаниями, словами, делами, возлияниями и т. Д. хорошо сказанные слова. Yenhe hatam: Все существа, о которых Ахура Mazda	Рам-яшт. 1:5
ýazâi apemca ... ýazamaide, (Repeat verse 1.) speñtô-mainyaom raêvañtem hvarenanghvañtem ýazamaide.	I will sacrifice to the Waters and to Him who divides them.... To this Vayu do we sacrifice, this Vayu do we invoke.... We sacrifice to that Vayu that belongs to the Good Spirit , the bright and glorious Vayu.	Я принесу жертву Водам и Тому, кто их разделяет ... Мы приносим в жертву этому Ваю, мы призываем Ваю ... Мы приносим жертву этому Ваю, принадлежащему Доброму Духу , яркому и славному Ваю.	Рам-яшт. 10:42
vayush bâ nâma ahmi ashâum zarathushtra, avat vayush bâ nâma ahmi ýat va dâma vayemi ýasca dathat speñtô mainyush ýasca dathat angrô mainyush, apayate nâma ahmi ashâum zarathushtra avat apayate nâma ahmi ýat va dâma apayemi ýasca dathat speñtô mainyush ýasca dathat angrô mainyush.	My name is Vayu, O holy Zarathushtra! My name is Vayu, because I go through (vyemi) the two worlds, the one which the Good Spirit has made and the one which the Evil Spirit has made. My name is the Overtaker (apaeta), O holy Zarathushtra! My name is the Overtaker, because I can overtake the creatures of both worlds, the one that the Good Spirit has made and the one that the Evil Spirit has made.	Меня зовут Ваю, о святой Заратуштра! Меня зовут Ваю, потому что я прохожу (вьеми) через два мира: один, созданный Добрым Духом , и тот, который создал Злой Дух. Меня зовут тот, кто опережает (апаэта), о святой Заратуштра! Меня зовут Обходчик, потому что я могу обогнать существ обоих миров, одного, созданного Добрым Духом , и того, что создал Злой Дух.	Рам-яшт. 10:43
avanayeni speñtem mainyûm haca raoxshna garô-nmâna	I shall bring down the Good Spirit from the shining Garo-nmana; I shall make the Evil Spirit rush up from	Я выкину Святого Духа из светлого Дома Песни,	Зам-яшт.6:44.

<p>uspatayeni angrem mainyûm erekhata haca duzhangha, tê mê vâshem thanjayañte speñtasca mainyush angrasca yezi mãm nôit janât naire-manâ keresâspô, tem janât naire-manâ keresâspô avi apanem gayehe sânem ushtânahe.</p>	<p>the dreary Hell. They will carry my chariot, both the Good Spirit and the Evil One, unless the manly-hearted Keresaspa kill me.' The manly-hearted Keresaspa killed him, his life went away, his spirit vanished.</p>	<p>я подниму злого духа из мерзкого ада. Они повезут мою повозку - святой дух и злой, если только меня не убьет мужественно мыслящий Кересаспа". Его убил мужественно мыслящий Кересаспа, отняв жизнь, уничтожив дыхание.</p>	
<p>ýahmi paiti parehvâithe speñtasca mainyush angrasca aêtahmi paiti at ahvarete, adhât ashte frangharecayat âsishte katarascit, speñtô mainyush asstem frangharecayat vohuca manô ashemca vahisstem âstemca ahurahe mazdâ puthrem, angrô mainyush asstem frangharecayat akemca manô aêshememca xrvî-drûm azhîmca dahâkem spityuremca ýimô- kereñtem.</p>	<p>For which the Good Spirit and the Evil One did struggle with one another: for that Glory that cannot be forcibly seized they flung each of them their darts most swift. The Good Spirit flung a dart, and so did Vohu-Mano, and Asha-Vahishta and Atar, the son of Ahura Mazda. The Evil Spirit flung a dart, and so did Akem-Mano, and Aeshma of the wounding spear and Azhi Dahaka and Spityura, he who sawed Yima in twain.</p>	<p>За которое борются Святой дух и злой, за него, неизбывное. И посылает каждый гонца быстрее. Святой Дух посылает гонца: Благой Помысел, Ашу Наилучшую и Огонь, сына Ахура Мазды. Злой дух посылает гонца: злой помысел, ярость, кровоное копьё, Ажи Дахаку [Змея жалящего] и Спительюру, разрубившего Йиму</p>	<p>Зам-яшт.7:46.</p>
<p>râmanô hvâstrahe vayaosh uparô-kairyehe taredhâtô anyâish dâmân aêtat tê vayô ýat tê asti speñtô-mainyaom, thwâshahe hvadhâtahe zrvânahe akaranahe zrvânahe darekhô- hvdadhâtahe.</p>	<p>Ram. To Rama Hvastra; to Vayu, who works highly and is more powerful to destroy than all other creatures: to that part of thee, O Vayu, that belongs to Spenta-Mainyu; to the sovereign Sky, to the Boundless Time, to the sovereign Time of the long Period.</p>	<p>(День) Рамана. Властелина хороших угодий; Вайю, что других превосходит, чье дело превыше других, Того Вайю, что от Святого духа; Тхваши, по своим законам живущей, Зрвана беспредельного, Зрвана, что долгое время по своим законам живет.</p>	<p>Сирозах 1:21</p>
<p>ahurem mazdâm raêvañtem hvarenanguhañtem ýazamaide, ameshâ speñtâ huxshathrâ hudhânghô ýazamaide, gâthâ speñtâ ratuxshathrâ ashaonîsh ýazamaide, ahunavaitîm gâthâm ashaonîm ashahe ratûm ýazamaide, ushtavaitîm gâthâm ashaonîm ashahe ratûm ýazamaide, speñtâ-mainyûm gâthâm ashaonîm ashahe ratûm ýazamaide, vohu- xshathrâm gâthâm ashaonîm ashahe ratûm ýazamaide, vahishtoishtîm gâthâm ashaonîm ashahe ratûm ýazamaide.</p>	<p>We sacrifice to Ahura Mazda, the resplendent, the glorious; and we sacrifice to the Amesha Spenta who rule aright, and who dispose (of all aright). And we sacrifice to the bounteous and holy Gathas, which rule (as the first) in the ritual order. We sacrifice to the Gatha Ahunavaiti, the holy, as it rules in the ritual order; and we sacrifice to the Gatha Ushtavaiti, the holy, as it rules in the ritual order; and we sacrifice to the Gatha Spenta-mainyu, the holy, as it rules in the ritual order; and we sacrifice to the Gatha Vohu-kshathra, the holy, as it rules in the ritual order; and we sacrifice to the Gatha Vahishtoishi, the holy, as it rules in the ritual order.</p>	<p>Мы приносим жертву Ахура Мазде, блистательному, славному; и мы приносим жертвы Amesha Spenta, которые правят правильно и распоряжаются (всем правильно). И мы приносим жертвы щедрым и святым Гатам, которые управляют (как первые) в ритуальном порядке. Мы приносим жертву Гате Ахунавайти, святому, так как он управляет ритуальным порядком; и мы приносим жертвы Гате Уштавайти, святому, так как он управляет в ритуальном порядке; и мы приносим жертву Гатха Спента-майниу, святому, так как он управляет в ритуальном порядке; и мы приносим жертву Гатха Воху-кшатре, святому, так как он управляет в ритуальном порядке; и мы приносим жертвы Гатха Вахисштошти, святому, так как он управляет ритуальным порядком.</p>	<p>Гата Афаринган 1.3</p>
<p>peresat zarathushtrô ahurem mazdâm, ahura mazda mainyô spënishta dâtare gaêthanâm</p>	<p>Then Zarathustra asked Ahura Mazda: O Ahura Mazda, most bountiful creator of the material worlds</p>	<p>Тогда Заратуштра спросил Ахура Мазду: О Ахура Мазда, самый щедрый и святой творец материальных</p>	<p>Афаринган Рапивтин 1.4</p>

astvaitinām ashâum cvat hô-nâ anghuyâite cvat hô-nâ ashayeiti cvat ahmâi naire mizhdem anghat	and holy ! what does that man acquire, what does he merit, what reward shall there be for that man	миров! что приобретает этот человек, чем он заслуживает, какая награда будет за этого человека	
101 Имя Бога			
mînô-stîgar	("Creator of the Universe spiritually.")	minustigar Творящий в духе	58
a-mînôgar	("Creator of much spirituality.")	aminugar Творящий телесный мир	59
mînô-nahab	("Hidden in Spirits.")	minunahab Тайный дух	60
Висперед			
nivaêdhayemi hañkârayemi ushtavaityâ gâthayâ ashaonyâ ashahe rathwô, nivaêdhayemi hañkârayemi gairinâm ashahvâthranâm pouru-hvâthranâm mazdadhâtanâm ashaonâm ashahe rathwâm, nivaêdhayemi hañkârayemi speñtâ-manyêush gâthayâ ashaonyâ ashahe rathwô, nivaêdhayemi hañkârayemi verethraknahe ahuradhâtahe vanaiñtyâsca uparatâtô ashaonô ashahe rathwô.	And I announce, and I (will) complete (my Yasna) to the Gatha Ushtavaiti, the holy, ruling in the ritual order, and to the mountains which shine with holiness, the abundantly brilliant and Mazda-made, the holy lords of the ritual order. And I announce, and (will) complete (my Yasna) to the Gatha Spenta-mainyu , the holy, ruling in the ritual order; and I celebrate and will complete (my Yasna) to Verethraghna (the blow of victory) Ahura-given, the holy lord of the ritual order.	Я возвещаю, я собираю (почитание) Уштаваити Гаты, праведного рата Аши. Я возвещаю, я собираю (почитание) гор благих пространств Аши, сотворенных Маздой, праведных ратов Аши мы почитаем. Я возвещаю, я собираю (почитание) Спентамайню Гаты , праведного рата Аши. Я возвещаю, я собираю (почитание) Веретрагны, сотворенного Ахурой и побеждающего превосходства, праведного рата Аши.	1.6
atha-zî-nê humâyôtara anghen, humaya aêta dâmân dademaide humaya cîshmaide humaya mainyâmaide yâ dathat ahurô mazdâ ashava thraoshta vohu manangha vaxsht asha yâ hâtâm mazishtaca vahishtaca sraêstaca, atha-zî-nê humâyôtaraca izhyôtaraca ânghâma yâish speñtahe mainyêush dâmân ýat hîsh humayaca izhyâca cinathâmaide.	For thus they may become to us more full of devices and of wisdom, and so we offer these wise ritual deeds in the creation, so we impart them with their many points of meaning while we (ourselves) still ponder them as those which Ahura Mazda, the holy One, delivered, which have (as if) their nourishment from Vohu Manah and their growth from the Righteous Order, which are the greatest of all beings, the best, and the most beautiful; for thus shall these be to us the more full of wisest meaning, and more full of incitation and may we be among those (who are) of Spenta Mainyu's world in that we are imparting (to the chosen) these precepts of the wisest meaning and these incitations which are contained therein.	Ибо, таким образом, они могут стать для нас более полными побуждений и мудрости, и поэтому мы предлагаем эти мудрые ритуальные действия в творении, чтобы мы сообщали им их многочисленные смыслы, в то время как мы (сами) все еще рассматриваем их как те, которые Ахура Мазда, святой, доставил нам, которые (как будто) питаются от Воху Мана, а растут благодаря Праведному Порядку, которые являются величайшими из всех существ, лучшими и самыми красивыми; ибо так они будут для нас более полными мудрого смысла и более полными побуждения, и пусть мы будем среди тех (кто) из мира Спента Майню в том, что мы передаем (избранным) эти наставления самого мудрого смысла и эти побуждения, которые в нем содержатся	12.4
Видевдат			
âat ýat hanô vâ zaururô vâ pairishtâ-xshudrô vâ bavât aojishtemca dim pascaêta mazdayasna tañcishtemca vaêdhyôtememca upa-maitîm barezanghâm pâstô-frathanghem hê kameredhem vinâthayen ash-hvaretemaëibyô speñtô-mainyavanâm dâmanâm kerefsh-hvârâm kerefsh paiti nisrinuyât vayâm kahrkâsâm uityaojanô, avâ	'And when he has grown to the age of a Hana, or of a Zaurura, or of a Pairishta-khshudra, then the worshippers of Mazda shall order a man strong, vigorous, and skilful, to cut the head off his neck in his enclosure on the top of the mountain: and they shall deliver his corpse unto the greediest of the corpse-eating creatures made by the beneficent Spirit , unto the vultures, with these words: "The man here has repented	А когда дряхлым, старым или иссохшим семенем станет он, тогда маздаяснийцы самого сильного, самого крепкого, самого сведущего назначат, чтобы на вершине с плеч снести его бошку. Самым прожорливым из творений Святого Духа - птицам: стервятникам, гидам - пусть выкинут его труп, приговаривая:	3.20 -21

hîm paiti mithnâiti vîspem dushmatemca duzhûxtemca duzhvarshtemca	of all his evil thoughts, words, and deeds. If he has committed any other evil deed, it is remitted by his repentance: if he has committed no other evil deed, he is absolved by his repentance, for ever and ever."	"Этим прощаются ему все дурные мысли, дурные речи, дурные деяния!"	
dâtare ... ashâum âat ýezi anghat spâ urupish cvat aêshô spâ ýô urupish speñtahe mainyêush dâmanâm hãm- raêthwayeiti cvat paiti- raêthwayeiti	O Maker of the material world, thou Holy One! If it be a weasel ⁴² , how many of the creatures of the good spirit [Spenta Mainyu -JHP] does it directly defile, how many does it indirectly defile?	Создатель живых творений плотских, Праведный! Если будет собака-лиса, сколько эта собака-лиса творений Святого Духа прямо осквернит, сколько косвенно осквернит?	5.33
âat mraot ahurô mazdâ, nôit aêsha spâ ýô urupish speñtahe mainyêush dâmanâm hãm-raêthwayeiti nôit paiti-raêthwayeiti anyô ahmât ýô janaiti fracâ kushaiti â dim â-hishhaxti ýavaêca ýavaêtâtaêca	Ahura Mazda answered : 'A weasel does neither directly nor indirectly defile any of the creatures of the good spirit [Spenta Mainyu -JHP], but him who smites and kills it; to him the uncleanness clings for ever and ever	И сказал Ахура Мазда: "Ни прямо ни косвенно не осквернит собака-лиса никого из творений Святого духа , кроме того, кто ударит ее и убьет. К такому скверна пристанет на веки веков".	5.34
âat mraot ahurô mazdâ, ýatha vazakhacit vish- hushô tarô ýare meretô, jvô zî spitama zarathushtra mainyô drvâ bizañgrô avatha ashemaokhô anashava speñtahe mainyêush dâmanâm hãm- raêthwayeiti jvô paiti-raêthwayeit	Ahura Mazda answered: 'No more than a frog does whose venom is dried up, and that has been dead more than a year ⁴⁶ . Whilst alive, indeed, O Spitama Zarathushtra! such a wicked, two-legged ruffian as an ungodly Ashemaogha, directly defiles the creatures of the good spirit [Spenta Mainyu -JHP], and indirectly defiles them	И сказал Ахура Мазда: "Как жаба высохшая, умершая три года назад. Ибо живой, о Спитама Заратуштра, лживый двуногий, такой как ашемаога неправедный творения Святого Духа прямо оскверняет, живой - косвенно оскверняет.	5. 36
peresat zarathushtrô ahurem mazdâm, ahura mazda mainyô spênishita dâtare gaêthanâm astvaitinâm ashâum kat tâ nara irista aêsha druysh ýâ nasush upa- dvâsaiti.	Zarathushtra asked Ahura Mazda: 'O Ahura Mazda, most beneficent Spirit , Maker of the material world, thou Holy One! When a man dies, at what moment does the Druj Nasu rush upon him?'	Спросил Заратуштра Ахура Мазду: "Ахура Мазда, Дух Святейший , Создатель живых творений плотских, Праведный, когда люди умирают, когда обрушивается дружд трупная?"	7.1
âat ýat kâmcit vâ taoxmanâm para- irithyeiti ýatha ainyô-varena ainyô-tkaêsha cvat speñtahe mainyêush dâmanâm hãm-raêthwayeiti cvat paiti- raêthwayeiti.	If a man dies, of whatever race he is, who does not belong to the true faith, or the true law ⁶ , what part of the creation of the good spirit [Spenta Mainyu -JHP] does he directly defile? What part does he indirectly defile?	И если умерт кто-либо из родственников иной веры, иного учения, сколько он творений Святого Духа прямо оскверняет, сколько - косвенно оскверняет?	12. 21
kat tat dâma speñtô-mainyava aêtanghâm dâmanâm ýôi heñti speñtahe mainyêush dâma dâtem vîspem paiti ushângem â hû vaxshat hazangraja angrô mainyush paiti-jasaiti.	Which is the good creature among the creatures of the Good Spirit that from midnight till the sun is up goes and kills thousands of the creatures of the Evil Spirit?	Какое творение из этих творений Святого Духа , что суть творения Святого Духа , всю зарю до восхода солнца выходит тысячекратно убивать (творения) злого духа?	13..
âat mraot ahurô mazdâ spânem sîzhdrem urvîsarem ýim vanghâparem ýim mashyâka avi duzhvacanghô duzhakem nâma aojaite, aêtat tat dâma speñtô-mainyava aêtanghâm dâmanâm ýôi heñti speñtahe mainyêush dâma dâtem vîspem paiti ushângem â hû vaxshat hazangraja angrô- mainyush paiti-jasaiti.	Ahura Mazda answered: 'The dog with the prickly back, with the long and thin muzzle, the dog Vanghapara, which evil-speaking people call the Duzaka; this is the good creature among the creatures of the Good Spirit [Spenta Mainyu -JHP] that from midnight till the sun is up goes and kills thousands of the creatures of the Evil Spirit.	И сказал Ахура Мазда: "Колочая собака с острой мордочкой - вангхапара, которую злоречивые смертные называют ежом. Это творение из этих творений Святого Духа , что суть творения Святого Духа , всю зарю до восхода солнца выходит тысячекратно убивать (творения) злого духа.	13.2.
âat mraot ahurô mazdâ, daêum ýim zairimyangurem nâma spitama zarathushtra ýim mashyâka avi duzhvacanghô zairimyâkem nâma aojaite, aêtat tat dâma angrô-mainyava aêtanghâm dâmanâm ýôi heñti angrahe mainyêush dâma	Ahura Mazda answered: 'The daeva Zairimyangura ⁵ , which evil-speaking people call the Zairimyaka ⁶ , this is the evil creature among the creatures of the Evil Spirit that from midnight till the sun is up goes and kills	И сказал Ахура Мазда: "Дэв по имени Заиримьянгура [черепаха]. о Спитама Заратуштра, которого злоречивые смертные называют Заиримьякой.	13.6.

dâtem vîspem paiti ushânghem â hû vaxshat hazangraja speñtô-mainyûm paiti-jasaiti.	thousands of the creatures of the Good Spirit [Spenta Mainyu -JHP].	Это творение из этих творений злого духа, что суть творения злого духа, всю зарю до восхода солнца выходит тысячекратно убивать (творения) Святого Духа .	
paiti ahmâi avashata yô spitâmô zarathushtrô, hâvanaca tashtaca haomaca vaca mazdô-fraoxta mana zaya asti vahisstem ana vaca vanâni ana vaca apa-yâsâne ana zaya hukeretânghō âi duzhda angra mainyô, dathat speñtô mainyush dathat zrûne akarane fradathen ameshâ speñta huxshathra hudhânghō	Spitama Zarathushtra said in answer: 'The sacred mortar, the sacred cups, the Haoma, the Word taught by Mazda, these are my weapons, my best weapons! By this Word will I strike, by this Word will I repel, by this weapon will the good creatures (strike and repel thee), O evil-doer, Angra Mainyu! The Good Spirit [Spenta Mainyu -JHP] made the creation 19; he made it in the boundless Time. The Amesha-Spentas made the creation, the good, the wise Sovereigns.'	Ему отвечал Спитама Заратуштра: "Ступкой, чашкой, хаомой, словом, изреченным Маздой - (вот) мое оружие наилучшее. Этим словом я одержу победу, этим словом я отвращу, этим оружием доброизготовленным, о злодетельный злой дух. Сделал (это) Святой Дух , сдал это в Бесконечное Время. Сделали Бессмертные Святые, Добровластные, Добродетельные.	19.9
Хадохт наск			
peresat zarathushtrô ahurem mazdâm, ahura mazda mainyû spênishta dâtare gaêthanâm astvaitinâm ashâum, kahmi te aêvahmi paiti vacô vîspanâm vohunâm vîspanâm asha- cithranâm fravâkem	Zarathushtra asked Ahura Mazda: 'O Ahura Mazda, most beneficent Spirit , Maker of the material world, thou Holy One! 'What is the only word in which is contained the glorification of all good things, of all the things that are the offspring of the good principle?'	Спросил Заратуштра Ахура Мазду: "Ахура Мазда, Дух Святейший , Создатель живых творений плоских, Праведный, когда праведный умрёт, где в эту ночь пребывает его душа?"	2.1
Вишгасп Яшт			
speñtasca mainyush angrasca haxshatha he katarascit urûtatahe keretahe yâsnâica, ýazica dem hacayât ahmâkem ýasnâica arathwya vahmâica xshayeta, hâu arathwya xshathra nôit xshayeti.	'He wields his power according to the wish of Ahura Mazda, the Good Spirit , and for the destruction of the Evil Spirit, whichever of two men goes quicker to perform a sacrifice (to Ahura); but if he chooses to perform the sacrifice and prayer to us not in the right way, he does not wield the right power, he will not reign.	«Он владеет своей силой согласно желанию Ахура Мазды, Доброго Духа , и для уничтожения Злого Духа, тот из двух мужчин, который пойдет быстрее, чтобы совершить жертвоприношение (Ахуре); но если он решит совершить жертвоприношение и молитву перед нами неправильно, он не будет обладать правильной властью, он не будет править.	7.47
âzahû dravô frâtavat, parô âthrô baodhō dūrât nemaiti ýat frîm dathushô ahurâi mazdâi nôit thwat paiti vohu manô, katha sîsraya ayaca te dishânaya tbishtâ heñti vîspâ, ýâ heñti speñtahe mainyêush dâmân	'The perfume of fire, pleasant to the Maker, Ahura Mazda, takes them away from afar; ...; and all those that harm the creation of the Good Spirit are destroyed;	«Благоухание огня, приятное Создателю, Ахура Мазде, уносит их издалека; ...; и все, кто вредят творению Доброго Духа , будут уничтожены;	7.51
Великий Бундахишн			
	And again, on-account -of the omniscience of Ohrmazd 'everything in the creation of Ohr-mazd is finite; for, they know the covenant of both the Spirits . 1. It is thus manifest, [in the good Religion]: Ohrmazd was, forever, at the highest, in the Light, [for infinite time,] owing to omniscience and goodness. 2. The Light is the place and location of Ohrmazd; there is some one who calls it 'Endless Light'; and the omniscience and goodness are, forever, of Ohrmazd; there is someone who calls them 'Revelation'; Revelation	Что касается всеведения Ормазда, то он знает об обоих видах своих („Ормазда") творений, — ограниченных и безграничных, — так как он (знает) договор двух духовных (начал) . 1. Таким образом, [в доброй Религии] проявляется: Ормазд был всегда, на высшем уровне, в Свете, [в течение бесконечного времени] благодаря всеведению и доброте. 2. Свет - это место и местонахождение Ормазда; есть кто-то, кто называет это «Бесконечный свет»; а	1.10

	<p>has the interpretation of both these; one, that of the eternal, of Infinite Time; just as were Ohrmazd, Space, Revelation, and Time of Ohrmazd; --.</p> <p>3. Ahriman was, at the abysmal station, in darkness, owing to after wit and destructive desire.</p> <p>4. His destructive desire is raw; and that darkness is his location; there is someone who calls it 'Endless Darkness'.</p> <p>5. Betwixt them was Void,- there are some who call it 'Ether', wherein was their joining.</p> <p>6. They both have finiteness and infinity. 7. For, the utmost height is that which one calls 'Endless Light', [that is, it is 'not limited'-;] and the abysmal station is the 'Endless Darkness', [and that is infinity. 8. And owing to boundary, both are finite,] -- that is, betwixt them is a Void, and they are not connected with each other.</p>	<p>всеведение и доброта навсегда принадлежат Ормазду; есть кто-то, кто называет их «Откровением»; В Откровении есть толкование обоих; один, вечного, Бесконечного Времени; точно так же, как были Ормазд, Пространство, Откровение и Время Ормазда;</p> <p>3. Ахриман находился на станции бездны, в темноте из-за остроумия и деструктивного желания.</p> <p>4. Его деструктивное желание необузданно; и эта тьма - его местонахождение; Есть кто-то, кто называет это «Бесконечная тьма».</p> <p>5. Между ними была Пустота, - некоторые называют ее «Эфиром», в чем и произошло их объединение.</p> <p>6. У них обоих есть конечность и бесконечность. 7. Ибо наивысшая высота - это то, что называют «Бесконечным светом», [то есть «не ограниченным»];, а станция бездны - «Бесконечная тьма» [и это бесконечность. 8. И из-за границы оба конечны,] - то есть между ними есть Пустота, и они не связаны друг с другом.</p>	
	<p>And again, both the Spirits are finite in themselves. 10. And again, on account of the omniscience of Ohrmazd, everything in the creation of Ohrmazd is finite; for, they know the covenant of both the Spirits. 11. And again, there will be the complete predominance of the creatures of Ohrmazd, at the final material life, upto eternity and eternal progress; [and that is] infinity. 12. And may the creatures of Ahriman perish at the time when the final material life shall take place; that, too, is finiteness.</p>	<p>И снова оба Духа конечны сами по себе. 10. И снова, из-за всеведения Ормазда, все в создании Ормазда конечно; ибо они знают завет обоих Духов. 11. И снова будет полное преобладание созданий Ормазда в последней материальной жизни, вплоть до вечности и вечного прогресса; [и это] бесконечность. 12. И пусть создания Ахримана погибнут в то время, когда произойдет последняя материальная жизнь; это тоже конечность.</p>	1.9-12
	<p>Ohr-mazd knew through omniscience: " The EvilSpirit exists, who will-defeat. and seize, and even intermingle, with enviornHlesire, the emment supporters, with several' eminent agents, to the end;" He created, spiritually j those creatures which were-requisite as those agents.</p>	<p>Ормазд, благодаря всеведению, знал, что Ахриман существует, и (во все), что бы он ни задумал, Ахриман ревностно и страстно будет вмешиваться до конца. А так как (Ормазд) добивается конца (противостояния) многими средствами, (то) он сотворил духовные образы созданий, которые нужны для этих средств</p>	1.13
	<p>He, first, created the eesence-oJ-the-Yazats, Goodprogress, that Spirit whereby He can make good His-own material-body when He may – contemplate the creation-of-the creatures; for,-He had Lordship through the creation- of-the creatures.</p>	<p>Он, во-первых, сотворил сущность-язатов, Доброго прогресса, того Духа, посредством которого Он может исправить Свое собственное материальное тело, когда Он может - созерцать создание-созданий; ибо, -Он имел господство через создание-существ.</p>	1.35
	<p>Then, out of Infinite Time, He produced forth Time which is the Lord of duration -- there is someone who calls it Finite Time -- out of Time which is the Lord of duration, Impassability arose, that is, the substance of</p>	<p>Затем, из Бесконечного Времени, Он произвел время, которое является владыкой продолжительности - есть кто-то, кто называет его Конечным временем - вне Времени, которое является владыкой</p>	1.39

	Ohrmazd will not pass away; out of Impassability, the Progress of prosperity became manifest, -- that is, the, unhappiness owing to the Devs may not come; out of the Progress of prosperity, spiritual Intransformability became manifest, the Spirit owing to whom the substance of Ohrmazd will not alter from that which was produced, at the original creation; out of spiritual Intransformability, the complete Will of the creatures of material existence became manifest, the righteous creation of the creatures and conformability.	продолжительности, возникла Непроходимость, то есть субстанция Ормазда не сможет уйти; из Непроходимости проявился прогресс процветания, то есть несчастье из-за дэвов может не наступить; из Прогресса процветания проявилась духовная Непреобразованность, Дух, благодаря которому субстанция Ормазда не изменится от того, что было произведено при первоначальном творении; из духовной Непреобразимости стала явной полная Воля созданий материального существования, праведное творение созданий и соответствия.	
	Out of His-own Self, out-of the Essence-of Light, Ohrmazd created forth the astral-body of His-own creatures, in the astral-form of luminous and white Fire, whose circumference is conspicuous; and out of the Essence of those Spirits, which remove the opponent that is in both the creations: that which is Power and that which is Time.	Из Себя Себя, из Сущности Света Ормазд сотворил астральное тело Своих собственных созданий в астральной форме светящегося белого Огня, окружность которого бросается в глаза; и из Сущности тех Духов, которые удаляют противника, присутствующего в обоих творениях: то есть Сила, и то есть Время.	1.44
	Ohr-mazd came to the temporal Beneficent-Immortals, when they were produced by Him ; -note that He had to-reproduce them here, in material-life; He has to-remove injury from it, once again, at the final material-existence; ; He preserves the spiritual creation, spiritually; having produced the material creation spiritually, He produced it again in material-life; He, first, produced the seven fundamental Beneficent-Immortals, then the others; the seventh, Ohr-mazd Himself; of the material creations, created in the spirit, the first are six; He Himself was the seventh; for, both, spirit first, and then matter, are of Ohr-mazd;	Ормазд пришел к временным Благотворным-Бессмертным, когда они были созданы Им, - замечка: Он должен был воспроизвести их здесь, в материальной жизни; Он должен устранить их травму, еще раз, в конечном материальном существовании; Он сохраняет духовное творение духовно; сотворив материальное творение духовно, Он снова произвел его в материальной жизни; Сначала он произвел семь фундаментальных Благотворных-Бессмертных, затем остальных; седьмой - Сам Ормазд; из материальных творений, созданных в духе, первые шесть; Сам он был седьмым; ибо оба сначала дух, а затем материя принадлежат Ормазду;	1.53
	The first of the Spirits is Ohr-mazd; He took to Himself Man, the basis of matter-being; His co-operators are the three' Dae's : one: Space, one: Revelation, and one; Time,-'the Lords-that are the spirits of the entire' creation.	Первый из Духов - Ормазд; Он взял Себя Человека, за основу материального бытия; Его слугами являются три Дэвы: один: Пространство, один: Откровение и один; Время - «Владыки - это духи всего» творения	3.12
	0. As-regards the antagonism of the two Spirits, that is, in what manner, the heads of the Divs came spiritually, for antagonism, against the Spiritual Yazats, 1. Just as: Ahriman against Ohrmazd, Akoman against Vohuman, Indra against Ardwaishst...	Что связано с антагонизмом двух духов, то есть, каким образом главные Дивы духовно появились для противостояния духовным язатам. Так же как: Ахриман против Ормазда, Акоман против Вохумана, Индра против Ардваишта...	2.0 - 1
	0. As-regards the great achievements of the spiritual Yazats.	По поводу великих достижений духовных язатов. 1. Ормазд защищает Свои создания прощением, сиянием и славой. 2. Его прощение - это пища для	26. 0-3

	1. Ohrzad protects His creatures with forgiveness, radiance and gloriousness. 2. His forgiveness .is the nourishment of the creatures; His radiance is His bounty over the creatures; His gloriousness is this: the light created-by Ohrmazd. 3. As one-says: "The benefic light created-by Ohrmazd," "The light of the, Rays created-by-Ohrmazd." "The light of Iran created-by-Ohrmazd," as also "The unseizable light created-by-Ohrmazd."	созданий; Его сияние - Его щедрость над созданиями; Его величие таково: свет, созданный Ормаздом. 3. Как говорят: «Благотворный свет, созданный Ормаздом», «Свет Лучей, созданных Ормаздом». «Свет Ирана, созданный Ормаздом», а также «Невидимый свет, созданный Ормаздом».	
	Sros holds the matter from Ohrmazd for protection. 47. Just as Ohrmazd is the chief over spirit and matter, Sros is the chief over matter. 48. As one says: "Ohrmazd is the protector of the soul in the spiritual-state, and Sros is the protector of the body in the material-state",	Сраош охраняет материальный мир Ормазда для защиты. 47. Подобно тому, как Ормазд является начальником над духом и материей, Сраош является начальником над материей. 48. Как говорят: «Ормазд - защитник души в духовном состоянии, а Сраош - защитник тела в материальном состоянии»	26.46-48
	This holy spirit is created for the purity of the earth that is, she purifies it, when the 'divs' bring defilement on to it at night.	Этот святой дух создан для чистоты земли, то есть он очищает ее, когда «дивы» наносят на нее осквернение ночью.	26.84
Суждения Духа Разума			
46 kū: az nekīh ī ō mardōmān rasēd xrad weh, 47 čē gētīg pad nērōg ī xrad šāyēd rāyēnīdan 48 ud mēnōg+iz pad nērōg ī xrad ō xwēš šāyēd kardan, 49 ud ēn+iz paydāg kū ohrmazd ēn dām ud dahišn ī andar gētīg pad āsn xrad dād ēstēd 50 ud gētīg+iz ud mēnōg rāyēnīdārīh pad xrad	[from revelation, (46) thus : 4 Of the benefit which happens to men] wisdom is good; (47) because it is possible to manage the worldly existence through wisdom 0 , (48) and it is possible to provide also the spiritual existence for oneself through the power of wisdom. 49. And this, too, is declared, that Aiihar- •m&zd has produced these creatures and creation, which are in the worldly existence, through innate wisdom; (50) and the management of the worldly and spiritual existences is also through wisdom.	«Самое лучшее для людей - разум, 47. так как земной мир можно обустроить разумом 48. и духовный мир можно подчинить себе силою разума. 49. И известно, что Ормазд создал эти творения на земле (силой) врожденного разума. 50. И земля и небо управляются разумом».	0:46-50
kū: dādār ohrmazd ēn dām ud dahišn ud amahraspandān ud mēnōg ī xrad az ān ī xwēš rōšnīh ud pad āfirīn ī zurwān ī akanārag brēhēnīd,	The spirit of wisdom answered (8) thus ; ' The creator, Auharma^, produced these creatures and creation, the archangels and the spirit of wisdom from that which is his own splendour, and with the blessing of unlimited time (zdrvan).	«Творец Ормазд создал творения, создания, амахраспандов и Духа разума из своего собственного света и с благословения безграничного времени,	7
ud ēn+iz paydāg kū nō+hazār sāl ī frašegird tā rist-āxēz ud tan ī pasēn hāmōyēn dām ud dahišn xrad dārēd ud rāyēnēd.	'This, too, is declared, that for the nine thousand years of renovation, until the resurrection and future existence, wisdom maintains and stimulates the creatures and creation of every kind.	Известно также, что (в течение 9000 лет (до) воскресения, вплоть до воскресения мертвых и конечного воплощения, все творения и создания охраняются и управляются разумом.	56.31

УПОМИНАНИЯ *СВЯТОГО ДУХА* В НОВОМ ЗАВЕТЕ⁹

Чтобы проанализировать образ Святого Духа в христианстве, методом сплошной выборки были отобраны и внесены в таблицу фрагменты с упоминанием слова *дух* в Новом Завете на русском, латинском и греческом языках.

⁹ Приводится по: [4, 20, 21, 56].

Синодальный перевод библии	Католический латинский перевод	Греческий перевод	Стих
	Евангелие от Матфея		
Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочтались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святого .	Iesu Christi autem generatio sic erat. Cum esset desponsata mater eius Maria Ioseph, antequam convenirent inventa est in utero habens de Spiritu Sancto .	τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν μνηστευθεῖσας τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου	1:18
Но когда он помыслил это, — се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святого ;	Haec autem eo cogitante, ecce angelus Domini in somnis apparuit ei dicens: “ Ioseph fili David, noli timere accipere Mariam coniugem tuam. Quod enim in ea natum est, de Spiritu Sancto est;	ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἀγγελος κυρίου κατ’ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου	1:20
Я крещу вас в воде в покаяние, но Идущий за мною сильнее меня; я не достоин понести обувь Его; Он будет крестить вас Духом Святым и огнём;	Ego quidem vos baptizo in aqua in paenitentiam; qui autem post me venturus est, fortior me est, cuius non sum dignus calceamenta portare; ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni,	ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστὶν οὐκ εἰμι ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ	3:11
И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды, — и се, отверзлись Ему небеса, и увидел Иоанн Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него.	Baptizatus autem Iesus, confestim ascendit de aqua; et ecce aperti sunt ei caeli, et vidit Spiritus Dei descendentem sicut columbam et venientem super se	βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοὶ καὶ εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτόν	3:16
1 Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола,	Tunc Iesus ductus est in desertum a Spiritu , ut tentaretur a Diabolo.	τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου	4:1
ибо не вы будете говорить, но Дух Отца вашего будет говорить в вас.	Non enim vos estis, qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri, qui loquitur in vobis.	οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν	10:20
«Се, Отрок Мой, Которого Я избрал, Возлюбленный Мой, Которому благоволил душа Моя. Положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд;	“ Ecce puer meus, quem elegi, dilectus meus, in quo bene placuit animae meae; ponam Spiritus meum super eum, et iudicium gentibus nuntiabit.	ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ’ αὐτόν καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ	12:18
Если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло до вас Царствие Божие.	Si autem in Spiritu Dei ego eicio daemones, igitur pervenit in vos regnum Dei.	εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια ἀρα ἔφθασεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ	12:28
Посему говорю вам: всякий грех и хула простятся человеку, а хула на Духа не простится человеку;	Ideo dico vobis: Omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus, Spiritus autem blasphemia non remittetur.	διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν πάντα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται	12:31
если кто скажет слово на Сына Человеческого, простится ему; если же кто скажет на Духа Святого , не простится ему ни в сём веке, ни в будущем.	Et quicumque dixerit verbum contra Filium hominis, remittetur ei; qui autem dixerit contra Spiritus Sanctum , non remittetur ei neque in hoc saeculo neque in futuro.	καὶ ὅς ἐάν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἀφεθήσεται αὐτῷ ὅς δ’ ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι	12:32
Итак, идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святого Духа ,	Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti ,	πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος	28:19
	Евангелие от Марка		
я крестил вас водою, а Он будет крестить вас Духом Святым .	Ego baptizavi vos aqua; ille vero baptizabit vos in Spiritu Sancto ”.	ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ	1:8
И когда выходил из воды, тотчас увидел Иоанн разверзающиеся небеса и Духа , как голубя, сходящего на Него.	Et statim ascendens de aqua vidit apertos caelos et Spiritus tamquam columbam descendentem in ipsum;	καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν	1:10
Немедленно после того Дух ведет Его в пустыню.	Et statim Spiritus expellit eum in desertum.	καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτόν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον	1:12

но кто будет хулить Духа Святого, тому не будет прощения вовек, но подлежит он вечному осуждению.	Qui autem blasphemaverit in Spiritum Sanctum , non habet remissionem in aeternum, sed reus est aeterni delicti”.	ὅς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα ἀλλὰ ἐνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος	3:29
Ибо сам Давид сказал Духом Святым : «сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих».	Ipse David dixit in Spiritu Sancto : “Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos sub pedibus tuis”.	αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου	12:36
Когда же поведут предавать вас, не заботьтесь наперед, что вам говорить, и не обдумывайте; но что дано будет вам в тот час, то и говорите, ибо не вы будете говорить, но Дух Святой .	Et cum duxerint vos tradentes, nolite praecogitare quid loquamini, sed, quod datum vobis fuerit in illa hora, id loquimini: non enim estis vos loquentes sed Spiritus Sanctus .	καὶ ὅταν ἀγῶσιν ὑμᾶς παραδιδόντες μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον	13:11
Εὐαγγέλιον τοῦ Λουκᾶ			
ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера, и Духа Святого исполнится ещё от чрева матери своей;	erit enim magnus coram Domino et vinum et siceram non bibet et Spiritu Sancto replebitur adhuc ex utero matris suae	ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πῖνῃ καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἐτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ	1:15
Ангел сказал Ей в ответ: Дух Святой найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; посемя и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим.	Et respondens angelus dixit ei: “ Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi: ideoque et quod nascetur sanctum, vocabitur Filius Dei.	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ	1:35
Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве её; и Елисавета исполнилась Святого Духа .	Et factum est, ut audivit salutationem Mariae Elisabeth, exsultavit infans in utero eius, et repleta est Spiritu Sancto Elisabeth	καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἑλισάβετ ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἑλισάβετ	1:41
И Захария, отец его, исполнился Святого Духа и пророчествовал, говоря...	Et Zacharias pater eius impletus est Spiritu Sancto et prophetavit dicens...	καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων	1:67
Тогда был в Иерусалиме человек, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святой был на нём.	Et ecce homo erat in Ierusalem, cui nomen Simeon, et homo iste iustus et timoratus, exspectans consolationem Israel, et Spiritus Sanctus erat super eum;	καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς ὄνομα Συμεὼν καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβῆς προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραὴλ καὶ πνεῦμα ἡν ἅγιον ἐπ' αὐτόν	2:25
Ему было предсказано Духом Святым , что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня.	et responsum acceperat ab Spiritu Sancto non visurum se mortem nisi prius videret Christum Domini.	καὶ ἦν αὐτῷ κεκρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ εἶδεν θάνατον πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν κυρίου	2:26
И пришёл он по вдохновению в храм. И, когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд,	Et venit in Spiritu in templum. Et cum inducerent puerum Iesum parentes eius, ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo,	καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ	2:27
Иоанн всем отвечал: я крещу вас водою, но идёт Сильнейший меня, у Которого я недостоин развязать ремень обуви; Он будет крестить вас Духом Святым и огнём.	respondit Ioannes dicens omnibus: “ Ego quidem aqua baptizo vos. Venit autem fortior me, cuius non sum dignus solve re corrigiam calceamentorum eius: ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni	ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς ἐρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου οὐ οὐκ εἰμι ἱκανὸς λύσαι τὸν ἱμᾶντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ	3:16
и Дух Святой нисшёл на Него в телесном виде, как голубь, и был глас с небес, глаголющий: Ты Сын Мой Возлюбленный; в Тебе Моё благоволение!	et descendit Spiritus Sanctus corporali specie sicut columba super ipsum; et vox de caelo facta est: “ Tu es Filius meus dilectus; in te complacui mihi ”.	καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶς εἶδει ὡς περιστερὰν ἐπ' αὐτόν καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός ἐν σοὶ εὐδόκησα	3:22
Иисус, исполненный Духа Святого , возвратился от Иордана и поведен был Духом в пустыню	Iesus autem plenus Spiritu Sancto regressus est ab Iordane et agebatur in Spiritu in deserto	Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἦγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ	4:1
И возвратился Иисус в силе духа в Галилею; и разнеслась молва о Нём по всей окрестной стране.	Et regressus est Iesus in virtute Spiritus in Galilaeam. Et fama exiit per universam regionem de illo.	καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ	4:14

«Дух Господень на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим, и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедовать пленным освобождение, слепым прозрение, отпустить измученных на свободу,	“ Spiritus Domini super me; propter quod unxit me evangelizare pauperibus, misit me praedicare captivis remissionem et caecis visum, dimittere confractos in remissione	πνεῦμα κυρίου ἐπ’ ἐμέ οὗ εἵνεκεν ἐχρίσέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἀφῆσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν ἀποστείλαι θετραυσμένους ἐν ἀφέσει	4:18
В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл младенцам. Ей, Отче! Ибо таково было Твоё благоволение.	In ipsa hora exsultavit Spiritu Sancto et dixit: “ Confiteor tibi, Pater, Domine caeli et terrae, quod abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et revelasti ea parvulis; etiam, Pater, quia sic placuit ante te.	ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν ἐξομολογοῦμαι σοι πάτερ κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις ναὶ ὁ πατήρ ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο εἰμπροσθέν σου	10:21
Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святого просящим у Него.	Si ergo vos, cum sitis mali, nostis dona bona dare filiis vestris, quanto magis Pater de caelo dabit Spiritus Sanctum petentibus se ”.	εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ δίδοναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν πόσω μάλλον ὁ πατήρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν	11:13
И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого, прощено будет; а кто скажет хулу на Святого Духа , тому не простится.	Et omnis, qui dicet verbum in Filium hominis, remittetur illi; ei autem, qui in Spiritus Sanctum blasphemaverit, non remittetur.	καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀφεθήσεται αὐτῷ τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται	12:10
ибо Святой Дух научит вас в тот час, что должно говорить.	Spiritus enim Sanctus docebit vos in ipsa hora, quae oporteat dicere ”.	τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν	12:12
Евангелие от Иоанна			
И свидетельствовал Иоанн, говоря: я видел Духа , сходящего с неба, как голубя, и пребывающего на Нем.	Et testimonium perhibuit Ioannes dicens: “ Vidi Spiritus descendantem quasi columbam de caelo, et mansit super eum;	καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι θεάμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστέρην ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ’ αὐτόν	1:32
Я не знал Его; но Пославший меня крестить в воде сказал мне: «на Кого увидишь Духа сходящего и пребывающего на Нем, Тот есть крестящийся Духом Святым ».	et ego nesciebam eum, sed, qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit: “Super quem videris Spiritus descendantem et manentem super eum, hic est qui baptizat in Spiritu Sancto ”.	κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν ἀλλ’ ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν ἐφ’ ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ’ αὐτόν οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ	1:33
Иисус отвечал: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится от воды и Духа , не может войти в Царствие Божие.	Respondit Iesus: “ Amen, amen dico tibi: Nisi quis natus fuerit ex aqua et Spiritu , non potest introire in regnum Dei.	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ	3:5
Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух .	Quod natum est ex carne, caro est; et, quod natum est ex Spiritu , spiritus est.	τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστίν	3:6
Дух дышит, где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит: так бывает со всяким, рожденным от Духа .	Spiritus , ubi vult, spirat, et vocem eius audis, sed non scis unde veniat et quo vadat; sic est omnis, qui natus est ex Spiritu ”.	τὸ πνεῦμα οὗπου θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις ἀλλ’ οὐκ οἶδας πόθεν ἐρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει οὕτως ἐστίν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος	3:8
ибо Тот, Которого послал Бог, говорит слова Божии; ибо не мерою даёт Бог Духа .	Quem enim misit Deus, verba Dei loquitur; non enim ad mensuram dat Spiritus .	ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα	3:34
Но настанет время, и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе.	Sed venit hora, et nunc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem in Spiritu et veritate; nam et Pater tales quaerit, qui adorent eum.	ἀλλὰ ἐρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ καὶ γὰρ ὁ πατήρ τοιοῦτους ζητεῖ τοὺς προσκυνῶντας αὐτόν	4:23
Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине.	Spiritus est Deus, et eos, qui adorant eum, in Spiritu et veritate oportet adorare ”.	πνεῦμα ὁ θεὸς καὶ τοὺς προσκυνῶντας αὐτόν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν	4:24

Дух животворит; плоть не пользует нимало. Слова, которые говорю Я вам, суть дух и жизнь.	Spiritus est, qui vivificat, caro non prodest quidquam; verba, quae ego locutus sum vobis, Spiritus sunt et vita sunt.	τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιῶν ἡ σὰρξ οὐκ ὀφελεῖ οὐδὲν τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστίν	6:63
Сие сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него: ибо ещё не было на них Духа Святого, потому что Иисус ещё не был прославлен.	Hoc autem dixit de Spiritu , quem accepturi erant qui crederant in eum. Nondum enim erat Spiritus , quia Iesus nondum fuerat glorificatus.	τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος ὃ ἐμελλόν λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν οὕτω γὰρ ἦν πνεῦμα ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη	7:39
Духа истины, Которого мир не может принять, потому что не видит Его и не знает Его; а вы знаете Его, ибо Он с вами пребывает и в вас будет.	Spiritus veritatis , quem mundus non potest accipere, quia non videt eum nec cognoscit. Vos cognoscitis eum, quia apud vos manet; et in vobis erit	τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει ὑμεῖς γινώσκετε αὐτὸ ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἐσται	14:17
Утешитель же, Дух Святой, Которого пошлёт Отец во имя Моё, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.	Paraclitus autem, Spiritus Sanctus , quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia et suggeret vobis omnia, quae dixi vobis.	ὁ δὲ παράκλητος τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατήρ ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν ἐγώ	14:26
Когда же приидет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне;	Cum autem venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis a Patre, Spiritus veritatis , qui a Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me;	ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ	15:26
Когда же приидет Он, Дух истины, то наставит вас на всякую истину: ибо не от Себя говорить будет, но будет говорить, что услышит, и будущее возвестит вам.	Cum autem venerit ille, Spiritus veritatis , deducet vos in omnem veritatem; non enim loquetur a semetipso, sed quaecumque audiet, loquetur et, quae ventura sunt, annuntiabit vobis.	ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ οὐ γὰρ λαλήσει ἄφ' ἑαυτοῦ ἀλλ' ὅσα ἀκούσει λαλήσει καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν	16:13
Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святого.	Et cum hoc dixisset, insufflavit et dicit eis: “ Accipite Spiritus Sanctum .	καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς λάβετε πνεῦμα ἅγιον	20:22
Деяния апостолов			
до того дня, в который Он вознесся, дав Святым Духом повеления Апостолам, которых Он избрал, ибо Иоанн крестил водою, а вы, через несколько дней после сего, будете крещены Духом Святым.	usque in diem, qua, cum praecepisset apostolis per Spiritus Sanctum , quos elegit, assumptus est;	ἀρχὴ ἢς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνελήμφθη	1:2
но вы примете силу, когда сойдёт на вас Дух Святой; и будете Мне свидетелями в Иерусалиме и во всей Иудее и Самарии и даже до края земли.	quia Ioannes quidem baptizavit aqua, vos autem baptizabimini in Spiritu Sancto non post multos hos dies ”.	ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἅγιο οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας	1:5
(было же собрание человек около ста двадцати): мужи братия! Надлежало исполниться тому, что в Писании прорек Дух Святой устами Давида об Иуде, бывшем вожде тех, которые взяли Иисуса;	sed accipietis virtutem, superveniente Sancto Spiritu in vos, et eritis mihi testes et in Ierusalem et in omni Iudaea et Samaria et usque ad ultimum terrae ”.	ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἐν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρεία καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς	1:8
И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них, И исполнились все Духа Святого, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать.	“ Viri fratres, oportebat impleri Scripturam, quam praedixit Spiritus Sanctus per os David de Iuda, qui fuit dux eorum, qui comprehenderunt Iesum,	ἀνδρες ἀδελφοί εἰδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ἣν προεῖπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν	1:16
Итак, Он, быв вознесен десницею Божию и приняв от Отца обетование Святого Духа, излил то, что вы ныне видите и слышите.	Et apparuerunt illis dispertitae linguae tamquam ignis, seditque supra singulos eorum et repleti sunt omnes Spiritu Sancto et coeperunt loqui aliis linguis, prout Spiritus dabat eloqui illis.	καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλώσσαι ὡσεὶ πυρός καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἕνα ἕκαστον αὐτῶν καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς	2:3-4
Петр же сказал им: покайтесь, и да крестится каждый из вас во имя Иисуса Христа для прощания грехов; и получите дар Святого Духа.	Dextera igitur Dei exaltatus, et promissione Spiritus Sancti accepta a Patre, effudit hunc, quem vos videtis et auditis.	τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθεὶς τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ὑμεῖς καὶ βλέπετε καὶ ἀκούετε	2:33
Петр же сказал им: покайтесь, и да крестится каждый из вас во имя Иисуса Христа для прощания грехов; и получите дар Святого Духа.	Petrus vero ad illos: “ Paenitentiam, inquit, agite, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Iesu Christi in remissionem peccatorum vestrorum, et accipietis donum Sancti Spiritus ;	Πέτρος δὲ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσατε φησὶν καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ	2:38

		Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος	
Тогда Петр, исполнившись Духа Святого, сказал им: начальники народа и старейшины Израильские!	Tunc Petrus repletus Spiritu Sancto dixit ad eos: “ Principes populi et seniores,	τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ἀρχόντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι	4:8
Ты устами отца нашего Давида, раба Твоего, сказал Духом Святым: «что мнутяся язычники, и народы замышляют тщетное?»	qui Spiritu Sancto per os patris nostri David pueri tui dixisti: “Quare fremuerunt gentes, et populi meditati sunt inania?	ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαυὶδ παιδὸς σου εἰπὼν ἵνατι ἐφρούραζαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενὰ	4:25
И, по молитве их, поколебалось место, где они были собраны, и исполнились все Духа Святого, и говорили слово Божие с дерзновением.	Et cum orassent, motus est locus, in quo erant congregati, et repleti sunt omnes Sancto Spiritu et loquebantur verbum Dei cum fiducia.	καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας	4:31
Но Петр сказал: Анания! Для чего ты допустил сатане вложить в сердце твоё мысль солгать Духу Святому и утаить из цены земли?	Dixit autem Petrus: “ Anania, cur implevit Satanias cor tuum mentiri te Spiritui Sancto et subtrahere de pretio agri?	εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος Ἐνανία διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφισασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου	5:3
Свидетели Ему в сём мы и Дух Святой, Которого Бог дал повинующимся Ему.	Et nos sumus testes horum verborum, et Spiritus Sanctus, quem dedit Deus oboedientibus sibi”.	καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ	5:32
И угодно было это предложение всему собранию; и избрали Стефана, мужа, исполненного веры и Духа Святого, и Филиппа, и Прохора, и Никанора, и Тимона, и Пармена, и Николая Антиохийца, обращенного из язычников;	Et placuit sermo coram omni multitudine; et elegerunt Stephanum, virum plenum fide et Spiritu Sancto, et Philippum et Prochorum et Nicanorem et Timonem et Parmenam et Nicolaum proselytum Antiochenum,	καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον ἄνδρα πλήρης πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου καὶ Φίλιππον καὶ πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα	6:5
но не могли противостоят мудрости и Духу, Которым он говорил.	et non poterant resistere sapientiae et Spiritui, quo loquebatur.	καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει	6:10
Жестоковейные! люди с необрезанным сердцем и ушами! вы всегда противитесь Духу Святому, как отцы ваши, так и вы.	Duri cervice et incircumcisi cordibus et auribus, vos semper Spiritui Sancto resistitis; sicut patres vestri, et vos.	σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιτίπτετε ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς	7:51
Стефан же, будучи исполнен Духа Святого, воззрев на небо, увидел славу Божию и Иисуса, стоящего одесную Бога,	Cum autem esset plenus Spiritu Sancto, intendens in caelum vidit gloriam Dei et Iesum stantem a dextris Dei	ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ	7:55
Тогда возложили руки на них, и они приняли Духа Святого.	Tunc imposuerunt manus super illos, et accipiebant Spiritum Sanctum.	τότε ἐπέτιθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐλάβανον πνεῦμα ἅγιον	8:17
Симон же, увидев, что через возложение рук Апостольских подается Дух Святой, принёс им деньги	Cum vidisset autem Simon quia per impositionem manuum apostolorum daretur Spiritus, obtulit eis pecuniam	ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδεται τὸ πνεῦμα προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα	8:18
Дух сказал Филиппу: подойди и пристань к сей колеснице.	Dixit autem Spiritus Philippo: “ Accede et adiunge te ad currum istum”.	εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φίλιππῳ πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἄρματι τούτῳ	8:29
Когда же они вышли из воды, Дух Святой сошёл на евнуха, а Филиппа восхитил Ангел Господень, и евнух уже не видел его, и продолжал путь, радуясь.	Cum autem ascendissent de aqua, Spiritus Domini rapuit Philippum, et amplius non vidit eum eunuchus; ibat autem per viam suam gaudens.	ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος πνεῦμα κυρίου ἤρπασεν τὸν Φίλιππον καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνούχος ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων	8:39
Анания пошёл и вошёл в дом и, возложив на него руки, сказал: брат Савл! Господь Иисус, явившийся тебе на пути, которым ты шёл, послал меня, чтобы ты прозрел и исполнился Святого Духа.	Et abiit Ananias; et introivit in domum et imponens ei manus dixit: “Saul frater, Dominus misit me, Iesus qui apparuit tibi in via, qua veniebas, ut videas et implearis Spiritu Sancto”.	ἀπῆλθεν δὲ Ἐνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἐπιθείς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν Σαοὺλ ἀδελφέ ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με Ἰησοῦς ὁ ὀφθεις σοι ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἤρχου ὅπως ἀναβλέψης καὶ πλησθῆς πνεύματος ἁγίου	9:17

Церкви же по всей Иудее, Галилее и Самарии были в покое, назидаясь и ходя в страхе Господнем; и, при утешении от Святого Духа , умножались.	Ecclesia quidem per totam Iudaeam et Galilaeam et Samariam habebat pacem; aedificabatur et ambulabat in timore Domini et consolatione Sancti Spiritus crescebat.	ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχεν εἰρήνην οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο	9:31
Между тем, как Петр размышлял о видении, Дух сказал ему: вот, три человека ищут тебя;	Petro autem cogitante de visione, dixit Spiritus ei: “Ecce viri tres quaerunt te;	τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὄραματος εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα ἰδοὺ ἄνδρες τρεῖς ζητοῦντές σε	10:19 –
как Бог Духом Святым и силою помазал Иисуса из Назарета, и Он ходил, благотворя и исцеляя всех, обладаемых диаволом, потому что Бог был с Ним.	Iesum a Nazareth, quomodo unxit eum Deus Spiritu Sancto et virtute, qui pertransivit benefaciendo et sanando omnes oppressos a Diabolo, quoniam Deus erat cum illo.	Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ ὡς ἐχρῖσεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει ὡς διήλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰάμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένου ὑπὸ τοῦ διαβόλου ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ	10:38
Когда Петр ещё продолжал эту речь, Дух Святой сошёл на всех, слушавших слово.	Adhuc loquente Petro verba haec, cecidit Spiritus Sanctus super omnes, qui audiebant verbum.	ἐτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον	10:44
И верующие из обрезанных, пришедшие с Петром, изумились, что дар Святого Духа излился и на язычников,	Et obstupuerunt, qui ex circumcissione fideles, qui venerant cum Petro, quia et in nationes gratia Spiritus Sancti effusa est;	καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνήλθαν τῷ Πέτρῳ ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται	10:45
кто может запретить креститься водою тем, которые, как и мы, получили Святого Духа ?	“Numquid aquam quis prohibere potest, ut non baptizentur hi, qui Spiritus Sanctum acceperunt sicut et nos?”.	μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλύσαι τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ελαβον ὡς καὶ ἡμεῖς	10:47
Дух сказал мне, чтобы я шёл с ними, нимало не сомневаясь. Пошли со мною и сии шесть братьев, и мы пришли в дом того человека.	Dixit autem Spiritus mihi, ut irem cum illis nihil haesitans. Venerunt autem mecum et sex fratres isti, et ingressi sumus in domum viri.	εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἐξ ἀδελφοῦ οὗτοι καὶ εἰσῆλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός	11:12
Когда же начал я говорить, сошёл на них Дух Святой , как и на нас вначале.	Cum autem coepissem loqui, decidit Spiritus Sanctus super eos, sicut et super nos in initio.	ἐν δὲ τῷ ἀρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς ὡς περ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ	11:15
Тогда вспомнил я слово Господа, как Он говорил: «Иоанн крестил водою, а вы будете крещены Духом Святым ».	Recordatus sum autem verbi Domini, sicut dicebat: “Ioannes quidem baptizavit aqua, vos autem baptizabimini in Spiritu Sancto ”.	ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς ελεγεν Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ	11:16
ибо он был муж добрый и исполненный Духа Святого и веры. И приложилось довольно народа к Господу.	quia erat vir bonus et plenus Spiritu Sancto et fide. Et apposita est turba multa Domino.	ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως καὶ προσετέθη ὄχλος ἰκανὸς τῷ κυρίῳ	11:24
И один из них, по имени Агав, встав, предвозвестил Духом , что по всей вселенной будет великий голод, который и был при кесаре Клавдии.	et surgens unus ex eis nomine Agabus significavit per Spiritus famem magnam futuram in universo orbe terrarum; quae facta est sub Claudio.	ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἀγάβος ἐσήμανεν διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μεγάλην μέλλειν εἶσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην ἠτίς ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου	11:28
Когда они служили Господу и постились, Дух Святой сказал: отделите Мне Варнаву и Савла на дело, к которому Я призвал их.	Ministrantibus autem illis Domino et ieiunantibus, dixit Spiritus Sanctus: “ Separate mihi Barnabam et Saulum in opus, ad quod vocavi eos ”	λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἀφορίσατε δὴ μοι τὸν Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς	13:2
Сии, быв посланы Духом Святым , пришли в Селевкию, а оттуда отплыли в Кипр;	Et ipsi quidem missi ab Spiritu Sancto devenerunt Seleuciam et inde navigaverunt Cyprum	αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος κατήλθον εἰς Σελεύκειαν ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον	13:4
Но Савл, он же и Павел, исполнившись Духа Святого и устремив на него взор,	Saulus autem, qui et Paulus, repletus Spiritu Sancto , intuens in eum	Σαῦλος δὲ ὁ καὶ Παῦλος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς αὐτὸν	13:9
А ученики исполнялись радости и Духа Святого .	discipuli quoque replebantur gaudio et Spiritu Sancto .	οἱ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου	13:52
и Сердцеведец Бог дал им свидетельство, даровав им Духа Святого , как и нам;	et qui novit corda, Deus, testimonium perhibuit illis dans Spiritus Sanctum sicut et nobis;	καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δούς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν	15:8
Ибо угодно Святому Духу и нам не возлагать на вас никакого бремени более, кроме сего необходимого	Visum est enim Spiritu Sancto et nobis nihil ultra imponere vobis oneris quam haec necessario:	ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βᾶρος πλὴν τούτων τῶν ἐπάναγκες	15:28

Пройдя через Фригию и Галатийскую страну, они не были допущены Духом Святым проповедовать слово в Асии.	Transierunt autem Phrygiam et Galatiae regionem, vetati a Sancto Spiritu loqui verbum in Asia;	διήλθον δὲ τὴν φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν χώραν κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ	16:6
сказал им: приняли ли вы Святого Духа , уверовав? Они же сказали ему: мы даже и не слышали, есть ли Дух Святой .	dixitque ad eos: “Si Spiritum Sanctum accepistis credentes? “. At illi ad eum: “ Sed neque, si Spiritus Sanctus est, audivimus”.	εἶπέν τε πρὸς αὐτοὺς εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες οἱ δὲ πρὸς αὐτόν ἀλλ' οὐδ' εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν	19:2
и, когда Павел возложил на них руки, нисшёл на них Дух Святой , и они стали говорить иными языками и пророчествовать.	et cum imposuisset illis manus Paulus, venit Spiritus Sanctus super eos, et loquebantur linguis et prophetabant.	καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου τὰς χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευσον	19:6
только Дух Святой по всем городам свидетельствует, говоря, что узы и скорби ждут меня.	nisi quod Spiritus Sanctus per omnes civitates protestatur mihi dicens quoniam vincula et tribulationes me manent.	πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται μοι λέγον ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν	20:23
Итак, внимайте себе и всему стаду, в котором Дух Святой поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе Кровию Своею.	Attendite vobis et universo gregi, in quo vos Spiritus Sanctus posuit episcopos, pascere ecclesiam Dei, quam acquisivit sanguine suo.	προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ ἣν περιποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου	20:28
и, войдя к нам, взял пояс Павлов и, связав себе руки и ноги, сказал: так говорит Дух Святой : мужа, чей этот пояс, так свяжут в Иерусалиме Иудеи и предадут в руки язычников.	is cum venisset ad nos et tulisset zonam Pauli, alligans sibi pedes et manus dixit: “ Haec dicit Spiritus Sanctus : Virum, cuius est zona haec, sic alligabunt in Ierusalem Iudaei et tradent in manus gentium ”.	καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου δήσας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τὸν ἄνδρα οὗ ἔστιν ἡ ζώνη αὕτη οὕτως δήσουσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν	21:11
Ибо саддукеи говорят, что нет воскресения, ни Ангела, ни духа ; а фарисеи признают и то и другое.	Sadducaei enim dicunt non esse resurrectionem neque angelum neque spiritum ; pharisaei autem utrumque confitentur.	Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα	23:8
Сделался большой крик; и, встав, книжники фарисейской стороны спорили, говоря: ничего худого мы не находим в этом человеке; если же дух или Ангел говорил ему, не будем противиться Богу.	Factus est autem clamor magnus; et surgentes scribae quidam partis pharisaeorum pugnabant dicentes: “ Nihil mali invenimus in homine isto: quod si spiritus locutus est ei aut angelus ”;	ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη καὶ ἀναστάντες τινὲς τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες οὐδὲν κακὸν εὐρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος	23:9
Будучи же не согласны между собою, они уходили, когда Павел сказал следующие слова: хорошо Дух Святой сказал отцам нашим через пророка Исаию	cumque invicem non essent consentientes, discedebant, dicente Paulo unum verbum: “ Bene Spiritus Sanctus locutus est per Isaiam prophetam ad patres vestros	ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥήμα ἐν ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν	28:25
1-е послание Петра			
по предведению Бога Отца, при освящении от Духа , к послушанию и окроплению Кровию Иисуса Христа: благодать вам и мир да умножится.	secundum praescientiam Dei Patris, in sanctificatione Spiritus , in oboedientiam et aspersionem sanguinis Iesu Christi: gratia vobis et pax multiplicetur.	κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρὸς ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος εἰς ὑπακοὴν καὶ ραντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖη	1:2
Им открыто было, что не им самим, а нам служило то, что ныне проповедано вам благовествовавшими Духом Святым , посланным с небес, во что желают проникнуть Ангелы.	quibus revelatum est quia non sibi ipsis, vobis autem ministrabant ea, quae nunc nuntiata sunt vobis per eos, qui evangelizaverunt vos, Spiritu Sancto misso de caelo, in quae desiderant angeli prospicere.	οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτὰ ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακόνῃαι	1:12
Если злословят вас за имя Христово, то вы блаженны, ибо Дух Славы, Дух Божий почивает на вас. Теми Он хулится, а вами прославляется.	Si exprobramini in nomine Christi, beati, quoniam Spiritus gloriae et Dei super vos requiescit.	εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ μακάριοι ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται	4:14
2-е послание Петра			

Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым .	non enim voluntate humana prolata est prophetia aliquando, sed a Spiritu Sancto ducti locuti sunt a Deo homines.	οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη προφητεία ποτέ ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι	1:21
	1-е послание Иоанна		
И кто сохраняет заповеди Его, тот пребывает в Нем, и Он в том. А что Он пребывает в нас, узнаём по духу , который Он дал нам.	Et, qui servat mandata eius, in ipso manet, et ipse in eo; et in hoc cognoscimus quoniam manet in nobis, ex Spiritu , quem nobis dedit.	καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν	3:24
Духа Божия (и духа заблуждения) узнавайте так: всякий дух, который исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, есть от Бога	In hoc cognoscitis Spiritum Dei : omnis spiritus, qui confitetur Iesum Christum in carne venisse, ex Deo est.	ἐν τούτῳ γινώσχετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν	4:2
Мы от Бога; знающий Бога слушает нас; кто не от Бога, тот не слушает нас. По сему-то узнаём духа истины и духа заблуждения	Nos ex Deo sumus. Qui cognoscit Deum, audit nos; qui non est ex Deo, non audit nos. Ex hoc cognoscimus Spiritum veritatis et spiritum erroris.	ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν ὅς οὐκ ἐστίν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης	4:6
Что мы пребываем в Нем и Он в нас, узнаём из того, что Он дал нам от Духа Своего.	In hoc cognoscimus quoniam in ipso manemus, et ipse in nobis, quoniam de Spiritu suo dedit nobis.	ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν	4:13
Сей есть Иисус Христос, пришедший водою и кровию и Духом , не водою только, но водою и кровию, и Дух свидетельствует о Нем, потому что Дух есть истина.	Hic est, qui venit per aquam et sanguinem, Iesus Christus; non in aqua solum sed in aqua et in sanguine. Et Spiritus est, qui testificatur, quoniam Spiritus est veritas.	οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος Ἰησοῦς Χριστός οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι καὶ τὸ πνεῦμά ἐστίν τὸ μαρτυροῦν ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστίν ἡ ἀλήθεια	5:6
Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святой Дух ; и Сии три суть едино.	Quia tres sunt, qui testificantur:	ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες	5:7
И три свидетельствуют на земле: дух , вода и кровь; и сии три об одном.	Spiritus et aqua et sanguis; et hi tres in unum sunt.	τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν	5:8
	Послание Иуды		
Они говорили вам, что в последнее время появятся ругатели, поступающие по своим нечестивым похотям. Это люди, отделяющие себя (от единства веры), душевные, не имеющие духа . А вы, возлюбленные, назидая себя на святейшей вере вашей, молясь Духом Святым ...	quoniam dicebant vobis: “ In novissimo tempore venient illusores, secundum suas concupiscentias ambulantes impietatum”. Hi sunt qui segregant, animales, Spiritus non habentes. Vos autem, carissimi, supraedificantes vosmetipsos sanctissimae vestrae fidei, in Spiritu Sancto orantes...	ὅτι ἐλεγον ὑμῖν ὅτι ἐπ' ἐσχάτου τοῦ χρόνου ἔσονται ἐμπαίκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες ψυχικοῖ πνεῦμα μὴ ἔχοντες ὑμεῖς δὲ ἀγαπητοὶ ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι...	1:18-20
	Послание к римлянам		
ибо я весьма желаю увидеть вас, чтобы преподать вам некое дарование духовное к утверждению вашему,	Desidero enim videre vos, ut aliquid impartiar gratiae vobis spiritualis ad confirmandos vos,	ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς	1:11
а надежда не постыжает, потому что любовь Божия излилась в сердца наши Духом Святым , данным нам.	spes autem non confundit, quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum , qui datus est nobis.	ἡ δὲ ἐλπίς οὐ καταισχύνει ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν	5:5
Ибо живущие по плоти о плотском помышляют, а живущие по духу — о духовном .	Qui enim secundum carnem sunt, quae carnis sunt, sapiunt; qui vero secundum Spiritum, quae sunt Spiritus .	οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος	8:5
Но вы не по плоти живёте, а по духу, если только Дух Божий живёт в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его.	Vos autem in carne non estis sed in Spiritu , si tamen Spiritus Dei habitat in vobis. Si quis autem Spiritum Christi non habet, hic non est eius.	ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν εἰ δὲ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει οὗτος οὐκ ἐστίν αὐτοῦ	8:9

Потому что вы не приняли духа рабства, чтобы опять жить в страхе, но приняли Духа усыновления, Которым взываем: «Авва, Отче!»	Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timorem, sed accepistis Spiritus adoptionis filiorum, in quo clamamus: “Abba, Pater!”.	οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἰοθεσίας ἐν ᾧ κρᾶζομεν ἀββα ὁ πατήρ	8:15
Сей самый Дух свидетельствует духу нашему, что мы — дети Божии.	Ipse Spiritus testimonium reddit una cum spiritu nostro, quod sumus filii Dei.	αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμέν τέκνα θεοῦ	8:16
и не только она, но и мы сами, имея начаток Духа , и мы в себе стенаем, ожидая усыновления, искупления тела нашего.	non solum autem, sed et nos ipsi primitias Spiritus habentes, et ipsi intra nos gemimus adoptionem filiorum exspectantes, redemptionem corporis nostri.	οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἰοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν	8:23
Также и Дух подкрепляет нас в немощах наших; ибо мы не знаем, о чём молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными.	Similiter autem et Spiritus adiuvat infirmitatem nostram; nam quid oremus, sicut oportet, nescimus, sed ipse Spiritus interpellat gemitibus inenarrabilibus;	ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὼς δεῖ οὐκ οἶδαμεν ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς ἀλαλήτοις	8:26
Испытующий же сердца знает, какая мысль у Духа , потому что Он ходатайствует за святых по воле Божией.	qui autem scrutatur corda, scit quid desideret Spiritus , quia secundum Deum postulat pro sanctis.	ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων	8:27
Истину говорю во Христе, не лгу, свидетельствует мне совесть моя в Духе Святом ...	Veritatem dico in Christo, non mentior, testimonium mihi perhibente conscientia mea in Spiritu Sancto ...	ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ οὐ ψεύδομαι συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ	9:1
Ибо Царствие Божие не пища и питье, но праведность и мир и радость во Святом Духе .	Non est enim regnum Dei esca et potus, sed iustitia et pax et gaudium in Spiritu Sancto ;	οὐ γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρώσις καὶ πόσις ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ	14:17
Бог же надежды да исполнит вас всякой радости и мира в вере, дабы вы, силою Духа Святого, обогатились надеждою.	Deus autem spei repleat vos omni gaudio et pace in credendo, ut abundetis in spe in virtute Spiritus Sancti.	ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσει ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν εἰς τὸ περισεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου	15:13
быть служителем Иисуса Христа у язычников и совершать священнодействие благовествования Божия, дабы сие приношение язычников, будучи освящено Духом Святым , было благоприятно Богу.	ut sim minister Christi Iesu ad gentes, consecrans evangelium Dei, ut fiat oblatio gentium accepta, sanctificata in Spiritu Sancto .	εἰς τὸ εἰναί με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἔθνων εὐπρόσδεκτος ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ	15:16
силою знамений и чудес, силою Духа Божия , так что благовествование Христово распространено мною от Иерусалима и окрестности до Иллирика.	in virtute signorum et prodigiorum, in virtute Spiritus , ita ut ab Ierusalem et per circuitum usque in Illyricum repleverim evangelium Christi,	ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων ἐν δυνάμει πνεύματος θεοῦ ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλω μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πληρωκέναί το εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ	15:19
Между тем умоляю вас, братья, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа , подвизаться со мною в молитвах за меня к Богу...	Obsecro autem vos, fratres, per Dominum nostrum Iesum Christum et per caritatem Spiritus , ut concertemini mecum in orationibus pro me ad Deum...	παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν	15:30
1-е послание коринфянам			
И слово моё и проповедь моя не в убедительных словах человеческой мудрости, но в явлении духа и силы...	et sermo meus et praedicatio mea non in persuasibilibus sapientiae verbis sed in ostensione Spiritus et virtutis,	καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς σοφίας λόγοις ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως	2:4
А нам Бог открыл это Духом Своим; ибо Дух все проникает, и глубины Божии. Ибо кто из человеков знает, что в человеке, кроме духа человеческого, живущего в нём? Так и Божьего никто не знает, кроме Духа Божия .	Nobis autem revelavit Deus per Spiritum ; Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunda Dei. Quis enim scit hominum, quae sint hominis, nisi spiritus hominis, qui in ipso est? Ita et, quae Dei sunt, nemo cognovit nisi Spiritus Dei .	ἡμῖν δὲ ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐραυνᾷ καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἐγνώκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ	2:10-16

Но мы приняли не духа мира сего, а Духа от Бога , дабы знать дарованное нам от Бога, что и возвещаем не от человеческой мудрости изученными словами, но изученными от Духа Святого , сообразая духовное с духовным. Душевный человек не принимает того, что от Духа Божия , потому что он почитает это безумием; и не может разуметь, потому что о сём надобно судить духовно. Но духовный судит о всем, а о нём судить никто не может. Ибо кто познал ум Господень, чтобы мог судить его? А мы имеем ум Христов.	Nos autem non spiritum mundi accepimus, sed Spiritum , qui ex Deo est, ut sciamus, quae a Deo donata sunt nobis; quae et loquimur non in doctis humanae sapientiae sed in doctis Spiritus verbis, spiritalibus spiritalia comparantes. Animalis autem homo non percipit, quae sunt Spiritus Dei , stultitia enim sunt illi, et non potest intellegere, quia spiritaliter examinantur; spiritalis autem iudicat omnia, et ipse a nemine iudicatur. Quis enim cognovit sensum Domini, qui instruat eum? Nos autem sensum Christi habemus.	ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύματος πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστὶν καὶ οὐ δύναται γινῶναι ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει τὰ πάντα αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται τίς γὰρ ἐγὼ νοῦν κυρίου ὃς συμβιβάσει αὐτόν ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν	
Разве не знаете, что вы — храм Божий, и Дух Божий живёт в вас?	Nescitis quia templum Dei estis, et Spiritus Dei habitat in vobis?	οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν	3:16
И такими были некоторые из вас; но омылись, но освятились, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего.	Et haec quidam fuistis. Sed abluti estis, sed sanctificati estis, sed iustificati estis in nomine Domini Iesu Christi et in Spiritu Dei nostri!	καὶ ταῦτα τινες ἦτε ἀλλὰ ἀπελούσασθε ἀλλὰ ἡγιασθητε ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν	6:11
А соединяющийся с Господом есть один дух с Господом.	Qui autem adhaeret Domino, unus Spiritus est.	ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἐν πνεύμᾳ ἐστὶν	6:17
Не знаете ли, что тела ваши суть храм живущего в вас Святого Духа , Которого имеете вы от Бога, и вы не свои?	An nescitis quoniam corpus vestrum templum est Spiritus Sancti , qui in vobis est, quem habetis a Deo, et non estis vestri?	ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματός ἐστιν οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν	6:19
Одному даётся Духом слово мудрости, другому слово знания, тем же Духом ;	Alii quidem per Spiritum datur sermo sapientiae, alii autem sermo scientiae secundum eundem Spiritum ,	ἓ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδονται λόγος σοφίας ἄλλω δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα	12:8
иному вера, тем же Духом ; иному дары исцелений, тем же Духом ;	alteri fides in eodem Spiritu , alii donationes sanitarum in uno Spiritu ,	ἑτέρω πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι ἄλλω δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἐνὶ πνεύματι	12:9
Все же сие производит один и тот же Дух , разделяя каждому особо, как Ему угодно.	haec autem omnia operatur unus et idem Spiritus , dividens singulis prout vult.	πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα διαροῦν ἰδίᾳ ἐκάστῳ καθὼς βούλεται	12:11
Ибо все мы одним Духом крестились в одно тело, Иудеи или Еллины, рабы или свободные, и все напоены одним Духом .	etenim in uno Spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus, sive Iudaei sive Graeci sive servi sive liberi, et omnes unum Spiritum potati sumus.	καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες εἴτε δούλοι εἴτε ἐλεύθεροι καὶ πάντες ἐν πνεύματι ἐποτίσθημεν	12:13
Ибо кто говорит на незнакомом языке, тот говорит не людям, а Богу; потому что никто не понимает его, он тайны говорит духом ;	Qui enim loquitur lingua, non hominibus loquitur sed Deo; nemo enim audit, spiritu autem loquitur mysteria.	ὁ γὰρ λαλῶν γλώσση οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ οὐδείς γὰρ ἀκούει πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια	14:2
Что же делать? Стану молиться духом, стану молиться и умом; буду петь духом , буду петь и умом.	Quid ergo est? Orabo spiritu , orabo et mente; psallam spiritu, psallam et mente.	τί οὖν ἐστὶν προσεύξομαι τῷ πνεύματι προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοῖ ψαλῶ τῷ πνεύματι ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοῖ	14:15
Ибо если ты будешь благословлять духом , то стоящий на месте простолоудина как скажет: «аминь» при твоём благодарении? Ибо он не понимает, что ты говоришь.	Ceterum si benedixeris in spiritu , qui supplet locum idiotae, quomodo dicet “ Amen! ” super tuam benedictionem, quoniam quid dicas nescit?	ἐπεὶ ἐὰν εὐλογῆς ἐν πνεύματι ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ ἀμὴν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδεν	14:16
2-е послание коринфянам			
вы показываете собою, что вы — письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами, но	manifestati quoniam epistula estis Christi ministrata a nobis, scripta non atramento sed Spiritu Dei vivi, non in tabulis lapideis sed in tabulis cordis carnalibus.	φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ	3:3

Духом Бога живого, не на скрижалях каменных, но на плотяных скрижалях сердца.		ζῶντος οὐκ ἐν πλαξίν λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξίν καρδίαις σαρκίνας	
Господь есть Дух; а где Дух Господень, там свобода.	Dominus autem Spiritus est; ubi autem Spiritus Domini , ibi libertas.	ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμα ἐστὶν οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου ἐλευθερία	3:17
Мы же все, открытым лицом, как в зеркале, взирая на славу Господню, преобразуемся в тот же образ от славы в славу, как от Господня Духа.	Nos vero omnes revelata facie gloriam Domini speculantes, in eandem imaginem transformamur a claritate in claritate tamquam a Domini Spiritu .	ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένοι προσώπω, τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος	3:18
На сие самое и создал нас Бог и дал нам залог Духа.	Qui autem effecit nos in hoc ipsum, Deus, qui dedit nobis arrabonem Spiritus .	ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεὸς ὁ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος	5:5
в чистоте, в благоразумии, в великодушии, в благодати, в Духе Святом, в нелицемерной любви...	in castitate, in scientia, in longanimitate, in suavitate, in Spiritu Sancto , in caritate non ficta,	ἐν ἀγνότητι ἐν γνώσει ἐν μακροθυμίᾳ ἐν χρηστότητι ἐν πνεύματι ἁγίῳ ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτως	6:6
Ибо если бы кто, придя, начал проповедовать другого Иисуса, которого мы не проповедовали, или если бы вы получили иного Духа, которого не получили, или иное благовестие, которого не принимали, — то вы были бы очень снисходительны к тому.	Nam si is qui venit, alium Christum praedicat, quem non praedicavimus, aut alium Spiritum accipitis, quem non accepistis, aut aliud evangelium, quod non recepistis, recte pateremini.	εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε καλῶς ἀνέχεσθε	11:4
Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любовь Бога Отца, и общение Святого Духа со всеми вами. Аминь.	Gratia Domini Iesu Christi et caritas Dei et communicatio Sancti Spiritus cum omnibus vobis.	ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν	13:13
Послание к галатам			
Сие только хочу знать от вас: через дела ли закона вы получили Духа или через наставление в вере?	Hoc solum volo a vobis discere: Ex operibus legis Spiritus accepistis an ex auditu fidei?	τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως	3:2
дабы благословение Авраамова через Христа Иисуса распространилось на язычников, чтобы нам получить обещанного Духа верою.	ut in gentes benedictio Abrahae fieret in Christo Iesu, ut promissionem Spiritus accipiamus per fidem.	ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραάμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως	3:14
Если же вы духом водитесь, то вы не под законом.	Quod si Spiritu ducimini, non estis sub lege.	εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον	5:18
Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благодать, милосердие, вера...	Fructus autem Spiritus est caritas, gaudium, pax, longanimitas, benignitas, bonitas, fides...	ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη χαρὰ εἰρήνη μακροθυμία χρηστότης ἀγαθωσύνη πίστις	5:22
Послание к ефессянам			
В Нем и вы, услышав слово истины, благовествование вашего спасения, и уверовав в Него, запечатлены обетованным Святым Духом...	in quo et vos cum audissetis verbum veritatis, evangelium salutis vestrae, in quo et credentes signati estis Spiritu promissionis Sancto,	ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ	1:13
Посему и я, услышав о вашей вере во Христа Иисуса и о любви ко всем святым, неперестанно благодарю за вас Бога, вспоминая о вас в молитвах моих, чтобы Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец славы, дал вам Духа премудрости и откровения к познанию Его...	Propterea et ego audiens fidem vestram, quae est in Domino Iesu, et dilectionem in omnes sanctos, non cesso gratias agens pro vobis memoriam faciens in orationibus meis, ut Deus Domini nostri Iesu Christi, Pater gloriae, det vobis Spiritus sapientiae et revelationis in agnitione eius,	ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὁ πατὴρ τῆς δόξης δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ	1:15-17
потому что через Него и те и другие имеем доступ к Отцу, в одном Духе.	quoniam per ipsum habemus accessum ambo in uno Spiritu ad Patrem.	ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγήν οἱ ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα	2:18
на котором и вы устрояетесь в жилище Божие Духом.	in quo et vos coaedificamini in habitaculum Dei in Spiritu .	ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι	2:22

которая не была возведена прежним поколениям сынов человеческих, как ныне открыта святым Апостолам Его и пророкам Духом Святым...	quod aliis generationibus non innotuit filiis hominum, sicuti nunc revelatum est sanctis apostolis eius et prophetis in Spiritu	ὁ ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι	3:5
да даст вам, по богатству славы Своей, крепко утвердиться Духом Его во внутреннем человеке	ut det vobis secundum divitias gloriae suae virtute corroborari per Spiritu m eius in interioriorem hominem,	ἵνα δῶ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἐσω ἄνθρωπον	3:16
И не оскорбляйте Святого Духа Божия , Которым вы запечатлены в день искупления.	Et nolite contristare Spiritu m Sanctu(m) Dei, in quo signati estis in diem redemptionis.	καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως	4:30
и шлем спасения возьмите, и меч духовный , который есть Слово Божие.	et galeam salutis assumite et gladium Spiritu s, quod est verbum Dei;	καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος ὃ ἐστὶν ῥῆμα θεοῦ	6:17
Всякою молитвою и прошением молитесь во всякое время духом , и старайтесь о сём самом со всяким постоянством и молением о всех святых	per omnem orationem et obsecrationem orantes omni tempore in Spiritu , et in ipso vigilantes in omni instantia et obsecratione pro omnibus sanctis	διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων	6:18
1-е послание к Фессалоникийцам			
потому что наше благовествование у вас было не в слове только, но и в силе и во Святом Духе , и со многим удостоверением, как вы сами знаете, каковы были мы для вас между вами.	quia evangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantum sed et in virtute et in Spiritu Sancto et in plenitudine multa, sicut scitis quales fuerimus vobis propter vos.	ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ καθὼς οἴοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς	1:5
И вы сделались подражателями нам и Господу, приняв слово при многих скорбях с радостью Духа Святого...	Et vos imitatores nostri facti estis et Domini, excipientes verbum in tribulatione multa cum gaudio Spiritu s Sancti...	καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυρίου δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου	1:6
Итак, непокорный непокорен не человеку, но Богу, Который и дал нам Духа Своего Святого .	Itaque, qui spernit, non hominem spernit sed Deum, qui etiam dat Spiritu m suu(m) Sanctu(m) in vos.	τοιγαροῦν ὁ ἄθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν καὶ διδόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς	4:8
2-е послание к фессалоникийцам			
Мы же всегда должны благодарить Бога за вас, возлюбленные Господом братья, что Бог от начала, через освящение Духа и веру истине, избрал вас ко спасению...	Nos autem debemus gratias agere Deo semper pro vobis, fratres, dilecti a Domino, quod elegerit vos Deus primitias in salutem, in sanctificatione Spiritu s et fide veritatis;	ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν ἀδελφοὶ ἡγαπημένοι ὑπὸ κυρίου ὅτι εἰλατο ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας	2:13
1-е послание к Тимофею			
Дух же ясно говорит, что в последние времена отступят некоторые от веры, внимая духам-обольстителям и учениям бесовским...	Spiritu s autem manifeste dicit, quia in novissimis temporibus discedent quidam a fide, attendentes spiritibus seductoribus et doctrinis daemoniorum,	τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως προσέχοντες πνεύμασιν πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων	4:1
2-е послание к Тимофею			
ибо дал нам Бог духа не боязни, но силы и любви и целомудрия.	non enim dedit nobis Deus Spiritu m timoris sed virtutis et dilectionis et sobrietatis.	οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ	1:7
Храни добрый залог Духом Святым , живущим в нас.	bonum depositum custodi per Spiritu m Sanctu(m), qui habitat in nobis.	τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν	1:14
Послание к Титу			
Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом ,	non ex operibus iustitiae, quae fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritu s Sancti,	οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἐσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου	3:5
Послание к евреям			

при засвидетельствовании от Бога знаменами и чудесами, и различными силами, и раздаванием Духа Святого по Его воле?	contestante Deo signis et portentis et variis virtutibus et Spiritus Sancti distributionibus secundum suam voluntatem.	συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν	2:4
Почему, как говорит Дух Святой , «ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших, как во время ропота, в день искушения в пустыне, где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня, и видели дела Мои сорок лет. Посему Я вознегодовал на оный род и сказал: непрестанно заблуждаются сердцем, не познали они путей Моих; посему Я покаялся во гневе Моем, что они не войдут в покой Мой».	Quapropter, sicut dicit Spiritus Sanctus : “Hodie, si vocem eius audieritis, nolite obdurare corda vestra sicut in exacerbatione, secundum diem tentationis in deserto, ubi tentaverunt me patres vestri in probatione et viderunt opera mea quadraginta annos. Propter quod infensus fui generationi huic et dixi: Semper errant corde. Ipsi autem non cognoverunt vias meas; sicut icuravi in ira mea: Non introibunt in requiem meam”.	διό καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ οὐ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου τεσσεράκοντα ἔτη διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ καὶ εἶπον ἅει πλανῶνται τῇ καρδίᾳ αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγίνωσαν τὰς ὁδοὺς μου ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου	3:7-11
Ибо невозможно — однажды просвещенных, и вкусивших дара небесного, и соделавшихся причастниками Духа Святого ,	Impossibile est enim eos, qui semel sunt illuminati, gustaverunt etiam donum caeleste et participes sunt facti Spiritus Sancti	ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἀπαξ φωτισθέντας γευσασμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας πνεύματος ἁγίου	6:4
Сим Дух Святой показывает, что ещё не открыт путь во святилище, доколе стоит прежняя скиния.	hoc significante Spiritu Sancto , nondum propalatum esse sanctorum viam, adhuc priore tabernaculo habente statum;	τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἐτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐσχούσης στάσιν	9:8
то кольми паче Кровь Христа, Который Духом Святым принёс Себя, непорочного, Богу, очистит совесть нашу от мёртвых дел, для служения Богу живому и истинному!	quanto magis sanguis Christi, qui per Spiritum aeternum semetipsum obtulit immaculatum Deo, emundabit conscientiam nostram ab operibus mortuis ad serviendum Deo viventi.	πόσω μάλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἁμωμον τῷ θεῷ καθαρῆσαι τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ ζῶντι	9:14
О сём свидетельствует нам и Дух Святой ; ибо сказано: «Вот завет, который завещаю им после тех дней, говорит Господь: вложу законы Мои в сердца их, и в мыслях их напишу их, и грехов их и беззаконий их не вспомяну более».	Testificatur autem nobis et Spiritus Sanctus ; postquam enim dixit: “Hoc est testamentum, quod testabor ad illos post dies illos, dicit Dominus, dando leges meas in cordibus eorum, et in mente superscribam eas; et peccatorum eorum et iniquitatum eorum iam non recordabor amplius”.	μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι αὐτὴ ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας λέγει κύριος διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτοῦς καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθήσομαι ἐτι	10:15-17
Откровение Иоанна Богослова:			
Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквям: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое среди рая Божия.	Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis. Vincenti dabo ei edere de ligno vitae, quod est in paradiso Dei.	ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις τὰ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ὃ ἐστὶν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ	2:7
И тотчас я был в духе ; и вот, престол стоял на небе, и на престоле был Сидящий;	Statim fui in spiritu : et ecce thronus positus erat in caelo; et supra thronum sedens;	εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι καὶ ἰδοὺ θρόνος ἐκέιτο ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος	4:2
И от престола исходили молнии и громы и гласы, и семь светильников огненных горели перед престолом, которые суть семь духов Божиих;	Et de throno procedunt fulgura et voces et tonitrua; et septem lampades ignis ardentis ante thronum, quae sunt septem spiritus Dei ;	καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου αἶ εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ	4:5
И я взглянул, и вот, посреди престола и четырех животных и посреди старцев стоял Агнец как бы закланный, имеющий семь рогов и семь очей,	Et vidi in medio throni et quattuor animalium et in medio seniorum Agnum stantem tamquam occisum, habentem cornua	καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἄρνιον ἐστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον ἔχων κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ οἱ	5:6

которые суть семь духов Божиих, посланных во всю землю.	septem et oculos septem, qui sunt septem spiritus Dei missi in omnem terram.	εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ ἀπεσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν	
Но после трех дней с половиною вошёл в них дух жизни от Бога, и они оба стали на ноги свои; и великий страх напал на тех, которые смотрели на них.	Et post dies tres et dimidium spiritus vitae a Deo intravit in eos, et steterunt super pedes suos; et timor magnus cecidit super eos, qui videbant eos.	καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσηλθεν ἐν αὐτοῖς καὶ ἐστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς	11:11
И услышал я голос с неба, говорящий мне: напиши: отныне блаженны мертвые, умирающие в Господе; ей, говорит Дух , они успокоятся от трудов своих, и дела их идут вслед за ними.	Et audiui vocem de caelo dicentem: " Scribe: Beati mortui, qui in Domino moriuntur amodo. Etiam, dicit Spiritus , ut requiescant a laboribus suis; opera enim illorum sequuntur illos ".	καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης γράψον μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ' ἄρτι ναί λέγει τὸ πνεῦμα ἵνα ἀναπαύσονται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν	14:13
И вознёс меня в духе на великую и высокую гору, и показал мне великий город, святой Иерусалим, который нисходил с неба от Бога.	Et sustulit me in spiritu super montem magnum et altum et ostendit mihi civitatem sanctam Ierusalem descendentem de caelo a Deo,	καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν καὶ εἶδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ	21:10